

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XII **Baluchi Dialect of Khash**

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XII **Baluchi Dialect of Khash**

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.

Vol XII- Baluchi Dialect of Khash

Author: Jami Gilani Shakibi, MD

With collaboration of Mr.Ghani Kordi

With collaboration of Bahram Youssefi, AIA

All rights reserved for the Author

March 1992

Special Edition: 1992

2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014

3rd revision and re-editing 2016

Print by: amazon.com

Library of Congress Registration number TXu 2-051-472

ISBN- 13: 978-1981490028

**DEDICATED TO THER PEOPLE OF THE GREAT
IRAN**

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Ghani Kordi for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS



From right to left: Mrs Farkhondeh Zandi Shakibi, Jami G. Shakibi, Mr. Qani Kordi, and Mrs Malek Qolizade Vazváni, In Zahedan
Mr Q. Kordi, 24 years of age, was born in Khash and has always spoken his maternal language, the Khashi dialect of the Baluchi semilanguage. Khash is located in south-east of Iran.

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.

Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track. However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

- 1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
- 2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
- 3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
- 4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3. The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner. 1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

- 1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
- 2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

- 3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
- 4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language**. Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

| | |
|---|---|
| á | as "a" in "are".// چون "آ" در "آب". |
| a | as "a" in "and".// چون "ا" در "اسب". |
| b | as "b" in "bed".// چون "ب" در "بز". |
| c | as "ch" in "cheese".// چون "چ" در "چشم". |
| d | as "d" in "door".// چون "د" در "دست". Persian "d" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors. |
| e | as "e" in "end".// چون "ا" در "امروز". |
| f | as "f" in "far".// چون "ف" در "فرزند". |
| g | as "g" in "go".// چون "گ" در "گل". |
| h | as "h" in "head".// چون "ه" در "همه". |
| i | as "ee" in "see".// چون "ی" در "تیغ". |
| j | as "j" in "jar".// چون "ج" در "جنگ". |
| k | as "k" in "kill".// چون "ک" در "کلم". |
| L | as "l" in "lip".// چون "ل" در "لب". |
| m | as "m" in "man".// چون "م" در "من". |
| n | as "n" in "name".// چون "ن" در "نام". |
| o | as "o" in "door".// چون "ا" در "اردک". |
| p | as "p" in "pie".// چون "پ" در "پدر". |
| q | as "r" in French "rose".// چون "غ" در "غباد". |
| r | as "r" in Spanish "burro".// چون "ر" در "روز". |
| s | as "s" in "sit".// چون "س" در "سیم". |
| t | as "t" in "tea".// چون "ت" در "تَب". Persian "t" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors. |
| u | as "oo" in "hood".// چون "و" در "توت". |
| v | as "v" in "very".// چون "و" در "آوند". |
| w | as "sh" in "shoe".// چون "ش" در "شب". |
| x | as "ch" in German "Buch".// چون "خ" در "خواب". |

| | |
|----|---|
| y | as "y" in "yellow".//."چون " ی " در آغاز واژه ی " یک".//. |
| z | as "z" in "zebra".//."چون " ز " در " زور".//. |
| z' | as "j" in French "jolie".//."چون " ژ " در " آژند".//. |

The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Baluchi dialect of Khash

| | |
|---|--|
| a | Read as “a” in “man”. However this is a pure “a” not mixed with “e” as in English. An identical sound is the French “a” as “à” in French “à la maison”. |
| á | Read as “a” in “bar”. |
| b | Read as “b” in “boy”. |
| c | Read as “ch” in “chair”. However Baluchi “c” is slightly mixed with “j” as “j” in “jam”. |
| d | Read as “d” in “dog”. Baluchi “d” is supradental, like English ie the tip of the tongue touches the hard palate above the upper incisors, however it is pronounced with much greater force emitting air out from between the tongue and the gum. |
| e | Read as “e” in “end”. |
| ê | Read as “e” but longer and more forceful. |
| f | Read as “f” in “fire”. |
| g | Read as “g” in “go”. Baluchi “g” is more posterior or guttural than English “g”. |
| h | Read as “h” in “hand”. |
| i | Read as “i” in English “sit”. This sound is a mixture of Persian “i” and “e” |
| í | Read as “ee” in “beet”. |
| j | Read as “j” in “Jack”. |
| k | Read as “k” in “back”. Note that Baluchi “k” is more guttural than English “k”. |
| l | Read as “l” in “lip”. Note that Baluchi “l” is more guttural than English “l”. |
| m | Read as “m” in “man”. |
| n | Read as “n” in “no”. |
| ŋ | Read as “ng” in “going”. The final “g” is nasal ie not exploded. |
| o | Read as “o” in “order”. |
| p | Read as “p” in “pie”. |
| q | Read as “r” in Parisian French “rose”. |

| | |
|---|--|
| q | Read as a mixture of “q” and “x”. |
| r | Read as "r" in Spanish "Burro". This is a hard rolling "r". See next item. |
| í | Read as "r" in "red". This is a non-rolling "r", as English “roar”. |
| s | Read as "s" in "sit". |
| t | Read as "t" in "two". Baluchi "t" is supra-dental as in English, however the air is blown out from between the tongue and the hard palate with much greater force. |
| u | Read Baluchi “u” as in “put”. |
| ú | Read as "oo" in "boot". |
| v | Read as “v” in “very”. |
| w | Read as "sh" in "shoe". |
| w | Read as "w" in "warm". |
| x | Read as "ch" in German "Buch". |
| y | Read as "y" in "yellow". |
| z | Read as "z" in "zero". |
| ž | Read as "j" in French "jolie", or “si” in “tension”. |

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy", eg "xoi"=/xoy/

Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by /ee/, ie /xo-ee/

A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

All superscripts eg mâ^h, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.

↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.

A slanting dash ie slash (/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.

All statements in brackets [] or marked by an asterisk* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).

I-STUDY OF THE SOUNDS VOWELS

1-a

Qand wirin ast.

(Sugar is sweet.)

Qand wírín ent.

Pedaram be man pand dád.

(My father gave me a piece of advice.)

Mní pess məná pant dat.

Pedaram dar xáne hast.

(My father is at home.)

Mní pess the gesá↑^yent.

Án pesar hizom/cub mibarad.

(That boy carries fire-wood.)

Á zahg latta bárt.

Asb sefid ast.

(The horse is white)

Asp espⁱ↑ent.

Divár boland ast.

(The wall is high.)

Dívál bo↑rz ent.

Dastam dard mikonad.

(My hand aches.)

Mní dast da↑rda kant.

Divár pahn ast.

(The wall is wide.)

Dívál pa↑hn ent.

Muw tarsu ast.

(Mouse is timid.)

Muwk torsu↑k ent.

Palang midavad.

(The leopard runs.)

Palange jíhí↑t.

2-á

Mardom ázádand.

(The people are free.)

Mardum ázá↑tant.

Áb sard ast.

(Water is cold.)

Áb lohent.

Be yád nadáram. Mará yád náyad.

(I do not remember.)

Pə fêkər-ke mē na↑rāzī./Yâ↑dmē na↑de.

Ádam e xubi ast.

(He/she is a good person.)

Mardum e xubí↑ent.

Wáh xub ast.

(The king is good.)

Wáh xub ent.

Árd torw ast.

(The flour is sour.)

Árt t^oro↑wp ent.

Kár e má saxt ast.

(Our work is hard.)

Me kár sa↑kk ent.

Náme womá cist?

(What is your name?)

W^ome nám ke↑ent?

Máh az powt e abr áwkár wod.

(The moon became visible from behind the clouds.)

Máh wa jammare↑ powtá vadí↑bút.

Bád miáyad.

(Wind is blowing.)

Guá↑t^a yeht.

3-i

Bist tá toxm e morq.

(Twenty eggs.)

Bís^t dána↑g hámo↑rg.

Piw e man newast.

(She/he sat beside me.)

Mní díemá ne↑wt.

Mihmán dárím.

(We have guests.)

Mehmán dáre↑n.

Panir mixori?

(Do you eat cheese?)

Paníra ware↑?

Gorbe zir e miz ast.

(The cat is under the table.)

Pewwe↑k c'ér mízá↑ ent.

Niku goft.

(He said well.)

Xu↑bí guawt.

Tiq tiz ast.

(The blade is sharp.)

Tiq tie↑z ent.

Ciz e xubi ast.

(It is a good thing.)

Cí↑z'e xu↑bi ent.

Biwtar bede.

(Give more.)

Gewte↑r^{ba}de↑.

Dir ámad.

(He came late.)

D'ér yaht.

Biyá birun!

(Come on out!)

Bíyá da↑nná!

Pedaraw dárád mimirad.

(His father is dying.)

Áyí pess dárí↑ merít.

Ardawir delir ast.

(Ardashir is brave.)

Ardawír dalír^y ent.

Gariv;garive

(mountain pass)

--

In wir darrande ast.

(This lion is ferocious.)

Ye wir darrande^y ent.

Wir mixori?

Do you eat (drink) milk?

Wíra wáre?

Piyáde miravim.

(We'll go on foot.)

Píáda↑ga ra-en.

Gol cidan xub ast.

(Picking flowers is good.)

Gole cettē↑n xu↑b ent.

Márá did.

(He saw us.)

Mná díst.

Bim e án miravad ke nayáyad.

(I am afraid she may not come.)

Wewí [= wa ewí] ^{bə}tro↑s ke na↑yeht.

Irán bozorg ast.

(Iran is great.)

Y^erán túh^{ven} ent.

Dastaw rá borid.

(He cut his hand.)

Ŭa↑tí dastá↑ borre↑t.

Dih/deh e má dur ast.

(Our village is far.)

Me kuh dúr ent.

Deraxt e bid xowk wod.

(The willow tree dried.)

Dərahc b'ed howk bút.

Nim metr párcē.

(One half meter cloth.)

Nim (kap) metr poc.

Dastam niru nadárad.

(My hand has no strength.)

Mní da↑s^t to^hk na↑darít.

Izad rá miparastim

(We worship the Lord.)

Xodá paraste↑n.

In doxtar zibá ast.

(This girl is pretty.)

Í do^htaro↑k qaw↑ng ent.

Digar soxan nagu!

(Don't speak any more!)

D^oge↑ habar ma↑de!

Áriyá pul migirad.

(Ariya takes/receives money.)

Áriyá pú↑la giri↑t.

Miw ábestan ast.

(The ewe is pregnant.)

Pas ápo↑s ent.

Náhid xowgel ast.

(Nahid is beautiful.)

Náhi↑d xowgel ent.

Din e womá cist?

(What is your faith/religion?)

W^ome dín cí↑y ent?

4-e

Átew rá rouwan kard.

(He kindled the fire.)

Áce↑wá rowen ko^{rt}.

In morq zende ast.

(This hen is alive.)

Ye morg zenda↑g ent.

Saraw wepew dárád.

(There are nits/lice in her hairs.)

Sari bu^r dári↑t.

Jegar mixori?

(Do you eat (a dish of)liver?)

Jəga↑ra vare↑ ?

Del

(Heart)

del

Behewt

(paradise)

behewt

Sib rá kerm xorde.

(A worm has eaten the apple.)

Sⁱebá↑ kerm wárta↑.

Az man gele kard.

(He complained about me.)

Wa ma↑n gela↑g ko^{rt}.

Gávaw ábestan ast.

(His cow is pregnant.)

Áyí gu↑k ápo↑s ent.

Bábak gáv rá bedid/did.

(Babak saw the cow.)

Bábak guká↑ díst.

Buwehr bozorg ast.

(Bushehr is big.)

Buwehr túhy^{en} /maza↑n ent.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.

(Saying this (words) is bad.)

Ye haba↑re guawte↑n ba↑d ent.

Wotor wir midahad.

(The camel gives milk.)

Owte↑r wíra da↑nt.

In káqaz rá mohr bezan!

(Put a seal on this paper.)

Ye káge↑zá mohr ^{bə}kan!

Dastam xowk wod.

(My hand dried. My hand became stiff / rigid. Fig My hand was tired.)

Mní dast howk bút.

Gol xowk wod.

(The flower dried.)

Gol howk búť.

Otáq e dahom.

(The tenth room.)

Dahomí↑en kut.

Anjoman e kewávarzán.

(The farmers' club/society.)

Anjuman e kewávarzán.

Goráz daridaw.

(The swine tore him apart.)

Goráz árá teka-teka ko^{rt}.

Noh tá gáv.

(Nine cows.)

No^h dánag guk.

Guwt e bá ostoxán.

(meat with bone.)

Guwt go hadda↑ká.

Deraxť bozorg ast.

(The tree is big.)

Dəra↑hc túh^{ve} ent.

Mozdaw rá nadád.

(He did not pay his wage.)

Áyí mozzá↑ na↑dát.

goh

(feces; excreta)

gú

gouhar/gohar

(gem; jewel)

gouhar

Dig por wod.

(The pot became full/was filled.)

D'eg po↑r búť.

Máwin zir e pol raft.

(The car went under the bridge.)

Máwín c'ér polá↑ wot.

Ruz e farrox.

(An auspicious day.)

Ruc e mubáarak.

Farrox

(Farrukh, proper noun)

Farrox/[Parrox]

Kodám gáv rá didi?

(Which cow did you see?)

Kojám guká dí↑ste?

Može ye cewm

(The eyelashes)

cam e malá↑l

Možeaw rixt.

(Her eyelashes fell.)

Malá↑lání re↑htant.

Pul rá nehofam.

(I hid the money.)

Púlá c'ie↑r dáton.(see “dádan”).

Rostam porzur ast.

(Rustam is strong.)

Rosta↑m zuríbáz ent.

Xosro panj sál dárád.

(Khosro is five years old.)

Xosro/[Hosro] panc sál dárít.

In bacce az divár oftád.

(This child fell off the wall.)

Ye za↑^hg wa díválá kapt.

Sib az deraxt oftád.

(The apple fell off the tree.)

Sⁱeb wa dəra↑^hc kapt.

Sⁱeb dəra↑^hcwa kapt.

Ostád Jamwid ámad.

(Mastercraftsman Jamshid came.)

Ostá Jamwíd yaht.

Bordan e in bár saxt ast.

(Carrying this load is hard.)

Ye báre↑ borte↑n sa↑kk ent.

Bábak gáv rá be sahrá bord.

(Babak led the cow to the meadow/plain.)

Bábak guká bortí pa sarhá↑/sa^hrá.

Pulaw rá be man sepord.

(He confided his money to me.)

Ŭa↑tí púlá mní dastá dát.

Angowtaw wekast.

(His finger broke. He broke his finger.)

Áyí cango↑l prow^t.

Deraxt rá az bon kand.

(He uprooted the tree.)

Dəra^h↑cá wa boná↑ se↑st.

Deraxt rá az bon kandand.

(They uprooted the tree.)

Dəra^h↑cá wa boná↑ se↑stant.

6-U

Xuk cáq ast.

(The pig is fat.)

Huk cáq ent.

Xáne ye Bábak dur ast.

(Babak's house is far.)

Bába↑kí gəs dú↑r ent.

Mádaraw xownud wod.

(His mother became glad.)

Áyí má↑s xowhá↑l bú^t.

Bum e má Irán ast.

(Our homeland is Iran.)

Molkí Y^erá↑n.

In gune /injur benevis!

(Write thus/in this fashion/like this!)

Ye raŋ be↑nevis/[be↑nuwís]!

Kabutar miparad.

(The pigeon flies.)

Kapu↑t aparí↑t.

Hapu↑t bá↑l akant.

Fereidun javán ast.

(Fereidoon is young.)

Parídun jaŵá↑n^y ent.

Kise rá ruye duwaw andáxt.

(He put the bag on his shoulder.)

Guni↑á /tura↑gá baddá↑ ko^{tl}.

Pesar e báhuwi ast.

(He is an intelligent boy.)

Za↑^hgi báhu↑w^y ent.

Sib e xub.

(A good apple.)

Sⁱebe xub^yen ent.

Xob/xub digar soxan nagu!

(OK, don't speak anymore!)

Xob,dəge↑ haba↑r ma↑de!

Bustán porgol ast.

(The flower garden is full of flowers.)

Bág porgo↑l ent.

Dorud bar womá!

(Hello! Greetings!)

Durúd pa↑tta!

In divár murce dárád.

(There are ants in this wall.)

Ye díŵál murí↑nk dari↑t.

Dust e man injást.

(My friend is here.)

Mní dust e↑dán ent.

Sotur /cárpá

(draft animal;quadruped)

Cárpád bá↑abárt.

Dastam zur nadárad.

(My hand has no strength.)

Mní dast zur na↑darít.

Anbuh e magas.

(A swarm of flies.)

Bázie↑n mase↑sk.

Zud biyá!

(Come fast/soon!)

Zú↑ttí bíyá!

Sage haft tá tule záyid.

(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)

Koca↑k hapt dána↑g kotú↑ zát.

7- ei=ai

pei ye man biyá!

(Follow me.)

Mní padá↑ bí↑yá!

kei?

(When)

Kadí↑?

Kei be xáne ye Susan rafti?

(When did you go to Susan's house?)

Kadí↑ pa Susani↑ gəsá↑ wote?

Kei ámadi?

(When did you come/arrive?)

Kadí↑ yahte↑?

peikar (body;figure; picture)

--

Keikávus wáh wod.

(Kaikavus became king.)

Keikávus wáh bût.

Dah Tumán peimán kardim.

(We contracted for 10 Tumans.)

Dah tuman qaráren ko^{rt}.

Dah tuman qarár korten.

Máh az powte abr peidá wod.

(The moon became visible from behind the clouds.)

Máh wa jammare↑ powá↑ wadí bût.

Kafwam rá peidá kardam.

(I found my shoe/shoes.)

Wá↑tí kouwá wadí↑on ko^{rt} /wadí↑ ko↑r^ton.

Cewmaw az powt e mu peidá nist.

(Her eyes are not visible from behind the hairs.)

Ca↑mmí wa mudáne powte↑ wadí↑ na↑hent.

Peik ámad.

(The mail(man) came.)

Qásedí yaht.

meigu mixorad.

(He eats shrimp.)

Meigue wárt.

8-ou = au

Kafw e nou xarid.

(She/he bought new shoes.)

Kou↑wⁱe noukⁱen gept.

Xar jou mixorad.

(The donkey eats oats.)

Har jo↑ha wárt.

Borou birun!

(Go out!)

Bra↑ da↑nná↑!

Be xodá sougand man naxordam.

(I swear to God that I did not eat it.)

Pə xodá qasam man na↑wárton.

Pə xudá↑^{yə} mê qasam, xu↑leleme na↑de.

Rouqan rixte.

(The oil is spilled.)

Roge↑n rehta↑.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.

(She plucked her eyebrows.)

Cⁱer wá↑tí borwá↑naná zurta↑.

Az bázár expand xarid.

(She bought Hermala ruta from bazaar.)

Wa bázá↑ra espant gept.

Aknun be xáne beravim.

(Let's go home now.)

Ha↑nnú bré↑n gəsá↑.

Muháyaw sepid wode.

(His hairs have grown white.)

Áyí mudán espⁱe↑t búta↑nt.

Afrásiyáb pahlaván ast.

(Afrasiab is a champion/hero.)

Afrásiyáb/[Aprásiyáb] pahlaván^y ent.

Owtor/wotor nemixábad.

(The camel won't sleep/lie down.)

Owte↑re na↑wápít.

10-Anaptyx

Espand dud kon!

(Burn Hermala ruta as incense!)

Espant dút ^{bə}ka↑n!

Sar e in bacce wepew/ewpew dárád.

(There are lice in the hairs of this child.)

Ye za^hge↑ sar bu↑r dárí↑t.

sepid/espíd.

(white)

espⁱe↑t

Aknun/konun.

(Now)

ha↑nnú

Doruq nagu!

(Do not lie!)

Duruq ma↑guw!

Az foruw e zamin sud bord.

(He profited from the sale of the land.)

Wa zamíne bəhá↑ sud bo^{rt}.

Wa zamíne estefáda↑ ko^{rt}.

Máh fezáyad/afzáyad.

(The moon waxes.)

Máh tú↑ha bít.

Pesaram rá be womá misepáram.

(I trust you with the care of my son.)
Wá↑tí za^hgá↑ bətta↑/[pətta↑] spári↑n.

v and y

Y

Yár e mehrabán.

(A kind companion/friend.)

Yár e mehrabán.

Yáru darraft.

(The so-and-so person fled. He ran away.)

Fəlání↑ da↑rwot.

U yávar e man ast.

(She/he is my assistant/helper)

Áyí mní yáva↑r ent.

Yuzpalang u rá páre mikonad.

(The cheetah tears apart.)

Yuzpala↑nge derri↑t.

Yuq.bar gardan e gáv minehad.

(He puts the yoke on the oxen's neck.)

Jeg pe guke↑ gutá↑ hellí↑t.

yazdán

(the deity;god;goddess)

--

Yusef

(Joseph)

Yuse↑p;Yuso↑f

Bárán miyáyad.

(It is raining.It rains.)

Hu↑ra yeht.

Bacce rá mipáyad ke navoftad.

(She/he watches the child so he does not fall.)

Za^hgá↑ sel akant ke/[go] ma↑kapí↑t.

[Za^hgá↑ cárí↑t go makapít.]

Mará bepá ke navoftam.

(Watch me so I do not fall.)

Mní sel ^{bə}ka↑n/^{bə}cá↑r go ma↑kapí↑n.

Dáye ye xubi ast.

(She is a good wet-nurse.)

Dáya↑g e xúbi ent.

Boro tuye sáye bexáb!

(Go sleep in the shade!)

Bra↑ te^h siáha↑gá bəwá↑sp!

Pul rá nayáftam.

(I didn't find the money.)

Púlá↑ wadí↑ na↑korton.

Dánáyán

(the learned people.)

dánáyán

Sang miyán e otáq ast.

(There is a rock in the middle of the room.)

Seng míyánjín e kutí ent.

Áyin e Zartowt.

(The Zoroastrian customs/rites)

Áyin e Zartowtí.

Piyáz tond ast.

(Onion is hot in taste)

Pimáz trond ent.

Homáyun zerang ast.

(Humayun is clever.)

Həmáyun zarang ent.

Az pedaram payám ávard.

(He brought a message from my father.)

Wa mní pessá↑ peiqá↑mí yárt.

Guwt e beryán mixorad.

(She/he eats roast meat.)

Guwt^ə kabábíe ewárt.

Dar zamin wiyár mikanam.

(I dig a furrow in the earth.)

Teh zamí↑ná kurm aguají↑n.

In xáne jenn o pari (pariyán) dárád.

(This house is haunted./There are fairies in this house.)

Ye gəs jen o pari dárí↑t.

Ázarbáyján zibá ast.

(Azerbaijan is beautiful.)

Ázarbáyján qawang ent.

Pedaraw miguyad :”Havá xub nist.”

(Her father says “The weather is not fine.”)

Áyí pe↑ssa guawí↑t :”Haŵá xub na↑^hent.”

V

Pesaraw varzew mikonad.

(His son exercises/engages in sports.)

Áyí za^hg[za^hga] varze↑wa kant.

Bád mivazad.

(The wind blows/is blowing.)

Guá↑ta yeht.

Doxtaraw áváz mixánad.

(His daughter sings a song.)

Áyí jəne↑k we↑raŵant./áŵá↑za ŵant.

Dovist joft kafw.

(Two hundred pairs of shoes.)

Dəŵís^t joft kouw.

Xodá gováh ast.

(God is a witness to...)

Xodá e wâhe↑d ent.

Gáv wir nemidahad.

(The cow does not give/produce milk.)

Guk wí↑re na↑dant.

III-LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.

(The vegetable/grass grows.)

Sabzí↑ sa↑bza bít.

In mard zerang ast.

(This man is clever.)

Ye mard↑k zarang^y ent.

Zar gerán ast.

(Gold is expensive.)

Talâ girá↑n ent.

Suráx tang ast.

(The hole is tight.)

Kundá tank^y ent.

Balucestán garmsir ast.

(Baluchistan is a warm region.)

Balucestán garmsir ent.

In xar arzán ast.

(This donkey is cheap.)

Ye har arzá↑n ent.

In serke torw ast.

(This vinegar is sour.)

Ye serka↑ tæro↑wp ent.

In pesar borná ast.

(This boy is young/adolescent.)

Ye za^hg/bacca↑k borná↑^y ent.

Hezár barg káqaz.

(One thousand pages of paper.)

Hazár barga↑ kágez.

Carx wekast.

(The wheel broke.)

Carx prowt.

Gol sorx ast.

(The flower is red.)

Gol sohr ent.

Barf ámad/bárid.

(It snowed.)

Barp yaht.

Az darre bala raftim.

(We climbed up the valley.)

Wa derrá bo↑rz woten.

Par e morq rixt.

(The hen shed its feathers.)

Morge↑ parrá↑n re↑htant.

Barre cáq ast.

(The lamb is fat.)

Guara↑g cáq ent.

Arre tiz ast.

(The saw is sharp.)

Arra↑g tiez ent.

Mará ferib dád.

(He deceived me.)

Mná↑ bází↑ dát.

Deraxt bár dád.

(The tree bore fruit.)

Dəra↑hc ba↑r dát.

Xar bár mibarad.

(The donkey carries loads.)

Har bá↑ra bárt.

In asb nar ast.

(This horse is male.; This is a stallion.)

Ye asp nar'e↑n ent.

U yávar e man ast.

(He is my helper.)

Áyí↑ mní yáva↑r ent.

Bahrám ámad.

(Bahram came.)

Ba^hrá^m yaht.

L

Gorbe labaw rá lisid.

(The cat licked its lips.)

Pewwe↑k wa↑tí lontá↑ le↑st/l'ese↑t.

Sag bowqáb rá lisid.

(The dog licked the plate.)

Koca↑k bowqábá le↑st/l'ese↑t.

Galuyam xowk ast.

(My throat is dry.)

Mní gut howk ent.

Kal rá wekár kard.

(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)

Qucá/páce↑ná weká↑r ko^{rt}.

Almás gerán ast.

(Diamond is expensive.)

Almâs girá↑n ent.

Kuh e Alborz.barf dârad.

(Alburz mountain is snowy.)

Alborzⁱ ku↑h barp dârí↑t.

Kalâq siyâh ast.

(The raven is black.)

Kalâq siyâ↑h ent.

Kawti langar andâxt.

(The ship lowered anchor.)

Kewtí langar prⁱent.

Balx bozorg ast.

(Balkh is a big town.)

Balx tú↑h^y ent /[tú↑h^{ven} ent.

Pâliz qawang ast.

(The melon patch is beautiful.)

Pâlíz qawa↑ng ent.

Do sâl barf bârid.

(It snowed for two years.)

Du sâl ba↑rp yaht.

Lawkar be wahr resid.

(The troops arrived in the town.)

Lawkar ba wahrâ↑ yaht.

Gele nakon!

(Don't complain!)

Gela↑g ma↑kan!

Pol wekast.

(The bridge broke.)

Pol prow^t.

Cehel tá boz.

(Forty goats.)

Cel dána↑g boz.

Pahluyaw dard mikonad.

(His flank hurts.)

Pahlu↑nkí da↑rda kant.

Pahlaván wekast xord.

(The champion was defeated.)

Pa^hlavá↑n wəka↑st wárt.

Malax gandom rá xord.

(The locusts ate the wheat.)

Mala↑h galla↑há wárt.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.

(The child threw a stone.)

Za^hg se↑ng prⁱent.

Anbár muw dárád.

(There are mice in the store-room.)

Ambâr muwk dári↑t.

Man tewne-am.

(I am thirsty.)

(man) tonna↑gon.

Páwne ye kafwaw wekast.

(The heel of his shoe broke.)

Áyí kouwe páwna↑prowt.

Taván nadárad.

(He has no strength.)

Zur na↑dárít.

Xonb e waráb sangin ast.

(The wine jar is heavy.)

Kuza↑g wará↑b^{iy}en sangí↑n ent.

Nikmanew ast.

(She is good-natured.)

Xubi↑^{ye} mardu↑m^y ent.

Namak nam kewide/dárad.

(The salt is moist.)

Wád nam dári↑t.

Námaw Áriyá ast.

(His name is Ariya.)

Áyí nám Áriyá ent.
Ástinaw páre wod.
 (His sleeve was torn.)
 Áyí ástúnk de↑rti/[dert].
Zádrúzaw rá jawñ gereftand.
 (They celebrated his/her birthday.)
 Ruce taŵŵalode jawñ ge↑ptan.
Kandan e xák saxt ast.
 (Digging the earth is hard.)
 Háke↑ guahte↑ñ sa↑kk ent.
Rouqan dáq ast.
 (The oil is hot.)
 Roge↑ñ dá↑g ent.
Man ámadam.
 (I came/arrived.)
 (Man) yahton.
Otáq rouwan ast.
 (The room is lighted.)
 Kutí↑ rowe↑ñ ent.

M

Farmán e máwin
 (the steering-wheel of a car)
 Máwíne↑ parmán.
In sib kerm dárád.
 (There are worms in this apple.)
 Ye s'e↑b kerm dárí↑t.
Kerm qermwz ast.
 (The worm is red.)
 Kerm so^hr ent.
Damávand raftim.
 (We went to Demavend.)
 Damávan^d wote↑ñ.
Sedáyaw /âvâyaw bam ast.
 (His voice is low-pitched)
 Taŵá↑rí bam ent.

Xom e waráb por ast.

(The wine jar is full.)

Kuza↑g wará↑b'en po↑r ent.

Asb cahár som /sonb dárád.

(The horse has four hooves.)

Asp cár som/[sroma↑g] dári↑t.

Zamin nam dárád.

(The earth is moist.)

Dəgá↑r na↑m dári↑t.

Nám e womá cist?

(What is your name?)

Tí nám ke↑ ent?

Wekamaw bozorg ast.

(His belly is big.)

Owkomma↑gí túh^y ent.

Dom e sage kaj ast.

(The tail of the dog is crooked.)

Koca↑ke dom cu↑t ent.

Bám e xáne cekke nemikonad.

(The roof of the house does not leak.)

Gəsê saqf cottogu^e na↑kant.

Wám kabáb dárím

(We have kabob/roast-meat for dinner.)

Wám fesenjun däre↑n.

Mang wod.

(He become dizzy.)

Ma↑ng bút.

Ámadanaw dir wod.

(He is late (to arrive/come).)

Yahte↑ní d'er bút.

Hamedán dur ast.

(Hamedan is far.)

Hamadán dú↑r ent.

In gáv rám ast.

(This cow is tame/docile.)

Ye guk rám ent.

Cewmaw nemibinad.

(His eyes do not see.;He cannot see.)

Ca↑mmíye(singular)/cammá↑níye(plural) na↑gendant.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárád.

(She/he is revengeful.)

Kⁱena↑g dári↑t.

Ásemán kabud ast.

(The sky is dark blue.)

Ásmán kabú↑d ent.

In serke torw nist.

(This vinegar is not sour.)

Ye serka↑ təro↑wp na↑hent.

Karkas miparad.

(The vulture flies.)

Karka↑sa parrí↑t.

Xuk farbeh ast.

(The pig/swine is fat.)

Huk cá↑q ent.

Máh áwkár gawt.

(The moon became visible.)

Máh wadí↑ bút.

Dar wekáf dárád.

(There is a crack in the door.)

Dar wəkáp/darz dári↑t.

In deraxt xowk miwavad.

(This tree is drying.)

Ye dəraáhə ho↑wka bít.

každom bacce rá niw zad.

(The scorpion stung the child.)

Zum za^hgá↑ gatte↑t.

“Dah” joft ast,” haft” tak/táq ast.

(“Ten” is even,”seven” is odd.)

« Dah » jopt ent, « hapt » tá↑ ent.

Biyábán tarsnák bud.

(The wasteland was frightening.)

Biyábun torsná↑k-at.[-at = bud it was.]

Biyábun torsná↑k bút.

Cakkow sangin/gerán ast.

(The hammer is heavy.)

Cakow sangí↑n ent.

g

Injá buye gand miáyad.

(It stinks here.)

E↑dán bu^{ye} ga↑ndí^{ye}/re↑ddí^{ye} yeht.

Jegaraw páre wod.

(His liver was lacerated.)

Áyí jəga↑r de↑rt.

Sag/sage midavad.

(The dog is running.)

Kucakke jíhí↑t.

Gusále az dar tu miáyad.

(The calf comes in through the door.)

Gulu↑ wa dará↑ má↑nabít.

Angowtaw dard mikonad.

(His finger aches/is painful.)

Cango↑lí darda kant.

Ámuzegáraw xub ast.

(His teacher is good.)

Mo-alle↑mí xu↑b ent.

Barg e deraxt rixte ast.

(The leaves of the tree have fallen.)

Dəra↑^hce bargá↑n rehta↑g ant.

Gardanaw koloft ast.

(His neck is thick.)

Garde↑ni kolo↑pt ent.

Dar rá rang mikonad/mizanad.

(He paints the door.)

Dará↑ ra↑nga jant.

Diruz dar rá rang.zad/kard.

(He painted the door yesterday.)

Dará↑ ra↑ng ko^{rt}.

Diruz az injá gozawt.

(He passed by here yesterday.)

Zí w^əe↑d↑n goa↑st.

Marde ágáhi ast.

(He is an informed man.)

Ma↑rd e ágáhi^y ent.

Rig dar biyábán faráván ast.

(There are plenty of pebbles in the desert.)

R^{ie}k teh biyábá↑ná bá↑z ent.

Gorg gorosne ast.

(The wolf is hungry.)

Gork gowna↑g ent.

Dig por nist.

(The pot is not full.)

D^{ie}g por na↑hent.

Sahrá rig dárád.

(There are pebbles in the desert.)

Biyábán/sahrá/sarhá r^{ie}k dári↑t.

Ragaw páre wod.

(His vein was lacerated.)

Ra↑gí sest.

X

Nazd e dustaw xár wod.

(He was despised /belittled in front of his friend.)

Wáti↑ rafí↑q e diemá↑ gua↑nd/jahl bút.

Gol e sorx xár dárád.

(The rose has thorns.)

So^hrⁱen gol xár/síx dári↑t.

Toxm e morq xub ast.

(The egg is good.)

Hámo↑rg/heg xubⁱ ent.

Már tu ye suráx raft.

(The snake went into the hole.)

Mâr teh wâ↑tí kundá↑ wot.

Xub (good;well)

xub;juwâ↑n

Xers angabin dust dârad.

(Bear likes honey.)

Bamb asal dust dârí↑t.

Baxt e doxtaraw bâz wod.

(His daughter married.)

(Literally:His daughter's fate was disentangled.)

Áyí dotta↑ge/jone↑ke baxt pá↑c bút.

Do tá xar dâram.

(I have two donkeys.)

Du har dârí↑n.

Xâne-aw qawang ast.

(His house is beautiful.)

Gəsí qawa↑ng ent.

Xewt xám ast.

(The mudbrick is not baked/kilned.)

Hewt háma↑g ent.

Náxonaw wekast.

(Her/his nail broke.)

Náho↑ní prowte.

Xorwid midaraxwad.

(The sun shines.)

Ruc dəraxwí↑t.

Barg e xowk rá misuzánam.

(I burn the dry leaves.)

Bargá↑ howke↑na sucíene↑n.

Ástinaw feráx ast.

(His sleeves are loose/wide.)

Ástú↑nkí prá↑h ent.

Bá man xawm gereft.

(He got mad at me.)

Go man xa↑wma kant.

Yax sard ast.

(Ice is cold.)

Yax loh ent.

Xuk az dur ámad.

(The swine came from far away.)

Huk wa dú↑ra yaht.

Duzax

(Hell)

duzu↑x

Xorwid porforuq ast.

(The sun is bright.)

Ruc pornúr ent.

Se sá-at xáb bas ast.

(Three hours of sleep is enough.)

Se sá-at wáb va↑ss ent.

Xodam didam.

(I saw myself.)

Man wat dí↑ston.[Mní jend dí↑ston.]

Do tá xáhar dáram.

(I have two sisters.)

Du gohar dári↑n.

Pul e ziyád xástan bad ast.

(Greed for money is bad.)

Púl báz lottete↑n va↑d/re↑dd ent.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.

(I slipped and fell down.)

Mní pád líz wárt o pə dəgára lagge↑ton.

Duq torw ast.

(Yoghurt drink is sour.)

Dug təro↑wp ent.

Rouqan dáq ast.

(The oil is hot.)

Roge↑n dá↑g ent.

Maqák

(a cavity)

kurm

Morq parid.

(The bird flew.)

Morg parri↑t..

Woqál david.

(The jackal ran.)

Wagál jest.

Báq bozorg ast.

(The garden is big.)

Báq túh ent.

Abr barq dárád.

(The cloud is charged with electricity.)

Jamma↑r barq dári↑t.

Maqzaw kucak ast.

(His brain is small.)

Majgí gua↑nd ent.

Doxtare qer miáyad.

(That girl makes danceful movements.)

Dohtaro↑g /jənekko qe↑ra dant/qe↑ra yeht.

Ru ye taxt qond zade.

(He squatted on the bed.)

Ser taxtá↑ qo↑nda jant.

Morq riq mizanad.

(The hen passes loose stool.)

Morg rí↑ha jant.

Taqár bozorg ast.

(The trough is large.)

Káwí↑ tú↑h ent.

Bozqále cáq ast.

(The kid is fat. ie young of a goat)

Wane↑k cá↑q ent.

Dom e sag waq wod.

(The dog's tail became stiff/erect.)

Kuca↑ke dom waq bút.

PALATALS

(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.

(His eyes darkened. He had a black veil in his visual field.)

Ca↑mmí tári↑nk búta↑nt.

Cewmam tárik wod.

(I had a blackout/I fainted.)

Mní cam tári↑nk bútant

Cupán midavad.

(The shepherd runs.)

Wuwána↑ga jíhí↑t

Hic (ciz) nagoft.

(She/he did not say anything.)

Hicci na↑guawt.

Catr rá bád bord.

(The umbrella was blown away.)

Catrá↑ guát bort.

Bacce xábide/xáb ast.

(The baby is asleep/sleeping.)

Za^hg wápta↑.

Dast e capam dard mikonad.

(My left hand aches.)

Mní da↑st^e cap da↑rda kant.

Xarcang hawt pá dárád.

(The crab has eight legs.)

Xarcang hawt pád dári↑t.

Gac sefid ast.

(The gypsum/chalk is white.)

Gac espⁱe↑t ent.

Do do tá,cahár tá.

(Two times two makes four.)

Du du dána↑ga bít cá↑r dána↑g.

J

Bábak saqqez mijavad.

(Babak chews chewing gum.)

Bábak guanja↑ka jáyít

Man be kasi báj nemidaham.

(I cannot be blackmailed.)

Man pe hic ka bája na↑dayín.

Sál e nou xojaste bád!

(Happy New Year!)

Sál noukⁱe↑n mubáarak bít.

Ánjá raftam.

(I went there.)

Ádán woto↑n.

Anjám e kár xub bud.

(The end of the job/work was good.)

Káre↑ áxe↑r xubat*. [*-at=ast(is)]

sártâ

Juje cáq ast.

(The chicken is fat.)

Juja↑g cáq ent.

Panj barg káqaz.

(Five pages of paper.)

Panc barge↑ káge↑z.

Berenj xowmaze ast.

(The rice tastes good.)

Børenj wâ↑w ent.

Xorus táj e qawangi dárád.

(The rooster has a pretty comb.)

Krus tájí qawangí dári↑t.

Táj e wáh qawang ast.

(The king's crown is beautiful.)

Wáhe táj qawa↑ng ent.

Kaláq sar e borj minewinad.

(The crow roosts on the tower.)

Kalág sar borjá↑/xalá↑ nendí↑t.

Yek jám e áb.

(A glass of water.)

Yak wíwa↑g (galás) ápí.

Emruz jawñ e dāmádi ye pesaraw ast.

(Today is the wedding ceremony for his son.)

Maru↑cí áyí za^hge↑ árusíye ja↑wn ent.

Emruz jawñ e arusiye doxtaraw ast.

(Today is the wedding ceremony for his daughter.)

Maru↑cí áyí dotta↑ge árusíye ja↑wn ent.

Yek zan e javán ámad.

(A young woman came.)

Yak ja↑ní / ájeza↑gí jawání yaht.

Pedaraw bimáriye jegar dárád.

(His father has liver disease.)

Áyí pess jəgarí↑ marí↑z ent.

Sag haft ján dárád.

(The dog has seven lives.)

Koca↑k hapt ján dári↑t.

Jang e jahániye dovvom.

(The second world war.)

Jang^e jəháni ye doŵŵom^e↑n.

THE LABIALS (Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.

(This thread is weak, it breaks.)

Ye nex sost ent, sendí↑t.

Sofre rá pahn kon!

(Spread the tablecloth.)

Soprá↑ ta↑ck/[tacka] kan

Surataw lak-o-pis ast.

(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)

D^e↑mí lakopís ent.

In gerdu puk ast.

(This walnut has no pulp.)

Ye gerdú pú↑kk ent.

Asp /asb tond david.

(The horse ran/trotted fast.)

Asp tro↑nd jest.

Sepáh wekast xord.

(The army was defeated.)

Lawkar eakast wárt.

Sarbáz separ dárád.

(The soldier has a shield.)

Sarbáz sepa↑r dári↑t.

Pestán e gáv por wir ast.

(The cow's udder is full of milk.)

Guke↑ máya↑g porwí↑r ent.

Pestán e doxtar qawang ast.

(The girl's breasts are beautiful.)

Dohtar^e/jəne↑k^e hujo↑k qawang ent.

In gol pažmorde ast.

(This flower is withered.)

Ye gol pažmorda↑g ent.

Sag xospid.

(The dog slept.)

Koca↑k wapt.

Taxte rá casp bezan!

(Apply glue to the wood!)

Tahtá↑ ca↑sp ^{bə}ja↑n!

b

Bám e xáne cekke mikonad.

(The roof of the house leaks.)

Gəse↑ saqf cotto↑ga kant.

Abruyaw siyáh ast.

(Her eyebrows are black.)

Borwá↑ní síyá↑h ent.

Bon e divár seft ast.

(The foundation of the wall is strong.)

Dívá↑l e bon sept ent.

Xom/xonb e waráb por ast.

(The wine jar is full.)

Kuza↑g wará↑b'ien po↑r ent.

Havá abr ast.

(The sky is covered. It is cloudy.)

Haŵá jammari↑ ent.

In deraxt bi-bar ast.

(This tree is fruitless.)

Ye dōra↑hc b'eba↑r ent.

Bacce tab dārad.

(The child has fever.;The child is running a fever.)

Za^hg ta↑p dāri↑t.

Bacce xáb ast.

(The child is asleep.)

Za^hg wá↑b ent.

Anbár por az gandom ast.

(The barn/store-room is full of wheat.)

Ambár por ent wa galla↑há.

Kolbe ye dehqán kucak ast.

(The peasant's hut is small.)

Dehqâ↑ne gēs gua↑nd ent.

Nebard e Rostam o Esfandiyár.

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Jang e Rostam o .Esfandiyár.

Doxtaraw rá ferib dád.

(He deceived his daughter.)

Dotta↑g^e bázi↑ dát.

Bárán nam-nam mibárad.

(It drizzles.)

Hur namna↑mma guŵári↑t.

Abá rá az barak mibáfand.

(The cloak is made with "barak" material.)

Ábá wa bare↑ka guapa↑nt.

In párcē behtar ast.

(This fabric is better.)

Ye poc gehte↑r ent.

Bini ye doxtare pahn ast.

(The girl's nose is flat.)

Do^htara↑ge púnz pa↑^hn ent.

Án otáq bozorg ast.

(That room is large.)

Á gês tú↑h ent.

Banafwe dar báq sabz wod.

(The pansy grew in the garden.)

Bənapwa↑ teh bágá sabz bút.

Dar bestar xábide.

(She is lying in the bed.)

Teh wá↑tí↑ jáhá↑ wápta↑.

Zabánaw suxt.

(His tongue was burned. He burned his tongue.)

Zubá↑ní soht.

Dastat rá az jibat birun biyávar!

(Take your hand out of your pocket!)

Wátí dastá wa wátí↑ kítoá da↑rkan!

Be bárgáh e wáh raft.

(He went to the royal court. He was given audience by the king.)

Pa wáhe↑ bárgáh wot.

Kam o biw rá bebaxwid!

(Pardon me/us for the shortcomings!)

Kammo-zíyátá be↑baxwet!

wab-pare

(a bat. /animal)

calgatuk.

Donb /dom e sag.

(The dog's tail.)

kocake↑ dom.

Ádam e tanbal.

(A lazy person.)

Ádame tamba↑l.

F

Farr e wáhi

(Royal splendor)

-?

Kaf e sábun

(The soap lather.)

sábúne↑ gaj

Kaf e otáq hamvár ast.

(The floor of the room is even.)

kutí^{ye} kaf/[kap]sá↑p ent.

kaf e dast

(The palm of the hand .)

Daste↑ del

tof (spit,saliva)

tuh

Tof be ruyaw biyáyad!

(Shame on him!)

Tuh pa dⁱemi↑e biyeht!

Mámá náf e bacce rá borid.

(The midwife severed the baby's umbilical cord.)

Dáya↑g za^hge↑ nápa↑gá borre↑t.

Haft tá pesar dárád.

(She/he has seven sons.)

Hapt dána↑g possa↑g dári↑t.

Xodá zan rá áfarid.

(God created the woman.)

Xodá janá↑ áfarí↑t/[áparí↑t].

Pedaraw goft:"áfarin!"

(His father said:"Bravo!".)

Pêssí guawt:"Á↑pparín!"

Derafw tiz ast.

(The awl is sharp.)

Darapw tⁱez ent.

Áftáb darámad.

(The sun rose.)

Ruc da↑ryaht.

Pahlaván bist fan/fand mizanad.

(The champion tries 20 maneuvers.)

Pâhlavân bíst fanna ja↑nt.

Gusfand cáq ast.

(The sheep is fat.)

Pas cá↑q ent.

Esfand buye xub dârad.

(H.ruta has a good smell.)

Espant xubⁱen bu↑ye dârí↑t.

Barf sefid ast.

(The snow is white.)

Barp espⁱe↑t ent.

Xodâ ferewte ferestâd.

(The Lord sent the angels.)

Xodâ færewta dⁱemdât.

Man bacce rá be páyin ferestâdam.

(I sent the child downstairs.)

Man za^hgâ jahla↑gâ dⁱemdáton.

Lâf nâzan!

(Do not brag!)

Lâf ma↑jan!

Yek joft jurâb xaridam.

(I bought a pair of socks.)

Yak jo↑pt jurâb ge↑pton.

Fereidun wâh bud.

(Fereidoon was a king.)

Parídun wâ↑hat.

THE DENTALS (Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.

(The blade is sharp.)

Tig tⁱez ent.

Tiq tiz nist.

(The blade is not sharp.)

Tig tⁱez na↑hent.

Haft

(seven)

hapt

Baxt e doxtaraw bâz wod.

(His daughter married. Lit. His daughter's fortune/ luck opened.)

Áyí dotta↑ge baxt pá↑c bút.

bist

(twenty)

bíst

Átaw tond ast.

(The fire is burning hot.)

Áce↑w tro↑nd ent.

Bothá rá wekastand.

(They smashed the idols.)

Botána pro↑wtant.

Ástinaw / (Ástinawháyaw) kutáh ast.

(Her sleeves are short.)

Ástúnkí gua↑nd ent.

Doxtare patyáre ast.

(She is a shre/bad girl.)

Dohtara↑g trond^{iy} ent.

Hendustán bozorg ast.

(India is great/big.)

Hendustân túh ent.

Rást begu!

(Tell the truth!)

Rás^t b^agu↑áw!!

Bustán por gol ast.

(The flower garden is full of flowers.)

Bág por go↑l ent.

d & d'*

In kár sud nadárad.

(This job is not profitable.)

Ye kár páyda↑g na↑dárít.

Barq be deh e má rasid.

(Our village is electrified.)

Barq pe me kuhá↑ rase↑t.

Bacce dandán darmiávarad.

(The child is teething.)

Za^hg dantán da↑rayárí↑t.

Patu rá ruye duwaw andáxt.

(He flung the blanket on his shoulder.)

Patúá ser wátí↑ kuhpa↑gá hírdát.

Morq dáne mixorad.

(The hen eats/feeds on seeds.)

Morg dána↑ga wárt.

Goldán wekast.

(The flower-vase broke.)

Goldá↑n prow̄t.

Bande ázád wod.

(The slave was set free.)

Banda↑g ázá↑t b̄ut.

Mozd e mára dád/nadád.

(He paid our salary.)

Mní muzzá↑ dá↑t/na↑dát.

Dámádaw puldár ast.

(His son-in-law is wealthy.)

Zámá↑sí púldá↑r ent.

Dast nazan!

(Don't touch!)

Das^t ma↑jan!

Del o qolve mixorad.

(He eats a dish of heart and kidney.)

Del o gotte↑ge wárt.

Dust e má xub ast.

(Our friend is good.)

Me dust xubⁱe↑n^y ent.

Divár boland ast.

(The wall is high.)

Dívál bo↑rz ent.

Susan be divár casb mimálad.

(Susan applies glue to the wall.)

Susa↑n pe díválá ca↑spa mowí↑t.

Dež rá forugereftand.

(They put a siege on the fort.)

Dezá mo^háserew korta↑.

Haftád daftar náme/jeld ketáb.

(Seventy volumes of books.)

Haptád jeld ketáb.

Cáh kandan saxt ast.

(It is hard to dig a well.)

Cáh guahte↑n sa↑kk ent.

Cand qalam xaridi?

(How many pens/items did you buy?)

Cont qalam gepte↑?

Gandom sabz wod.

(The wheat sprouted.)

Galla↑h sa↑bz bú

Mard (a man)

safe↑

Náhid izad e áb.ast.

(Nahid is the deity of waters.)

-?

Ostád Jamwid.

(Master-craftsman Jamshid.)

Ostá Jamwíd yaht.

Az asb forud ámad.

(He dismounted/alighted from the horse.)

Wa aspá↑ ye↑r kapt.

Havápeimá forud ámad.

(The airplane landed.)

Havápeimá jahl yaht.

Morq forud ámad.

(The bird alighted/flew down and roosted.)

Morg jahl yaht.

Jodá-jodá raftand.

(They left separately.)

Yakyak yahtant.

Waltuk rá az berenj jodá kon!

(Separate the paddy from the rice!)

--

SIBILANTS

(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárád.

(This building has seven pillars.)

Ye sáxtemán /bilidin* hapt sotún dári↑t.

[*English loanword, "building".]

Separaw wekast.

(His shield broke.)

Sepa↑rí prow̥t.

Xorus mixánad.

(The rooster crows.)

Krusa w̥ant*. (*to read; to sing)

Rismán rá.gosast.(vt)

(He/she/it broke the rope).

Tanába sest.

Rismán gosast.(vi)

(The rope broke.)

Tanáb sest.

Xowsoxan ast.

(She/he is soft-spoken.)

W̥aw-haba↑r ent.

Dás tiz ast.

(The sickle is sharp.)

Mang↑l t'ez ent.

Noxost xábidand sepa raftand.

(First they slept, then they left.)

Aw̥wal w̥a↑ptant, goarán wo↑tant.

Golestán zibá ast.

(The flower garden is beautiful.)

Goestán qawa↑ng ent.

Asb tond midavad.

(The horse runs fast.)

Asp tro↑nda jíhí↑t.

Bas kon!

(Stop it!)

Ba↑s^{ba}ka↑n!

Nax mirisam.

(I spin yarn.)

Nexa resí↑n.

Párce sorx ast.

(The cloth/fabric is red.)

Poc so^{hr} ent.

Ruyaw sorx ast.

(His/her face is ruddy.)

Dⁱe↑mí so^{hr}↑r ent.

Sang bozorg ast.

(The rock is big.)

Seng túh ent.

Xers páreaw kard.

(The bear tore him/her/it apart.)

Bamb árá↑ dert.

Setáre cewmak mizanad.

(The star twinkles.)

Estár camma↑ka jant.

Áheste begu!

(Say slowly!)

Yaŵáw^{ba}gua↑w!

Gusále wir mixorad.

(The calf suckles.)

Gulu↑ wí↑ra ŵárt.

Ásiyáb istád.

(The water-mill stopped.)

Ásiyá↑b uŵewtá↑t.

Ásiyábán xábide/xáb ast.

(The mill-operator is asleep.)

Ásiyápán ŵapra↑.

Se tá gerdu.

(Three walnuts.)

Se dána↑g gerdú.

Bikas ast.

(He has nobody.)

Bⁱeka↑s ent.

Emsál be Balucestán miravim.

(This year we will go to Baluchistan.)

Embarání Balucestán ra-en.

Pársál be Balucestán raftim.

(Last year we went to Baluchistan.)

Páří↑ Balucestán woten.

Sud e kalán mibarad.

(He makes a big profit.)

Páyda↑ge túhen^e kant.

Az dast e rást boro!

(Go on the right side!)

Wa daste rá↑stá bra↑!

Ásemán tárík wod.

(The sky darkened.)

Ásmá↑n tárí↑nk bút.

Bist tá

(twenty items.)

bíst dána↑g.

Xeili tarsid.

(He was badly frightened.)

Bá↑z trosse↑t.

Istádan dar havá ye sard saxt ast.

(It is hard to stay in cold weather.)

Ŵuwtáte↑n teh hawá e sa↑rda/[lohá] sá↑kk ent.

Pesar e xub.

(A good boy.)

Za^hge xubⁱen.

Istádan.

(to stand.;to stop)

wú↑d³rede↑l.

Istádan

(stand; stop)

Ŵuwtáte↑n

W

xewt xowk wod.

(The mudbrick dried.)

Hewt howk búť.

Riwaw rá mitaráwad.

(He shaves his beard.)

Wátí↑ ríwá↑ tərawí↑ť.

Mowt mizanam.

(I box.)

Mowta janí↑n.

Guwaw deráz ast.

(His ear is long.)

Guwí drá↑j ent.

Yek xarguw wekár kard.

(He hunted a hare.)

Ya kargu↑wkí wekár ko^{rt}.

Wekastan e in cub saxt ast.

(Chopping this wood is hard.)

Ye latte↑ prowte↑n sa↑kk ent.

Awkaw darámad.

(His eyes were suffused with tears.)

Áyí arsá↑n da↑ryaht.

Toxm dar xák mipáwad.

(He sows seeds in the earth.)

Tohm teh háká↑ páwí↑ť.

Wekar wirin ast.

(Sugar is sweet.)

Wekar wírí↑n ent.

Womordan e gerduhá do ruz mikewad.

(It takes two days to count the walnuts.)

Gerdu↑ání^{he}sáb korte↑n du ruc tu↑l akawwí↑ť.

Saraw wepew dárád.

(There are lice in his head.)

Áyí↑ sar buť dárí↑ť.

Áriyá gol dáwt.

(Ariya had flowers.)

Áriyâ.gol dáwt.

Wáx e gáv.

(An ox's horn.)

Guke↑ wá↑x.

Wanidan e áváz e xorus xub ast.

(It is nice to hear a rooster crowing.)

Kru↑s e taŵá↑r e owkete↑n xu↑b ent.

Dastam rá miwuyam.

(I wash my hands.)

Ŵa↑tí dastá↑ wodí↑n.

Pawm rá miwuyam.

(I wash the wool.)

Pawmá↑ wodí↑n.

Saraw rá wáne kard.

(She combed her head/hairs.)

Ŵa↑tí sará↑ wa↑kkí ko^{rt}.

Niw e mār.

(A snake's fang.; A snake-bite.)

Máre dantá↑n/níw.

Biwtar bede!

(Give more!)

Gewte↑r ^{ba}de!

Wám xordim.

(We had supper.)

Wám wá↑rten.

Wám /wab wod.

(It became dark/night.)

Wám bút.

Wáh

(king;monarch)

wáh; pádwáh

Wám/Wab

(night;evening)

wap

Neiwábur wahr e bozorgi ast.

(Neishaboor is a big town.)

Neiwápur wahr e tú↑h^vent.

Yek estekán / jám wir.

(A glass of milk.)

Yak esteká↑ní wír.

Wir e áb rá báz kon!

(Turn on the water faucet!)

Wírá ápe↑á pá↑c^{bə}ka↑n!

Wir pesaraw rá darid.

(A lion tore his son apart.)

Wír áyí za^hgá↑ dert.

Ástinaw gowád ast.

(His sleeve is too wide.)

Áyí ástú↑nk prá↑h ent.

Ardawir ámad.

(Ardashir came.)

Ardawí↑r yaht.

Bá ham áwti kardand*.

(They made peace with each other.)

Go hamdege↑rá áwtí↑ kortant.

Dah Toman be man baxwid.

(He made a gift of 10 Tumans to me.)

Da^h tuman pe man baxwe↑t.

Siyávash ámad.

(Siyavash came.)

Síyáwaw yaht.

Warm nadári?

(Aren't you ashamed?)

Warm/[mís] na↑dára?

Wabán ámad.

(The shepherd came.)

Wuána↑g yaht.

Wabán gusfandán rá micaránad.

(The shepherd puts the sheep to graze.)

Wuána↑g pasá↑ná car'ení↑t.

Káwki to ham miyámadi.

(I wish you could come too.)

Káwke ta yahte.

Z

Az má paziráyi kard.

(He received us warmly.)

Wammá pazíráyí ko^{rt}.

ázar

(fire)

áce↑w

Káqaz sepid ast.

(The paper is white.)

Káge↑z espie↑t ent.

Dig rá ruye átaŵ gozáwt.

(She put the pot on the fire.)

Dⁱegá↑ ser ácewá↑ hewt.

Wahr rá ázin bastand.

(They decorated/decked the town.)

Wahrá↑ golopollew ko^{rt}.

Gonbad/gombaz sabz ast.

(The dome is green.)

Gombad sabz ent.

Hormoz xábid.

(Hurmuz slept.)

Hurmuz ŵapt.

Nazdik nayá!

(Don't come near!)

Nazdík ma↑yá!

Maqz e gerdu.

(pulp of walnut.)

Gerdú↑ ^{ye} majg.

Hizom rá átaŵ zad.

(He kindled the firewood .)

Lattá↑ná áce↑w jat.

Razm e Rostam va Esfandiyár.

(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Razm/jang Rustam o Afrásiyáb.

Darz e kotaw wekáft.

(The seam of his jacket busted.)

Áyí kute trokkán sestant.

Dozd ámad.

(The burglar/thief came./broke in the house.)

Dozz yaht

Mozd e mará dád.

(He gave (me) my salary.)

Mní mozdá↑ dát.

Zemestán barf bárid.

(It snowed in the winter.)

Zemestá↑ná barp guári↑t.

Dez/dež

(fortress;fort)

dež

Kuh e Alborz zibá ast.

(The Alburz mountain is beautiful.)

Alburzí kuh qawa↑ng ent.

Seporz

(spleen)

síyahce↑k

Ceráq rá miafruzad.

She turns on the light.

Ceráge rowa↑na kant.

Rostam asb mitázad.

(Rustam races on the horse.)

Rusta↑m aspá táz¹ent/tác¹ent.

Wáh vaziraw rá kowt.

(The king killed his minister.)

Wá wa↑tí vazí↑rá kowt.

Susan yek ruz ámad.

(Susan came one day.)

Susan yak ruci yaht.

In kár do ruz be derázá mikewad.

(This work takes two days.)

Ye kár du ruc tú↑la kawít.

Hargez injá nayámad.

(She/he never came here.)

Hi↑cvaqt e↑dán na↑yaht.

Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.

(The frog lives in water.)

Guwa↑k teh ápa zendegí↑^{ya} kant.

Doxtaraw zewt ast.

(His daughter is ugly.)

Áyí dotta↑g re↑dd^y ent.

Zanaw Ábestan ast.

(His wife is pregnant.)

Ja↑ní ápo↑s ent.

Zahr.e már

(snake's venom/poison.)

Már e za^h↑r

Tanáb deráz ast.

(The rope is long.)

Taná↑b drá↑j ent.

In qáli arzán ast.

(This carpet/ rug is cheap.)

Ye qáli arzá↑n ent.

Yek pawiz nemiarzad.

(It is not worth a penny.)

Yak pawíz na↑-arzít.

Be pedaraw gozárew dád.

(He reported to his father.)

Go wa↑tí pessá↑ gozáre↑w dát.

Ž

Dožxim u rá dár zad.

(The executioner hanged him.)

Jallád árá dá↑r jat.

Možde dád ke pesaraw ámad.

(He gave the good news that his son arrived.)

Možda↑ dátí ke possa↑gí yaht.

Nežád e siyáh.

(The black race)

Síyáhen koum.

Noužan (spruce)

-?

Možeaw rixt.

(Her eyelashes have fallen.)

Áyí malálá re↑htant.

Máwin vázgun wod.

(The car toppled.)

Máwín cappí↑ bút.

Žále boxár wod.

(The dew evaporated.)

Wabnam buxár/[buhár] bút.

Aždahá u rá xord.

(The dragon ate him up.)

Aždíyá árá der.

H

Har kas ámad ketábi gereft.

(He who came took/received a book.)

Harkas yaht ketábí gept.

Doxtaraw xeili honarmand ast.

(His daughter is skilled in many arts.)

Áyí dotta↑g báz hunarma↑nd ent.

Áhu dar dawt midavad.

(The deer runs in the plain.)

Áhug teh dawtá↑ jíhí↑t.

Mihan e má Irán ast.

(Our homeland is Iran)

Me molk Yerá↑n ent.

Dih/deh e má dur ast.

(Our village is far.)

Me ku^h dú↑r ent.

Az marg e pedaraw ágáh wod.

(He was informed about his father's death.)

Wa wa↑tí↑ pesse↑ marká↑ ágá^h bút.

Wa wa↑tí↑ pesse↑ marká↑ zánt.

dah (ten)

da^h

Panjáh

(fifty)

panjá^h

Pahluyam dar mikonad.

(My flank /side hurts/aches.

Mní pahlunk da↑rda kant.

Hargáh ámadi miravim.

(We shall go whenever you come.)

Harvaqtí↑ yahte↑ ra-en.

Goh e sag.

(The dog's stool.)

Koca↑k e gú.

Pih e xuk.

(lard)

Huk e↑ píg.

Ráh e deráz.

(A long way.)

Dráje↑n ráh.

Bahrám ámad.

(Bahram came/arrived.)

Bâ^hrâ↑m yaht.

Sepehr e nilgun.

(The blue sky.)

Ásmán nílgun.

Máhi dust dári?

(Do you like fish?)

Máhi↑g dust dáre?

Gusále^h wir mixorad.

(The calf suckles.)

Gulu↑ wí↑ra wárt.

Sepáh e dowman wekast xord.

(The enemy's troops were defeated.)

Dowme↑ne lawkar wəka↑st wárt.

Bahr e má cist?

(What is our share?)

Me nasí↑b cí^yent?

Asb e kahar.

(a bay horse.)

So^h↑ren asp.

Dahánaw zaxm wod.

(His mouth was wounded.)

Áyí da↑p r'ew bút.

In sáxtemán xeili kohan ast.

(This building is very old.)

Ye sáxtemán / [kur] báz d'ere↑n^y ent.

Áriyá hamkár e má ast.

(Ariya is our colleague.)

Áriyá me hamkár ent.

Hargez injá nayá!

(Never come here!)

Hic vaqtí e↑dán ma↑yá!

Áheste begu!

(Say slowly/gently!)

Yəwá↑w^{ba} gua↑w!

Baháne nagir!

(Don't be picky!)

Nímún ma↑kan!

Man ke^h goftam!

(I told you!)

Man ke/[go] gua↑wton!

Ke^h/ki ámad?

(Who came?)

Ke yaht?

Hic nagu!

(Don't say anything!)

Hicci ma↑guw!

Gusfand farbe^h ast.

(The sheep is fat.)

Pas cá↑q ent.

Zamin xord o az huw raft.

(She/he fell down/tripped and fainted.)

Dəgá↑rá lagge↑t o wa huw wot.

Hormazd;Hormoz

(Hurmuz)

Hurmuz

Haft

(seven)

hapt

Áqá dar xáne^h hast.

(The Master is at home.)

Wája/[^xwája/^hwája] tēh gəsá ent.

Hanuz nayámade.

(He has not come yet.)

Hanga↑t na↑yahtá.

Pesaraw hamsáye^h ye má ast.

(His son is our neighbor.)

Possa↑gí me hamsá-a↑g ent.

II-FORMS

A- SUBSTANTIVES

Gender:

máde/mádde (female)

máda↑g;mádagen

nar (male)

nar; narⁱen

gáv e nar

(male cattle;an oxen)

narⁱen guk; kárêga↑r

gáv e mádde

(a cow;female cattle)

máda↑gen guk

xar e nar;narrexar

(a he-ass)

narⁱen har

máce-xar;xar e mádde

(a she-ass)

máda↑gen har

Formation of Plurals:

1-án

Palang midavad.

(The leopard/panther runs.)

Palanga jijí↑t.

Palangán midavand.

(The leopards run.)

Palangána jahant.

Wir midarrad / páre mikonad.

(The lion tears apart.)

Wir derri↑t.

Wirán midarrand / páre mikonand.

(The lions tear apart.)

Wirá↑ne derra↑nt.

In mard kár mikonad.

(This man works.)

Ye mardak ká↑ra kant.

In mardán kár mikonand.

(These men work.)

Ye marda↑kán ká↑ra kanant.

2-há

In deraxt sabz ast.

(This tree is green.)

Ye dera↑hc sabz ent.

In deraxthá./deraxtán sabz-and.

(These trees are green.)

Ye derahcán sabz ant.

Saram dard mikonad.

(My head aches. I have a headache.)

Mní sa↑ag da↑rda kant.

Sarhámán dard mikonad.

(Our heads ache. We have headache.)

Me sará↑n da↑rda kanant.

Dastam álude wod.

(My hand became soiled.)

Mní das^t áluda↑g bút.

Dastháyam /dastánam álude wod.

(My hands were soiled.)

Mní dastán áluda↑g bú↑tan.

Dasthámán/dastánemán álude wod.

(Our hands were soiled.)

Me dastán áluda↑g bú↑tan.

Article

1 -i (a,an)

[-â]

Az injá ráhi be deh e womá nadárad.

(There is no way from here to your village.)

Wa e↑dán ráhi pe wme↑ kuhá na↑dárít.

Sagi rá dar xiyábán didam.

(I saw a dog on the street.)

Koca↑kiyá tēh xiá↑báná dí↑ston.

Sagi az xáne birun ámad.

(A dog came out of the house.)

Koca↑kí wə gəsá↑ da↑nná yaht.

mard

(man)

mard

mardi=yek mard

(a man)

mardi

Mardi rá didam.

(I saw a man.)

Mardi^ye rá dí↑ston. Mardi dí↑ston.

(Yek)mardi koláham rá dozdí.

(A man robbed my hat.)

Mní kolá↑há mardí dozze↑t.

ráh (road;way)

rá^h

ráhi/yek ráh/yeki ráh

(a road; a way)

yak rá↑hi

2-yek;yeki (one;a;an)Also see above "-i"

sag (dog)

koca↑k

yeki sag /yek sag/sagi

(a dog.)

yak koca↑kí

yek mard/mardi/yeki mard

(a man)

yak ma↑rdí

3-e;-he (after vowels)

(the....; a certain...)

...-á

Sage rá didi?

(Did you see the /that dog?)

Koca↑ká / [Koca↑**koka**]dí↑ste?

Gorbe (cat)

pewwe↑k

Gorbe rá didi?

(Did you see the cat?)

Pewwe↑ká dí↑ste?

Gorbehe rá didi?

Pewwe↑ko-**ká** dí↑ste?

(Did you see that certain cat?)

Dozde rá didi?

(Did you see the/that certain thief?)

Dozzo**o-ká** dí↑ste?

zan (wife, woman)

jana↑ká

Zane /zana rá didi?

(Did you see the/that certain woman?.)

Jana↑ká dí↑ste?

Zan (woman)

Jana↑k

Áne zane záyid.

(That certain woman delivered/gave birth.)

Á janá↑k zát.

Mard (man)

mard; marda↑k

Án mard/ (ân) marde/marde pársál mord.

(That certain man died last year.)

Á marda↑k párí↑ mort.

CASES

Nominative:

Zamin sabz ast.

(The land / earth is green.)

Dəgár sa↑bz ent.

Án mard bozorg ast.

(That man is great.)

Á marda↑k tú↑h ent.

Zanam záyid.

(My wife gave birth.)

Mní ja↑n zát.

Genitive:**Sag e /Gáv e Áriyá/Bábak./Mohamad.**

(Ariya's/Babak's /Muhammed's dog/cow.)

Áriyá↑yí/Bába↑kí./Mohama↑dí koca↑k.

Gáv e man.

(My cow.)

Mní guk.

Gáv e Susan.

(Susan's cow.)

Susa↑ní guk.

Medád e pesar.

(The boy's pencil.)

Bacca↑k e medád.

Medád e pesaram wekast.

(My son's pencil broke.)

Mní possa↑g e medád prowť.

Zamin e kewávarz sabz ast.

(The peasant's land is green.)

Kewáva↑rze dægár sa↑bz ent.

Dar e xáne qermez ast.

(The door of the house is red.)

Gəse↑ dar so^{hr} ent.

Dative and Accusative:**Sagi rá didam.**

(I saw a dog.)

Kocakí rá* dí↑ston.

[*The sign for accusative case is “-á”. The example here given, is erroneous. The translation must be “Kocakí rá* dí↑ston.”]

Gáv rá bord.

(He led the cow away.)

Guká↑ bort.

Pul rá be Susan dád.

(She gave the money to Susan.)

Púlá↑ pa Susa↑n dát.

Be mádaraw goft.

(He told his mother.)

Pə wə↑tí másá gua↑wt.

Be u goft.=U rá goft.

(He/she told him/her.)

Árá gua↑wt =Pə áyí gua↑wt.

Be u goft : "Boro Tehrán!"

(He told him/her: "Go to Tehran!")

Árá gua↑wt /Pə áyí gua↑wt "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be Bábak goft: " "Boro Tehrán!"

(He told Babak "Go to Tehran!")

Bāba↑ka gua↑wt: "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be u goft : "Boro Tehrán!"

(He told him/her: "Go to Tehran!")

Árá gua↑wt /Pə áyí gua↑wt "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be to goft: " Boro Tehran!"

(He told you/singular "Go to Tehran!")

Trá gua↑wt /Pə ta gua↑wt : "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be man goft: " Boro Tehran!"

(He told me "Go to Tehran!")

Mná gua↑wt /Pə man gua↑wt : "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be má goft: " Boro Tehrán!"

(He told us "Go to Tehran!")

Máná: "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be womá goft: " Boro Tehrán!"

(He told you/polite or plural "Go to Tehran!")

W³máná: "Bra↑ Tehrá↑n!."

Be iwán goft: " Boro Tehrán!"

(He told them : "Go to Tehran!")

Ewáná gua↑wt: "Bra↑ Tehrá↑n!."

Pesaraw rá az xáb bidár kard.

(He awakened his son.)

Ŵatí↑ possa↑gá wa ŵábá pád-kort.[see”pá”, ie made him stand up.]

Gá rá bord sahrá be cará.

(He led the cow to the pasture to graze.)

Guká↑ bort sahrá ta pə ca↑rít.

Vocative:

Ei pesar!

(Hey boy!; Oh boy!)

E↑ ba↑ccak![Ve ba↑ccak!]

Ei Zu^yâ!(Son)

Ei zan!

(Hey woman/wife!)

E ja↑nak!

Áháy pesar biyá!

(Hey you !boy, come on!)

Ái bacca↑k biyá!

Áháy Susan boro!

(Hey Susan, go!)

Ái Su↑san bra↑!

Ayá mádar e piraw kojáy!

(Lo/O His old mother, where are you!?)

E píre↑n má↑sí kojáy^y ent?

Xodáyá!

(Oh God!; Oh my God!)

Xodáyá!

Instrumental:

bá.../be...(with...; by means of...; by...)

...-go

Bil rá bá dast(am) migiram.

(I hold the spade with (my) hand.)

Bielá↑ go ŵatí↑ dastá↑ girí↑n.

Qalam rá be /bâ dast migiram.

(I hold the pen with my hand.)

Qala↑má go wátí↑ dastá↑ girí↑n.

Medád rá bá lab gereft.

(He held the pencil with his lips.)

Madádá go wátí↑ lontá↑n gept.

Medád rá bá páyaw gereft.

(He held the pencil with his feet.)

Madádá go wátí↑ pádá gept.

Medád rá bá páyam gereftam.

(I held the pencil with my feet.)

Madádá go wátí↑ pádá ge↑pton.

Bil rá bá/be dast gereft.

(He is held the spade in / with) his hand.)

B'elá↑ pe wátí↑ dastá gept.

Rostam zamin rá bá bil kand.

(Rustam dug the earth with a spade.)

Rustam dægá↑rá go b'elá↑ gua↑ht.

Man bá qalam newwtam.

(I wrote with a /the pen.)

Go qala↑má neve↑wton.

Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.

(Rustam dug the earth with his own spade.)

Rustam dægá↑rá go wátí↑ b'elá↑ gua↑ht

Man bá qalame xodam newwtam.

(I wrote with my own pen.)

Go wátí↑ qalamá↑ neve↑wton.

Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.

(Rustam dug the earth with his own pickaxe.)

Rustam dægárá go wátí↑ kula↑ngá guwa↑ht.

Deraxt rá bá arre borid.

(He cut the tree with the saw.)

D°ra↑hcá go arra↑gá↑ borre↑t.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:

Pesar e kucak ámad.

(The little boy came.)

Guandⁱen zahg yaht.

Pesar e bozorgaw ámad.

(Her /his elder son came.)

Za^hgí/possa↑gí túhⁱen yaht.

Túhⁱen za^hgí/possa↑gí yaht.

Mádar e piraw nayámad.

(His old mother did not come.)

Áyí píren más/áyín más píre↑n na↑yaht.

Sag e zardam mord.

(My bay/yellow dog died.)

Mní zarden koca↑k/koca↑k zarde↑n mort.

Gáv e zardam.

(My bay cow.)

Mní zarde↑n guk.; Mní gu↑k zarden

Wab e tárik be sahrá raft.

(He went to the plain in the dark night.)

Pə tárí↑nken wapá↑ /wapá tárí↑nken wot pa sahrá/sarhá↑.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e / hambawn e Rostam ast.

(Babak is equal to/as tall as Rustam.)

Bábak go Rustam yak andáza ant.

Bábak cand e Rostam mixorad.

(Babak eats as much as Rustam.)

Bábak pə Rustamí andáza wárt.

3-Comparative adjectives:

In berenj az án berenj behtar ast.

(This rice is better than that rice.)

Ye bərenj wa á↑ bərenjá gehte↑r ent.

Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.

(My son is younger /smaller than your son.)

Mní possa↑g wa tí possagá guandte↑r ent.

Xáw az Tehrán garmtar ast.

(Khash is warmer than Tehran.)

Xuáw wa Tehráná /Tehrán garmte↑r ent.

Pesar e man az pesar e to kamxeradtar /xartar ast.

(My son is more stupid than your son.)

Mní possa↑g wa tí possa↑gá harte↑r ent.

4-Superlative adjectives:

A- With the suffix "-in".

Behin mádar.

(the best mother)

behterí↑n/[gehterí↑n] más

In vápasin/áxarin harf/soxan e man ast.

(This is my last word.)

Ye mní áherín haba↑r ent.

B- With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.

(This is the best mother in the world.)

Wí* behterin/[gehterí↑n] más donyá ent.

[*ye= this; wí= this; ^ewí= this]

In behtarin pesar e jahán ast.

(This is the best boy in the world.)

Wí* behterin/[gehterí↑n] za^hge donyá ent.

In xowgetarin doxtar e jahán ast.

(This is the prettiest girl in the world.)

Wí xowgeltarín/[xowgelterín] dohtar e donyá ent.

In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.

(This is the most stupid man in the world.)

Wí harterí↑n marda↑k e donyá ent.

In zibátarin zan e jahán ast.

(This is the most beautiful woman in the world.)

Wí qawanterí↑n jane↑ donyá ent.

Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.

(The first branch of the tree sprouted.)

Aŵwálí↑n lejge dëra↑hce sa↑bz bút.

In vápasin /áxarin soxan e man ast.

(This is my last word.)

Wí mní áherín haba↑r ent.

In badtarin dowman e mardom ast.

(This is the worst enemy of the people.)

Ye badterín/redterím dowme↑n e mardum ent.

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man, the man)

mard; mard↑k

Yek mard /mardi /yeki mard ámad.

(One man / a man came/arrived.)

Yak mardi yaht.

Zan (woman)

jan

Yek zan/zani/yeki zan ámad.

(One woman/a woman came.)

Ja↑ní yaht.

Yek zan ámad.

(A woman came.)

Yak ja↑ní yaht.

Doxtar(girl;daughter)

dohtar

Doxtari

(one girl/a girl)

dohtarí

Yek doxtar came.

(One girl/a girl came.)

Yak dohta↑rí yaht.

pesar (boy)

za^hg

pesari (a boy)

za^hgí; bacca↑kí

Yek pesar ámad.

(One boy. came.)

Yak bacca↑kí yaht.

do (two;2)

du

se (three;3)

sê

cahár/cár(four;4)

cár

panj(five;5)

panc

wew(six;6)

wíw

haft (seven;7)

hapt

hawt(eight;8)

hawt

noh(nine;9)

noh

dah (ten;10)

dah

yázdah(eleven;11)

yázdah

davázdah(twelve;12)

duwázdah

sizdah(thirteen;13)

s'ezdah

cahárdah/cárdah(fourteen;14)

cáhárdah

pánzdah(fifteen;15)

pánzdah/[punzdah]

wánzdah(sixteen;16)

wánzdah/[wundah]

hefdah(seventeen;17)

habdah

hejdah(eighteen;18)

haždah

nuzdah(nineteen;19)

nu^ozdah

bist(twenty;20)

bís^t

bist o yek (twenty one; 21)

bíst-o-yak

bist o do(twenty two;22)

bíst-o-du

si (thirty;30)

sí

cehel(forty;40)

cel

panjáh(fifty;50)

panjá

wast (sixty;60)

was^t

haftád(seventy;70)

haptád

hawtád(eighty;80)

hawtád

navad(ninety;90)

naŵad

sad (hundred;100)

sad

sad o yek /yeksad.o.yek(one hundred and one,101)

yaksad-o-yak

sad o do (hundred and two,102)

yaksad-o-du

dovist/divist(two hundred)

dəŵíst

dovist/divist o do(202)

dəŵíst-o-du

sisad(three hundred;300)

sⁱesa↑d

cáhársad/cársad(four hundred;400)

cársad

pánsad(five hundred; 500)

pánsad

wewsad(six hundred;600)

wíwsad

haftsad(seven hundred;700)

hapsad

hawtsad(eight hundred;800)

hawsad

nohsad(nine hundred;900)

nohsad

hezár(one thousand;1000)

hazâr

hezár o yek (One thousand and one,1001)

hazâr o yak

Dástán e hezár o yek wab

(The tales of one thousand and one nights;1001)

Kessa↑g e hazâr o yak wap.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

pesar e noxost/yekkom.;noxostin pesar

(The first boy.)

áw^hwalín za^hg.

pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar.

(The second boy.)

du^hwômⁱen za^hg

Pesar e sevvom.

(The third boy.)

Se^hwômⁱen za^hg.

Pesar e cahárom.

(The fourth boy.)

cáromⁱen za^hg.

yázdahom / yázdahomi

(the 11th)

yázdahomⁱen

panjáḥ o wewomin

(fifty sixth;56th)

panjá-o-wíwomⁱen

DISTRIBUTE NUMBERS

Distributivae

Yeki-yeki bardáwt.

(He picked up one by one.)

Yakki yakki zurt.

Yekáyek raftand.

(They left one by one.)

Yakkáyak wotant.

Yegán o dogán.

(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)

--

dahgán

(groups of ten;every tenth)

--

-á-;bá;be

Do be do jangidand.

(They fought two by two.)

Du go duá jaṇ ko^{rt}./[Du go duá jange↑tant.]

Se be se raftand.

(They left three by three.)

Se go seá wotant.

har-do

(both)

ha↑r-du

Multiplicatives

Multiplicativae

-tá (piece;one)

-dánag

do tá

(two pieces.)

du dánag

Do tá do tá/ do do tá.

(Two by two.; in twos)

du dána↑g duyí

Do do tá cahár tá.

(Two times two makes four.)

Du du dána↑ga bít cár dána↑g.

-lá (layer;-ply)

In párcé se-lá/sellá ast.

(This fabric/material is three-ply.)

Ye poc se lá ent.

In párcé cár/cáhár- lá ast.

(This wood is four-ply.)

Ye poc cár-lá ent.

Fractions

yek cahárom/cahár yek/cáarak

(one-fourth 1/4)

cáarak

yek az cahár

(one fourth)

cár-yak

se cahárom

(three-fourths 3/4)

se cáarak

yek sevvom/se yek

(one-third 1/3)

se yak

yek-dovvom / ½ / nim hendeváne

(one half of a watermelon)

Nes↑spí kute↑g./[kapí kute↑g.]

Nime ájor

(half a brick; half of a brick.)

ním ájorí; ájorí níme.

Numeral Adverbs

-bár

(...times)

-gawt

Do bár goft.

(He said twice.)

Du gawt gua↑wtí.

-báre

Dobáre ámad.

(He came again.)

Wa duwára↑g yaht.

-candán

Do candán e man xord.

(He ate twice as much as me.)

Do bərábar e man wárt.

Do candán e in kár kard.

(He worked twice as much as this.)

Do bərábar e wí* kár ko^{rt}.[*wí = this]

do digar (another)

--

se digar (third)

sew̃womⁱen/[seyyomⁱen]

D-Pronouns

man (I)

man

to (thou;you singular)

ta

u/vey (he;she)

áyí↑

má (we)

má; məwmá↑

womá (you)

wmá

iwán (they)

áwán

Man raftam Xáw.

(I went to Khash.)

Man woto↑n Xuá↑w.

To rafti Xáw.

(You went to Khash.)

Ta wote Xuá↑w.

U raft Xáw.

(She/he went to Khash.)

Áyí wot Xuá↑w.

Má raftim Xáw.

(We went to Khash.)

Məwmá↑ wote↑n Xuá↑w.

Womá raftid Xáw.

(You went to Khash.plural /polite)

Wmá/w^əmá wo↑tet Xuá↑w.

Iwan raftand Xáw.

(They went to Khash.)

Áwán^t wotant/ wotan^t Xuáw.

Emphatic Personal Pronouns:

Man xodam raftam Xáw.

(I went to Khash myself./I myself went to Khash)

Mní je↑nd wo↑ton Xuá↑w.

Man xodam goftam.

(I said myself.)

Mní je↑nd gua↑wton.

To xodat gofti.

(You (singular) said yourself.)

Tí je↑nd gua↑wte.

U xodaw goft.

(He /she said himself.)

Áyí↑ je↑nd gua↑wt.

Susan xodaw goft.

(Susan said herself.)

Susa↑n je↑nd gua↑wt.

Má xodemán goftim.

(We said ourselves.)

Məwme je↑nd/(or: me je↑nd) gua↑wten.

Womá xodetán goftid.

(You said yourselveselves.)

Wme je↑nd gua↑wtet.

Iwán xodewán goftand.

(They said themselves.)

Áwání je↑nd gua↑wtant.

Encliticae:

Mará zad.

(He hit me.)

Mná↑ jaht.

To rá zad.

(He hit you.)

Trá↑ jaht.

U rá zad.

(He hit him/her/it.)

Árá↑ jaht.

Má rá zad.

(He hit us.)

Má rá [?!]/Máná jaht.

Womá rá zad.

(He hit you.)

Wmá rá/wmáná jaht.

Iwán rá zad.

(He hit them.)

^Ewáná jaht.[áwáná/áwán rá jaht.]

xod (self; oneself)

Mará bá xodaw be Xáw bord.

(He took me with himself to Khash.)

Mná go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

To rá bá xodaw be Xáw bord.

(He took you to Khash with himself.)

Trá go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

U rá bá xodaw be Xáw bord.

(He took him/her/it to Khash with himself.)

Árá go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

Má rá bá xodaw be Xáw bord.

(He took us to Khash with himself.)

Máná go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

Womá rá bá xodaw be Xáw bord.

(He took you to Khash with himself.)

Wmáná go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

Iwán rá bá xodaw be Xáw bord.

(He took them to Khash with himself.)

^Ewáná go wátí jendá↑ bo↑rtí pa Xuá↑w.

Mará did.

(She/he saw me.)

Mná díst.

To rá did.

(She/he saw you.singular)

Trá díst.

U rá did.

(She/he saw him/her.)

Árá díst.

Má rá did.

(He/she saw us.)

Máná díst.

Womá rá did.

(He /she saw you.plural/polite)

Wmáná díst.

Iwán rá did.

(He/she saw them.)

^Ewáná díst.

POSSESSIVE PRONOUNS

Joined form:

Páyam dard mikonad.

(My leg hurts.)

Pádon da↑rda kant.

Páyat dard mikonad.

(Your leg hurts.)

Pá↑det da↑rda kant.

Páyaw dard mikonad.

(His/her leg hurts.)

Pádí da↑rda kant.

Páyemán dard mikonad.

(Our legs hurt.)

Pádánen da↑rda kant.

Páyetán dard mikonad.

(Your legs hurt.)

Pádán* da↑rda kant/akanant.

[*Joined form of the personal possessive pronoun could not be found.]

Páyewán dard mikonad.

(Their legs hurt.)

Pádánew da↑rda kant.

Páyam dard nemikonad.

(My leg does not hurt.)

^əxpâ mê na↑xugegí

Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Daston da↑rda kant.

Dastat dard mikonad.
(Your hand aches./singular)
Dastet da↑rda kant.

Disjoined form of possessive pronouns:

pá ye man; pá ye to; pá ye u; pá ye má; pá ye womá; pá ye iwán dard mikonad.

(my[literally “the foot of mine]/your/his/her/our/your/their leg.hurts/hurt.)

Mní/ Ti/Áyí↑/Me/W^ome/Áwání pád/pádán. da↑rda kant/kanant.

dastam/dastat/dastaw/dastemán/dastetán/dastewán

(my/your/his/her/our/your/their hand/hands.)

Daston/Dastet etc

Bilam wekast.

(My spade broke.)

Bⁱelon prow^t.

Bilat wekast.

(Your spade broke.”you”singular)

Bⁱelon prow^t.

Bilaw wekast.

(His /her spade broke.)

Bⁱelí prow^t.

Bilemán wekast.

(Our spades broke.)

Bⁱelánen pro↑wtant.

Biletán wekast.

(Your spade broke.)

Bⁱelán-?* pro↑wtant. prow^t.

[*The joined form of the possessive pronoun could not be found.]

Bilewán wekast.

(Their spades broke.)

Bⁱelánew pro↑wtant.

Gáv e man záyid.

(My cow give birth to a calf.)

Mní guk zát.

Gáv e to záyid.

(Your cow delivered/singular)

Tí guk zát.

Gáv e u záyid.

(His/her cow delivered/singular)

Áyí↑ guk zát.

etc. vide supra.

Gávam záyid.

(My cow delivered.)

Gu↑kon zát.

Gávat záyid.

(Your cow delivered.singular)

Gu↑ket zát.

Gávaw záyid.

(His/her cow delivered.)

Gu↑kí zát.

Gávánemán záyidand.

(Our cows delivered.)

Gukán-en zátant.

Gávánetán záyidand.

(Your cows delivered.)

Gukán-..? zátant.

Gávánewán záyidand.

(Your cows delivered.)

Gukán-ew zátant.

Gáv e man mord.

(My cow died.)

Mní guk mord.

Gávam mord.

(My oxen died.)

Gu↑kon mord.

Hálam xub ast.

(I am well. I feel well.)

Hálo↑n xub ent.

Hálat xub ast.

(You are well.)

Hále↑t xub ent.

Hálaw xub ast.

(She/he is well.)

Háli xub ent.

Hálemán xub ast.

(We are well.)

Hálen xu↑b ant.

Háletán xub ast.

(You are well.plural/polite)

Hál-..? xu↑b ant.

Hálewán xub ast.

(They are well.plural/polite)

Hálenew/(or :hálew) xu↑b ant.

Hál e womá cetor ast?;Hálat cun ast? = Cuni?

(How are you?)

Há↑let cu↑n /xu↑b ent?

Hál e womá xub ast ?

(How are you?singular or plural or singular polite)

Há↑let cu↑n ent?

Wəme hál cu↑n ent ?

Hálat cun ast?=Cuni?

(How are you?singular or plural or singular polite)

Há↑let cu↑n ent?

Ári /Áre, xubam/hálam xub ast.

(Yes, I am well.)

Hán ,xu↑bon.

Na, xub nistam.

(No, I am not feeling well.)

Na, xub na↑hon.

Xod (self)

³xpêl

(Man) xodam raftam.

(I went myself.)

Mní je↑nd wo↑ton.

(To) xodat rafti.

(You went yourself.)

Tí je↑nd wo↑te.

(U) xodaw raft.

(He/she went himself / herself.)

Áyí↑ je↑nd wo↑tí.

Susan xodaw raft.

(Susan went herself.)

Susan je↑nd wo↑tí.

(Má) xodemán raftim.

(We went ourselves.)

Məwme je↑nd wo↑ten.

(Womá) xodetán raftid.

(You went yourselves.)

Wəme je↑nd wo↑tet.

(Iwán) xodewán raftand.

(They went themselves.)

Áwání je↑nd wo↑tant.

REFLEXIVE PRONOUNS:

Man xodam rá dar áyene mibinam.

(I see myself in the mirror.)

Wátí jendá teh ádí↑nká gendí↑n.

To xodat rá dar áyene mibini.

(You see yourself in the mirror.)

Wátí jendá teh ádí↑nká gende↑.

U xodaw rá dar áyene mibinad.

(He/she sees himself/herself in the mirror.)

Wátí jendá teh ádí↑nká gendí↑t.

Má xodemán rá dar áyene mibinim.

(We see ourselves in the mirror.)

Wátí jendána teh ádí↑nká gende↑n.

Womá xodetán rá dar áyene mibinid.

(You see yourselves in the mirror.)

Wátí jendáná teh ádí↑nká gende↑t.

Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.

(They see themselves in the mirror.)

Wátí jendáná teh ádí↑nká genda↑nt.

Demonstrative Pronouns

In (this;these)

ye

In mard pír ast.

(This man is old.)

Ye mard pír ent.

In mardán pírand.

(These men are old.)

Ye mardán pír ant.

Án (that;those)

Á

Án zan javán ast.

(That woman is young.)

Á janak jaŵá↑n^y ent.

Án zanán javánand.

(Those women are old.)

Á janakán jaŵá↑n^y ent.

Conin = In jur

(Like this; thus)

Injur/conin begu!

(Say thus/in this fashion/like this.)

Ye rang ^{ba}gua↑w!

Conin benevis!

(Write like this/thus/in this fashion.)

Ye rang ^{ba}neŵís!

conán (like that;in that manner)

hame rangⁱen;[á rang]

Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.

(It was so cold that everybody froze.)

Hame rangⁱen/ [Á rang lohí↑ yaht ke tamá↑m ya↑x jatant.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?

(Who came/arrived?)

Ke yaht?

Ki/ke rá emruz didi?

(Whom did you see today?)

Ke↑rá maru↑cí díste?

Ki/ke rá emruz zadi?

(Whom did you hit/beat up today?)

Ke↑rá maru↑cí jate?

Emruz be ki/ke gofti?

(Whom did you tell today?)

Pe ke↑ maru↑cí guawte↑?

Man kiyam?

(Who am I?)

Man ke-on?

To ki-yi?

(Who are you?)

Ta ke-e?

U kist?

(Who is she/he?)

Áyí↑ ke ent ?

Má kistim?

(Who are we?)

Má ke-en?

Womá ki-yid/kistid?

(Who are you?)

W^əmá ke-ent?

Iwán kistand?

(Who are they?)

Áqán ke-ant?

Kodám (Which?)

kojám

Kodám pesar rá didi?

(Which boy did you see?)

Kojám bacca↑k dí↑ste?

Kodám pesar ámad?

(Which boy came?)

Kojám bacca↑k yaht?

Cand tá toxm e morq xaridi?

(How many eggs did you buy?)

Con¹ dána↑g heg ge↑pte?

Ce gofti?

(What did you say?you singular)

Cí↑^ye gua↑wte ?

(Womá) ce goftid ?

(What did you sat ? plural or polite)

W³ma cí^ye gua↑wtet?

Ce goft?

(What did he/she say?)

Cí↑^ye gua↑wt?

Ce goftam?

(What did I say?)

Cí↑^ye gua↑wton?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)

ke

Mardi ke koláh saraw bud raft.

(The man who wore a hat went/left.)

Mardí ke kuláh pe sare ^hat wot.

Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.

(The door which broke,was Babak's house door.)

Darí ke prow^t Bába↑kí gəse↑ da↑r^hat.

Harke (everybody;anybody;he who)

har ke

Harke ámad nán xarid.

(He who /whoever came bought a bread.)

Ha↑r ke ya↑ht nán gept.

Harce (what;whatever)

Harcí

Diruz harce goftam nafahmid.

(Whatever I said yestery, he did not understand.)

Zí ha↑rcí gua↑wton na↑zánt.

Harce beguyam nemifahmad.

(Whatever I say he wouldnot/does not understand.)

Harcí ^{ba}gua↑wín na↑zánt.

Begu tá ce dári?

(Say whatever you have to say!)

^{ba}gua↑w tá cí↑^ye däre!

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.

(It is said that he is a good man.)

Guawa↑nt xub'en áda↑mí^y ent.

Har kas ámad behew nán dádand.

(He who /Whoever came, received a bread.)

Harke ya↑ht árá nánew dát.

Hic nagoft.

(She did not say anything.)

Hí↑ccí na↑guawit.

Hic nemiguyad.

(She/he does not say anything.)

Hí↑ccíya na↑guawt.

har (each;every)

har

Har máh miravim Xáv.

(We go to Khash every month.)

Har má^h Xuá↑a rayín.

Bistár (bisárkas) ámad.

(A so-and-so person came.)

Yáru yaht.

Harkodám rá mixáhi bardár!

(Pick whichever you want. Take your pick.)

Ha↑r kojáme↑ (rá) lotte↑ ^{ba}zú↑r!

Harke/harki/harkas ámad pul gereft.

(Whoever came received money.)

Ha↑r kas/har ke ya↑ht pú↑l gept.

Har yeki do Tumán.

(each./every one two Tumans.)

Ha↑rkojám/haryakí du Túman.

Hame(all;every)

tamám

Hame ámadand.

(All/everybody came.)

Tamám ya↑htew/[yahtant].

Yekdigar rá zadand.

(They hit each other/one another.)

(Wátí↑) hamdege↑rá ja↑ttew/[jattant].

Yekdigar rá busidand.

(They kissed each other/one another.)

(Wátí↑) hamdege↑rá cokke↑tew.

(in)digarán/(án)digarán:

(the latter;the former)(other;others)

(in)digarán/(án)digarán:inhá/ánhá;inán/ánán

(the latter;the former)(other;others)

yed°ge↑rán / ád°ge↑rán

(in)digarán ámadand/(án)digarán raftand.

(in)digarán/inán ámadand/(án)digarán/ánán raftand.

(The latter came/arrived and the former/the others left/went.)

Yed°ge↑rán yahtew/[yahtant];ád°ge↑rán wotant.

Digarán ámadand.

(The others came.)

Ád°ge↑rán yahtew/[yahtant]

Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.

(These left and others came.)

Yedge↑rán wotant o ádge↑rán ya↑htew.

Yeki digar bede, in rá nemixáham.

(Give another one, I do not want this one.)

Yakkí dege↑^{bə}de↑,werá[= wí rá] na↑lottín.

Dotá digar bede!

(Give me another one!)

Du dána↑ge dege↑^{bə}de!

Cand ruz dar Xáw mándi?

(How many days did you stay in Khash?)

Con^t ruc teh Xuá↑w mante↑?

candi (for a while; some...; a little)

con^t...; yak kammí;

Candi áváz xánd.

(She sang for a while.)

Yak kammí áwá↑z wánt.

Candi dar Xáw mánd.

(He stayed in Khash for a while.)

Con^t rucí teh Xuá↑w mant.

Candi nán xord.

(He ate some bread.)

Yak kammí nán wárt.

E-THE VERBS

Simple Present Tense: indicative mood

DIDAN(bin-),(to see)(vt)

gende↑n

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

Man sag rá mibinam.

(I see the dog.)

Man koca↑ká gendí↑n.

To sag rá mibini.

(You see the dog.)

To koca↑ká gende↑.

U sag rá mibinad.

(He/she/it sees the dog.)

Áyí koca↑ká gendí↑t.

Má sag rá mibinim.

(We see the dog.)

Məwmá koca↑ká gende↑n.

Womá sag rá mibinid.

(You see the dog.)

W^əmá koca↑ká gende↑t.

Iwán sag rá mibinand.

(They see the dog.)

Áwán koca↑ká genda↑nt.

Interogative:

Sag rá mibini?

(Do you see the dog?)

Koca↑ki/[koca↑ká] gende↑?

Negative:

Man sag rá nemibinam.

(I do not/ shall not see the dog.)

Koca↑ká na↑gendín.

IMPERATIVE

[Note: In Khashi “bə-” in imperative is so lightly pronounced in most instances, it seems that it does not exist at all. For all practical purposes, in colloquial Khashi dialect, this prefix should not be pronounced at all.]

Bebin!

(See! “you” singular)

^{ba}ge↑nd!; sêl ^{ba}k↑n!

Nabin!

(Don't see! singular)

Ma↑gend!

Bebinid!; Binid!

(You see! Plural or polite)

^{ba}ge↑ndet!

Nabinid!

(Do not see! Plural or polite)

Ma↑gendet!

Bebinim!

(Let us see!)

^{ba}ge↑nden!

PRESENT PARTICIPLES

[Infinitives : Didan/binidan

present tense root:-bin;

Four types of participle in modern Persian:

-bin; biná; binán; binande.

Most of these participles are partially used, but they are still alive and could be used efficiently. In the dialects most of them are either lost or misused.]

-bin; biná; binán; binande:

Ádam e xod-bini ast.

(He is a self-seeing /selfish man.)

Ádami xodbíni^y ent.

Cewm e biná nadárad.

(He has no seeing eyes/he is not wise.)

Ca↑wm e dísten na↑dárít.

Gáv carande ast.

(Cow is a grazing animal.)

Guk carra↑nda^y ent.

Wir darrande ast.

(Lion is a tearing/ferocious animal.)

Wir darranda↑^y ent.

[*Literally Lion tears apart.][Literally:" a tearing animal".]

[Participle is also made from the infinitive:"didan"→"didani".]:

didani (worth seeing; visible)

In peikare /negár /aks didani ast.

(This picture is worth seeing.)

Ye aks dídaní^y ent.

xordani (edible/worth eating.)

In berenj xordani nist.

(This rice is not edible/worth eating.)

Ye borenj wárteni niyent.

In pirhan puwidani nist.

(This shirt is not wearable/worth wearing.)

Ye jáma↑g guará korte↑ni^y ent.

SIMPLE PAST TENSE

(aorist;preterite)

Didan (to See)

Diruz Áriyá /Susan rá didam.

(Yesterday I saw Ariya/Susan.)

Zí Áriyá^{vá}/Susa↑ná dí↑ston.

Diruz Áriyá / Susan rá nadidam.

(Yesterday I did not see Ariya/Susan.)

Zí Áriyá^{vá}/Susa↑ná na↑díston.

Diruz Susan rá didi.

(You saw.Susan yesterday.)

Zí Susaná dí↑ste.

Diruz Susan rá did.

(Yesterday he/she/it saw Susan.)

Zí Susa↑ná díst.

Diruz Susan rá didim.

(Yesterday we saw Susan.)

Zí Susa↑ná dí↑sten.

Diruz Susan rá didid.

(Yesterday you (plural/or polite singular) saw Susan.)

Zí Susa↑ná dí↑stet.

Diruz Susan rá didand.

(Yesterday they saw Susan.)

Zí Susa↑ná dí↑stant.

[Also see past tense conjugation under “zamin xordan”(to fall).

Note: Sometimes third person singular ends in “-i”, eg”borti”(He took.”,”Dátí”

(He gave.), instead of “bort” and “dát”.Also “guawtí”(He said) instead of

“gu(ŵ)awt’.)]

Didi?

(Did you see?)

Dí↑ste?

Ári /Áre didam.

(Yes I saw.)

Hán,dí↑ston.

Na, nadidam.

(No ,I did not see.)/ (No ,I did not see.)

Na↑,na↑díston.

Diruz Susan rá nadidam.

(Yesterday I did not see Susan.)

Zí Susa↑ná na↑díston.

Diruz nadidam.

(Yesterday I did not see.)

Zí na↑díston.

FUTURE TENSE

Note: Simple present tense is used instead of the future tense. In most Iranian dialects simple present tense functions as future tense as well.

Example:

Fardá Susan rá xáham did.

(I shall see Susan tomorrow.)

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam, ammá in máh hanuz u rá nadide-am.

(Last month I had seen my mother, but this month I have not seen her yet.)

Díemⁱen máhá wá↑tí másá dístá-on, ba↑len ye máhá hanga↑t na↑ dístá-on.

Máh e piw mádarat rá didi/dide budi, ammá in máh hanuz u rá nadideyi.

(Last month you had seen your mother, but this month you have not seen her yet.)

Díemⁱen máhá wá↑tí másá dístá-e, ba↑len ye máhá hanga↑t na↑ dístá-e.

Hargez conin mardí nadide budam.

(I had never seen such a man.)

Hic vaqt yergⁱe↑n *ma↑rdí na↑ dístá-on.

[*=ye rangⁱen]

AUXILIARY VERBS

BUDAN(to be; exist)

[^Hente↑n]

simple present tense

Indicative mood

joined form:

Xubam.(I am well.)

Xu↑bon /^hon].

Xubi.(You are well. singular)

Xu↑be/^he]

Xube/xub ast.(He/she is well.)

Xu↑bent [^hent]

Xubim.(We are well.)

Xu↑ben [^hen]

Xubid.(You are well.)(plural/or polite)

Xu↑bet [^het]

Xuband.(They are well.)

Xu↑bant [^hant]

Xub nistam.

(I am not well.)

Xub na↑hon.

Xub nisti.

(You are not well. singular)

Xub na↑he.

Xub nist.

(He/she/it is not well.)

Xub na↑hent.

Xub nistim.

(We are not well.)

Xub na↑hen.

Xub nistid.

(You are not well.plural/polite)

Xub na↑het.

Xub nistand.

(They are not well.)

Xub na↑hant.

Xubi? (Are you well/OK?)

Xu↑be/^he]?

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.

(I am at home today.)

Marucí teh gəsá↑ ha↑ston.

Emruz dar xáne hasti.

(You are at home today.singular)

Marucí teh gəsá↑ ha↑ste.

Emruz dar xáne hast.

(He/she/it is at home today.)

Marucí teh gəsá↑ ha↑st*[In certain instance “-at” is used instead of “hast”.]

Diruz (dar)Xáw nabudam.

(Yesterday I was not in Khash.)

ZíXuáw na↑búton.

Emruz dar xáne hastam.

(I am at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke yəm.

Emruz dar xáne hasti.

(You are at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke ye.(or :yə=yíye)

Emruz dar xáne hast.

(He/she is at home today.)

Nənvîrâz (hâqâ)pə ku↑rke de.

Emruz dar xáne hastim.

(We are at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke yu.

Emruz dar xáne hastid.

(You are at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke ye.

Emruz dar xáne hastand.

(They at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke dí.

Emruz dar xáne nistam.

(I am not at home today.)

Nənvîrâz pə ku↑rke ne↑yəm.

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam tá Áriyá biyáyad.

(I must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtewəm t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Báyad injá báwi tá Áriyá biyáyad.

(You must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtewⁱe t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Báyad (u) injá báwad, tá Áriyá biyáyad.

(He/she/it/Babak must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtewi t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Báyad injá báwim tá Áriyá biyáyad.

(We must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtew^{wu} t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Báyad injá báwid tá Áriyá biyáyad.

(You must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtewey t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Báyad injá báwand tá Áriyá biyáyad.

(They must be here until Ariya comes.)

Xâmâxâ deltâ pâtewi t^êrsu c^ê Âríyâ râ e wí.

Ágáh báw!

(Be alert!; Watch out!; Beware of!)

Ví↑x use↑gâ!; Ágâh use↑gâ!

SIMPLE PAST TENSE

verb to be

Diruz (dar) Xáw budam.

(Yesterday I was in Khash.)

Zí Xuá↑w búto↑n.

Diruz (dar) Xáw budi.

(Yesterday you was in Khash.singular)

Zí Xuá↑w búte↑.

Diruz (dar) Xáw bud.

(Yesterday he/she/it was in Khash.)

Zí Xuá↑w bú*t.[*Note that “hat” is sometimes used instead of “bút”. See “Relative Pronouns.”.]

Diruz (dar) Xáw budim.

(Yesterday we were in Khash.)

Zí Xuá↑w bútê↑n.

Diruz (dar) Xáw budid.

(Yesterday you were in Khash.)

Zí Xuá↑w búte↑t.

Diruz (dar) Xáw budand.

(Yesterday they were in Khash.)

Zí Xuá↑w búta↑nt.

Diruz (dar) Xáw nabudam.

(Yesterday I was not in Khash.)

Zí Xuá↑w na↑búton.

**THE AUXILIARY VERB
WODAN/GAWTAN
(to become/get)**

Simple Present tense

Emruz xaste/mánde miwavam.

(I become tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] abín.

Emruz xaste/mánde miwavi.

(You (singular) become tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] abe.

Emruz xaste/mánde miwavad.

(She/he becomes tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] abí^t.

Emruz xaste/mánde miwavim.

(We become tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] aben.

Emruz xaste/mánde miwavid.

(You become tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] abet.

Emruz xaste/mánde miwavand.

(They become tired today.)

Maru↑cí xasta/[mána↑] abon.

Simple past tense:

Diruz xaste/mánde wodam.

(Yesterday I became tired.)

Zí xasta/[mána] búto↑n.

Diruz xaste/mánde wodi/gawti.

(You became tired yesterday.)

Zí xasta/[mána] búte↑.

Diruz xaste/mánde wod/gawt.

(He/she/it became tired yesterday.)

Zí xasta/[mána] bút.

Diruz xaste/mánde wodim/gawtim.

(We became tired yesterday.)

Zí xasta/[mána] búte↑n.

Diruz xaste/mánde wodid/gawtid.

(You became tired yesterday./plural or polite)

Zí xasta/[mána] búte↑t.

Diruz xaste/mánde wodand/gawtand.

(They became tired yesterday.)

Zí xasta/[mána] búta↑nt.

Diruz xaste/mánde nawodam/nagawtam.

(I did not get /become tired yesterday.)

Zí xasta/[mána] na↑búton.

Present subjunctive:

Agar xub wavam bá to miáyam.

(If I get/become well,I'll come with you.)

Age mní hál xub bít go ta yáyí↑n.

Agar xub wavi, bá to miáyam.

(If you get/become I'll come with you.)

Age tí hál xub bít go ta yáyí↑n.

Agar xub wavad, bá to miáyam.

(If he/she gets/becomes well,I'll come with you.)

Age hálí xub bít go ta yáyí↑n.

Agar xub wavam.

(If I get well.)

Age xuba bín.

Agar xub wavi.

(If you get well./singular)

Age xuba be.

Agar xub wavad.

(If she/he/it gets well.)

Age xuba bít.

See “budan” for the rest of conjugation.

Simple past tense.

Gij wodam.

(I became dizzy.)

Gíc búton.

Gij nawodam.

(I did not become dizzy.)

Gíc na↑búton.

Past imperfect /past perfect tense

Gij wode-am/wode budam.

(I have become /had become dizzy.)

Bíc bútaton/bútagon.

Gij wode budi.

(You had become giddy/confused.)

Gíc bútate/bútage

Gij wode bud.

(He had become giddy/confused.)

Gíc búta/[bútate].

Gij wode budim.

(We had become giddy/confused.)

Gíc bútaten/bútagen.

Gij wode budid.

(You had become giddy/confused.)

Gíc bútatet/bútaget.

Gij wode budand.

(They had become giddy/confused.)

Gíc bâtatant/bútagant.

Tamám wode bud.

(It had finished.)

Tamám / halásbútat.

Emruz savár e xar miwavam.

(Today I ride the donkey.)

Maru↑cí hará suára bín.

Emruz savár e xar nemiwavam.

(Today I do not ride the donkey.)

Maru↑cí hará suár na↑bín

Az xar piyáde wo!

(Get off the donkey!)

Wa hará↑ yer kap!["see" oftádan"; "kaftan".]

Az xar piyáde nawo!

(Do not come off the donkey!)

Wa hará↑ yer ma↑kap!

Present subjunctive tense/revisited:

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.

(If I get/become wet, I'll catch a cold.)

Age hís /tar bín,lohí wári↑n.

Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyí.

(If you get/become wet, you'll catch a cold.)

Age hís /tar be,lohí wáre↑.

Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.

(If she/he/it gets/becomes wet, she/he/it'll catch a cold.)

Age hís /tar bít,lohí wárt.

Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/micáyim.

(If we get/become wet, we'll catch a cold.)

Age hís /tar be,lohí wáre↑n.

Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/micáyid.

(If you get/become wet, you'll catch a cold.plural or polite)

Age hís /tar bet,lohí wáre↑t.

Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/micáyand.

(If they get/become wet, they'll catch a cold.)

Age hís /tar bon,lohí wárant.

Agar xis/tar nawavam sarmá nemixoram/nemicáyam.

(If I do not get/become wet, I will not catch a cold.)

Age tar ma↑bín,lohí↑ na↑wárín.

The auxiliary verb

DÁWTAN

(to have)

[dá↑re↑n]

Simple present tense

Do tá morq daram.

(I have two hens.)

Du morg dári↑n.

Do tá morq dári.

(You have two hens.)

U/Bábak do tá morq dárád.

(She/he/it/Babak has two hens.)

Áyí /Bábak du morg dári↑t.

Do tá morq dárím.

(We have two hens.)

Du morg dá↑re↑n.

Do tá morq dárid.

(You have two hens.)

Du morg däre↑t.

Do tá morq dáránd.

(They have two hens.)
Du morg dára↑nt.

Do tá morq nadáram.
(I do not have two hens.)
Du morg na↑dárín.

Simple past tense

Pársál do tá morq dáwtam.
(Last year I had two hens.)
Pár du morg dáwton.

Pársál do tá morq dáwti.
(Last year you had two hens.)
Pár du morg dáwte.

Pársál do tá morq dáwt.
(Last year he/she/it had two hens.)
Pár du morg dáwt.

Pársál do tá morq dáwtim.
(Last year we had two hens.)
Pár du morg dáwten.

Pársál do tá morq dáwtid.
(Last year you had two hens.)
Pár du morg dáwtet.

Pársál do tá morq dáwtand.
(Last year they had two hens.)
Pár du morg dáwtnt.

Pársál do tá morq nadáwtam.
(Last year I did not have two hens.)
Pár du morg na↑dáwton.

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
teh

Dast dar jibam kardam.

(I put my hand in my pocket.)

Dastá teh wátí↑ kíto↑a korton.

Áriyá dar xáne bud.

(Ariya was at home.)

Áriyá teh gəsábút.

Dar Xáw zendegi mikonam.

(I live in Khash.)

Tehen Xuá↑w zendegí↑ya kanen.

Dar xáne mixábam.

(I sleep at home.)

The gəsá waspí↑n.

Andarun (inside)

see "dar"., "tu"

Az xáne birun biyá!

(Come out of the house!)

Wa gəsá↑ da↑nna yaht.

Bá (with;by;by means of)

go

Bá man biyá!

(Come with me!)

Go man bí↑yá!

Bá bil bekan!

(Dig with a spade!)

Go b'ela ^{bə}gua↑j!

Bar (on;upon;onto)

...a /..á ser

Qalam rá bar miz begozár!

(Put the pen on the table!)

Qala↑má ser mízá↑ ^{bə}he↑l!

Qalam rá bardár!

(Pick up the pen!)

Qala↑má ^{bə}zúr!

Pas (after, following, behind)

padá

Pas e man biyá!

(Come after me!; Follow me!)

Mní padá bí↑yá!

Pas e divár newast.

(He sat behind the wall.)

Dívá↑le powtá↑ newta/[newt.].

Pas kojá rafti?

(Then,where did you go?;So where did you go?)

Pas kojá↑ wote↑?

Piw ./jelo (in front of;front;close to;near;forward)

d'emá↑

Piw e man istád.

(She/he stood in front of me.)

Mní d'emá↑ wúwtát.

Piw biyá!

(Come forward!)

D'emá↑bíyá!

Pahlu: (by; by the side of;beside)

pahná↑dá

Pahlu ye/piw e man newast.

(She/he sat beside me.)

Mní pahná↑dá newt.

Pey e(following;after) see "powt"

padá↑

Sage az pey e marde raft.

(The dog followed the man.)

Kojakö↑k wa mardake padá↑ wot.

Pirámun(around)

da...pəwâ-auxuâ [literally: in front and back.)

Saghá pirámun e xáne midavand.

(The dogs run around the house.)

Koja↑ká gəse↑ dourá ca↑hra kanant.[carx mizanand/micarxand,see "carx"]

tu (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")

tah (bottom; at the bottom of)

teh

Pul rá tah e kise nehád/gozáwt.

(He put the money at the bottom of the bag.)

Púlá↑ teh tura↑ga ko^{rt}.

dar já (on the spot; in place;in situ)

dar já

Az tars dar já xowk wod.

(He was petrified in place with fear.)

Wa trossá↑ darjá↑/[teh jáyí] ho↑wk bút.

Donbál

(after;following;behind)

...padá↑

Donbál e man biyá!

(Follow me. Come behind me!)

Mní padá↑ biyá↑!

Baráye (for; because)

pa...

Baráye man yek kise bexar.

(Buy me a bag (of it). (Buy a bag (of it) for me.)

Pamma↑n yak tura↑ge^{ba}ge↑r!

Baráye man yek dástán begu!

(Tell me a story.)

Pamma↑n yak kessa↑ge bəgu↑w!

Az ruve...(because of;for the sake of;*faute de..*)

wa...

Gorbe az ruve nácári gewniz mixorad.

(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.;Many a man would do things, when there is no choice.)

Pewwe↑k wa ná-elájí↑yá gewní↑za wárt.

Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.

(He killed himself (committed suicide),because very miserable.)

Wa (d'e↑me) badbaxtí↑yá wátrá↑ kowt.

ru ye / zebar e(on;upon)

se↑r e....

Zebar e miz

(on the table.)

se↑r e mízá↑

Zir e (under;underneath)

c'er...

Zir e miz

(Under /beneath the table.)

c^ler. mízá↑

sar e

(at the top of;at...;on...;at the corner of;)

se↑r...

Sage sar e kuce istáde.

(The dog is standing at the corner of the street.)

Kocako↑k ser kucá↑ wuwátá↑.

su / var(side;direction)

tara↑p

Be suy e (to; toward;towards)

pe...tarapá↑;dⁱe↑m....-á

Be suy e man biyá!

(Come towards me!)

Pe mní tarapá↑ bí↑yá!

Áftáb be suye nimruz mitábad.

(The sun shines toward south.)

Ruc dⁱe↑m júnú↑bá tábí↑t.

fará (at;near;towards)

-?;

fará ráh e...

ser...ráhá

Áriyá ceráq rá fará ráh e má negáh dáwt.

(Ariya held the light along our way.)

Áriyá cerá↑gí ser me ráhá dáwt.

foru;forud (down;under;de-;;sub-,)

ja↑hlá

Sage az kuh forud miáyad.

(The dog descends down the mountain.)

Kocako↑k wa kohá↑ ja↑hlá yeht.

Havápeimá forud miáyad.

(The airplane lands./is landing.)

Havápeimá ja↑hlá yeht.

Morq az deraxt forud miáyad/forumiparad.

(The bird flies down the tree.)

Morg wa d↑ra↑hcá ja↑hlá yeht.

páyin e miz.

(below/ the table.)

Míze jahla↑gá.

báláye miz.

(above the table)

míze borza↑gá

Gerd e(around;round)

dourá

Gerd e xáne gawt.

(He walked round/around the house.)

Gəse↑ dourá↑ gawt.

Miyán e (in the middle of)

míyánjí↑ná

Miyán e otáq yek daste gol migozáram.

(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)

Otá↑qe míyánjí↑ná yak dasta↑g go↑lí hellí↑n.

Nazd e...;nazdik e...

(near; close to) also see “piw”

d'emá

Nazd e man benewin!

(Sit beside me!)

Mní d'emá ^{ba}ne↑n!

G-ADVERBS

wáyad =báwad ke...

(perhaps; maybe)

ba↑lke

Wáyad emruz bárán bebárad.

(It may rain today.Perhaps it will rain today.)

Ba↑lke maru↑cí hur ^{ba}guwári↑t.

báyad(It must; it ought; it is bound to)

báyestí

Bábak báyad emruz az Xáw biyáyad.

(Babak must come from Khash today.)

Bábak báyestí maru↑cí wa Xuá↑w bí↑yeht.

-áne (...-ly; every...)

-í;

In morq ruzáne yek toxm mikonad.

(This hen lays an egg everyday.)

Ye morg ru↑cí yak hámo↑rga kant.

In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.

(This horse eats 10 Kg of oat per week/weekly.)

Ye asp hapta↑ge dah kílú jo↑ha wárt.

Susan máháne be Laqmán miáyad.

(Susan comes to Laqman every month/once a month/monthly.)

Susa↑n harmá^h pa Tehrá↑ne yaht.

In morq máháne yek toxm mikonad.

(This hen lays one egg per month.)

Ye morq harmá^h yak hámo↑rga kant.

In deraxt sáláne mive midahad.

(This tree bears fruit once a year.)

Ye dēra↑hc harsá↑l meva↑ga dant.

Áriyá ruzáne injá miáyad.

(Ariya comes here everyday.)

ÁríyÁ rucá↑ e↑d↑ne yeht.

Ruzáne cand dastmozd migiri?

(How much do you earn per day?)

Rucá↑ c'e↑nka das^tmozza gire↑?

Wabáne az wahr birun raftand.

(They left the town by night.)

Pa wapá↑ wa wahrá↑ da↑rbútant.

Susan wabáne injá miáyad.

(Susan comes here by night.)

Susa↑n pa wapá↑ yeht.

In su va án su

(this way, that way)

ye↑weká pe rá↑weká

Bábak in su va án su midavad.

(Babak runs this way and that way.)

Bábak wa ye↑weká pe rá↑wekán jíhí↑t.

Aknun (now)

ha↑nnú

Aknun nemitaváni beravi.

(You may/can not leave now.)

Ha↑nnú na↑tuwáne bre.

kei? (when?)

kadí↑?

Kei ámad?

(When did he/she come?)

Kadí yaht?

hamiwe (always)

hamiwa↑

In morq hamiwe toxm mikonad.

(This hen always lays eggs.)

Ye morg hamiwa↑ hámorga kant.

hanuz / tá konun (yet)

hanga↑t

Áriyá hanuz nayámade.

(Ariya has not come yet.)

Áriyá hanga↑t na↑yahta.

Ári/Áre

(Yes)

Hání

ári/áre, ámade.

(Yes/ya, he/she has come.)

Hání, yahta↑.

Na! (No!)

Na↑.

Na, nayámade!

(No he/she has not come .)

Na↑,na↑yahta.

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)

o

Dast va/o páyaw wekast.

(He broke his arm and leg.)

Dast o pá↑dí prowt.

zan.o mard

(woman and man /women and men)

jan o mard

Dar in xáne mard va/o zan zendegi mikonand.

(Man and woman/Men and women live in this house.)

Teh ye gəsá↑ jan o mard pa sêlá↑ yahtant.

ham (too;also;both)

ham;o;

Ham mard va ham zan dar in xáne zendegi mikonand.

(Both men and women live in this house.)

Teh ye gəsá↑ ham jan o ham mard zendegíya kanant.

Xáhi (if you wish; as you like)

ka quârⁱe

Xáhi biyá,xáhi boro!

(Come if you wish,go if you wish!)

Lotte↑ biyá,lotte↑ bra!

Áyá (Sign of interrogation.No English equivalent. This word is either not translated, or not used at all. All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.)

Áyá delat mixáhad be Xáw beravi?

(Do you like to go to Khash?)

De↑leta/tí de↑la lottí↑t pa Xuá↑w bre?

Delam mixáhad be Xáw.beravam.

(I would like/I like to go to Khash.)

De↑leme lottí↑t pa Xuá↑w bre?

Áyá deletán mixáhad be Xáw.beravid.

(Would you like to go to Khash.)

[Wəme↑ de↑le lottí↑t pa Xuáw bret?]

Áyá delewán mixáhad beravan.Xáw?

(Do they like to go to Khash?)
[Áwání de↑le/De↑lewe lottí↑t pa Xuáw bra↑nt?]
Zrunâ-mu quârí, cê Laqmântâ lâ↑r zu[?]

Yá (or)
yâ
yá...yá...
(either... or...)
yá... yá

Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yá↑ yewe↑ná bəzú↑r, yá áwá↑na bəzú↑r!

agar (if)
age
Agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll arrive/ catch up.)
Age trond^{bə}jehe↑ rase↑.
Digar (more;other;another)
dəgə↑

Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Dəgə↑ haba↑r na↑de!
Magar...(but;except; not translated)
mage↑

Magar nadidi?
(Did you not see?;It seems as though you did not see.)
Mage↑ na↑díste?

Agarce ; harkanád (although; though; despite)
aga-ce↑

Agarce/garce pedaraw pir ast amma xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Agace↑ pessí pír ent,ba↑len báz ká↑ra kant.

Káw/káwki (May...!;Only if...!;I wish...!)
káw ke

Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.

(Only if his / her mother were alive and could see him/her.)
Kâw ke má↑sí zenda↑g-at o árá díst.

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,

(My!;Oh my God!)

Bah!

Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!

(My,such a good weather!)

Bah, ce haŵá ye xu↑bí !

Bah-bah!

(My !;My goodness!)

Ba↑h Ba↑h!

Áh saram! (Oh, my head!)

Áx mní sa↑r!

Áx! (Ouch!)

Ox!

Áx páam!

(Ah/Oh my foot/leg!)

Ox,mní pád!

Áfarin !

(Bravo boy!;Good for you!)

Ápparín

Afsus!

(Alas!)

Apsus!

Afsus nayámad!

It's a pity he/she did not come!

Apsus na↑yaht!

Tof be ruyaw biyáyad!

(Shame on him!)

Tu↑h pa d'eme bíyeht!

Áy (ouch!)

Áx!

Áy páyam dard mikonad!

(Oh,my foot/leg aches!)

Áx mní pád da↑rda kant!

Ei!(Hey!)

Ei pesar!

(Hey boy!)

Ei baccak!

Ei bábá!

(Come on!; Hey you!; You're kidding!)

Ei bábá!

Ei bábá! Let's go!

(Come on! Let's go!)

Ei bábá, bí↑yá brên!

Hán!

(1-Lo!; 2-ya!)

Hání!

Hin!

(Come on!; Move on!)

Hei!

Halá!

(Lo, you!)

..?

How!

(Stop!; Stop it! pejorative)

How!

Zenhár!

(Beware of!; Don't you dare...!)

Mabádá!

Zenhár dast nazani!

(Lo and behold, Do not touch it!)

Mabádá dast ^{bə}jane↑t!

III-LITERATURE PROBE*

[*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

1-Dozdgiri ye Mollá (Molla's catching a housebreaker/thief) Dozzgepte↑n e Mollá

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.

(Molla and his wife were sleeping ,a night.)

Wapí↑ Mollá o ja↑ní waptatant.

2-Mollá nágahán az xáb parid.

(Molla woke up all of a sudden.)

Mollá yakhou wa wábá↑ parre↑/pád bût/ jek bût.

3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.

(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)

Tamámjá sáket at o hic taŵári owkena↑ge na↑bút.

4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:

(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)

Mollá wati↑ janá↑ takán dát o pá↑dí kort o guŵa↑wt:

5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"

("Hey wife!,a thief has broken into our house!")

"Ei jan, dozz pe mewme↑ gəsá yahta!"

6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"

(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")

Mollá-e jan guŵawt:" Man ke hic taŵári na↑owkenín!"

7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"

(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise?

Therefore there is a burglar in our house!"

Mollá-e jan guŵawt:" Hán na↑kewon ke dozz hic sarosedáyi/[taŵári]

na↑kant,pas pa mewme↑ gəsá↑ dozz yahta↑."

2-BU YE ÁW (The Smell of Porridge) Áwe↑ Bu

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárím."

(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")

Ru↑ci Mollá pə wátí↑ janá↑ gua↑wt:" Yak á↑wí xowbuye/[wawⁱ] pamma↑n bəpac! Wapí↑ mehmá↑n dāre↑n!"

2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.

(Molla had not yet finished talking, that somebody knocked at the door.)

Hanga↑t Mollá↑^{yi} hab↑r halá↑s na↑butat ke yak-ki dar jat.

3-Zan e Mollá dar rá báz kard.

(Molla's wife opened the door.)

Mollá↑-e jan dará↑ pá↑c ko^{rt}.

4-Pesar e hamsáye goft:" Mádam in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."

(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")

Hamsáag↑g e possa↑g gua↑wt:" Mní más ye kása↑ga dáta, guawta↑ a↑ga áw pahtage↑t ye kása↑ga máná^{ba}de↑ht!"

5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárád!"

(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!")

Mollá ta-ajjob ko^{rt} o guawta↑: "Na↑zánta-on ke áwe napahta↑g bu dá↑rít!."

3-MÁH E NOU (The New Moon) Noukⁱe↑n Máh

1-Az Mollá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"

([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")

Wa Mollá↑ porse↑tant: "Noukⁱe↑n má↑he yeht:, kohna↑gen máhá cú↑ane kanant."

2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwíde setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!")

Mollá jawáb dát: “ Kohna↑ge máháná teh joge↑ná kotta↑nt , teh ásmáná páwant o estár wa↑new* kanant**!”

[* = wa-n-ew ;**dorost kardan; árástan”]

4- BAHÁNE YE MOLLÁ

(Molla's Excuse)

Mollá↑-e Nímu↑n

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:

(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)

Ru↑cí hamsáa↑ge jan, pa Mollá-e gəsá↑ yaht o gua↑wt:

2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."

("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")

“Wátí↑ tanábá wámí b³de↑ ke lottí↑n sare↑poc ta↑ck kaní↑n.”

3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"

(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")

Mollá gua↑wt:" Maruc↑ ser wátí↑ taná↑bá arzan ta↑ck korton,Bra! bá↑ándá bíuá!"

5-XERAD E MOLLÁ

(Mollá's Wisdom)

Mollá-e Akl

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.

(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)

Ru↑cí Mollá c'ér dəra↑hci gerdú↑-a wáptat.

2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.

(A walnut fell off and hit Mollá's head.)

Gerdúye wa dəra↑hcá kapta be/[pe] Mollá-e sará↑ lagge↑t.

3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:

(Molla woke up and put his hand on his head and said:)

Mollá wa wábá↑ jek bút o dasti pə wátí↑ sará↑ kawwe↑t o gua↑wt:

4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"

("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")

“ Xodáyá wo↑ker ke cie↑r e dəra↑hce tarro↑ká na↑wáptaton!”

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Mollá o Mardu↑m e Habarán.

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.

(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)

Ru↑cí Mollá o possa↑gí go wátí↑ hará↑ wa ku^há wahrá↑ wo↑tant.

2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.

(A few people met them on the road.)

Con^t napa↑r teh ráhá↑ pe ráwán lagge↑tant.

3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."

(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")

Ya↑kkí^{ye} gua↑wt:" Ye pess o za^hg c'e↑nka ha↑rant ,ke píada↑ga rava↑nt o hic kojá↑mí hará↑ suár na↑hant!"

4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh seporð.

(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)

Gorá↑n Mollá hará↑ suá↑r bú^t o possa↑gí pe pade↑ rá↑h kapt.

5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.

(On the way some other people met them.)

Teh ráhá↑ con^t napa↑re dæge pe ráwá↑n lagge↑tant.

6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"

(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")

Ya↑kkí^{ye} gua↑wt:" Ce pírama↑rd e tamba↑l o xodxáhi!"

7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"

(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!

"Za^hgá ja^wáníná píada↑ga bá^rt o je↑ndí suá↑r ent!"

8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pe^sar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.

(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)

Pa↑dá Mollá wa hará↑ ye↑r kapt o wátí↑ possa↑gá suá↑r ko^{rt} o rá↑h kapt.

9-Dar ráh be mardomi digar barxordand (ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,)yeki goft:

(On the road, some other people met them. One (of them) said:

Con^t napa↑r dāge↑ teh ráhá↑ pe ráwá↑n lagge↑tant o yakkiye gua↑wt:

10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"

("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot, but he the young robust man, rides the donkey!")

"Ce za↑^{he} tambalí ke pe↑ssí pírama↑rdí píadaká↑ rot o jaŵá↑ní nírumand hará↑ suá↑ren[!]

11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.

(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)

Pa↑dá ye ga↑wtá Mollá o possa↑gí hardu suár bútant o rá↑h kaptant.

12-Pas dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:

(On the way some other people encountered them and one of them said:)

Con^t napa↑r dāge↑ teh ráhá↑ pe ráwá↑n lagge↑tant o yakkiye gua↑wt:

13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"

("Such oppressor people has God created, two healthy gigantic (corpulent) men, riding a scrawny donkey!")

"Ce mardumí zále↑mí xodá ápareta↑ : Du ádam sálem^{ye}en mazaheyka↑k^{ye}en lága↑ren hare↑ powtá↑ suár bútêw!"

14-Pas Mollá be pesaraw goft: "Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.

(Then Molla told his son: "Dismount/come down the donkey!" The son dismounted.)

Pa↑dá Mollá pə ŵatí↑ za^hgá gua↑wt: "Wa hará↑ ye↑r kap!" Bacca↑k wa hará↑ ye↑r kapt.

15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.

(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)

Á vaqtí har du hará↑ ba↑ddew ko^{rt} o rá↑h kapta↑nt.

16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:

(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)

Wa duwára↑g con^t napa↑r teh ráhá↑ pe ráwá↑n lagge↑tant. Yakki^{ye} gua↑wt:

17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam. Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"

("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey, they are giving the donkey a ride!")

“Pess o za^hg^{ie} harte↑r wa ewá↑n na↑dísta-on. Pe jáye ke hará↑ suá↑r bon ,hará↑ suári^{ya} daya↑nt!”

18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Molláwá↑tí possa↑gá o hará↑ wel kort o wátí↑ du dastá↑ pə wátí↑ sara↑gá gept o dád kawwít:” Mo↑rton wa mardu↑m e dastá↑, ke harcíziye kane↑ yak cíziye wo-ont[guawa↑nt]!!”

7-XERAD E MOLLÁ

(Mollá's Logic)

Mollá e Akl

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."

(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

Ru↑cí Mollá pa hamsá-a↑ge gəsá↑ wot o gua↑wt:”Wátí↑ d'égá tu↑h'e↑ná pemman^{ba}de↑ (ke) lottí↑n á↑w pací↑n”

2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Báa↑ndá hamsá-a↑ge jan Mollá↑-e gəsá↑ yaht o gua↑wt:”Á d'ége ke wám geptate↑ padí↑^{ba}de↑”

3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.

(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

Mollá yak d'ége guanden te↑h tuh'e↑n d'égá↑ hewt o pe jana↑ká padí↑dát.

4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"

(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?"

Jana↑k wa Mollá porse↑t:” Ye d'ég guande↑n cí↑yyen^t?”

5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"

Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"

(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"

The neighbor's wife said: "Thank you very much!")
Mollá gua↑wt: "Wəme↑ d'eg me gəsá↑ zát/ cekka↑g bút."
Hamsá-a↑ge jan gua↑wt: "Wəme da↑st dard ma↑kant."

6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1....

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)

(Again Molla went to the neighbor's house and said: " #1....)

(Repeat #1 to #5 three times.)

Wa duwára↑g Mollá pe hamsá-a↑ge gəsá wot o gua↑wt....

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)

...

7- Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft: "Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"

(Again the neighbor's wife came to Molla's house and said: "Give me back the pot that you had borrowed.")

Wa duwára↑g hamsá-a↑ge jan Mollá↑-e gəsá yaht o gua↑wt: "Á d'eg ke...

(See#2 above.)

(va vápasin bár:)

(and the last time:)

8-Mollá pásox dád: "Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"

(Molla replied: "Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)

Mollá gua↑wt: "Zí tí d'eg túh'en wá↑qte cella↑g búte↑ná mort!"

9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft: "Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"

(The neighbor's wife shouted at Molla: "Molla, are you crazy? A pot does not give birth to baby-pots!!")

Hamsá-a↑ge jan paryá↑d kawwe↑t o gua↑wt: "Mollá mesle ke genu↑g búte! D'eg ke za↑^hge na↑záyít!"

10-Mollá goft: "Cerá har ruz ke digat mizáyid, bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi, amma aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said: "Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house, but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

Mollá gua↑wt: "Pacciye har ruc tí d'eg ke cella↑ga bút za↑^hge bo↑rte gəsá↑! Ba↑le ha↑nnu ke tí d'eg morta↑ mní sará↑ dáda kawwe!?"

Yek cáme ye bumi
(A local Baluchi song)

Wê Parí
(O Pari)
(Ei Pari)

1-Wê Parí sabze↑m Parí↑.
(Ei Pari, Pari ye sabze-am.)
(O Pari, you my brunette Pari.)

2- Wa golá↑ názukte↑r ent.
(Az golhá názoktar ast.)
(More tender than flowers is (Pari))

1-Wê Parí sabze↑m Parí↑.
(Ei Pari, Pari ye sabze-am.)
(O Pari, you my brunette Pari.)
2-Wa golá názuker ent.
(Az golhá názoktar ast.)
(More tender than flowers is (Pari))

3-Tí du ca↑mme áweqon.
(Be do cewmánat áweqam.)
(I am in love with thy two eyes.)

4-Tí dape↑ ápá↑ wari↑n.
(Áb e dahánat rá mixoram.)
(I eat/drink your mouth's water/saliva.)

5-Eláhi dust maní hannú kojá ent wê Parí↑.
(Xodáye man ,dust e man aknun kojá ast, ei Pari?)
(My God, Where is my love now, O Pari.)

6-Wota↑ dúra wammí cammá↑n panáh ent wê Parí.
(Rafté dur az cawmán e man, panáh (gerefte) ei Pari.)
(She has gone far away (and taken) shelter (from me) O Pari)

7- Del mní yak dapta↑r e kassí ní↑ye buwáni wê Parí↑.
(Del e man daftari/ketábi ast ke hic kas án rá nemixánad,Ei Pari.)
(My heart is a book,which nobody (cares to read)/reads (it),Ei Parí.)

8-Dele↑ hálá mní kassí na↑zánít.wê Parí↑.

(Hál e del e mará kasi nemidánad ei Pari.)

(Nobody knows ,the feeling in my heart,O Pari.)

9-(Wa duwára↑g #1,2,3,4)

(Dobáre #1,2,3,4)

(Repeat #1,2,3,4)

10-(Wa duwára↑g #3,4)

(Dobáre #3,4)

(Repeat #3,4)

11-Sar e palaka↑ bíyá↑ kúce ye bombast,wê Parí.

(Sar e falake biyá ,kuce ye bonbast, ei Pari.)

(Come to the city-place, to the blind alley,O Pari.)

12-Pa yak wartí degar hamráh ma↑yáre,wê Parí.

(Be yek peimán, ke kasi digar hamráh nayávare, ei Pari.)

(With the condition ,that you are not accompanied by somebody else, O Pari.)

13-Baqer wamma↑n degar du↑stí na↑dáre,wê Parí.

(Be joz man, degar dusti nadári,eí Pari.)

(Besides me, you have no other friend,O Pari.)

14-(Wa duwára↑g #1,2,3,4)

(Dobáre #1,2,3,4)

(Repeat #1,2,3,4)

15-(Wa duwára↑g #3,4)

(Dobáre #3,4)

(Repeat #3,4)

16-Hazárán su^c kaní↑n patta↑ kabá↑bon,wê Parí.

(Hezárán bár porsew mikonam az to kabábam ,Ei Pari.)

(I ask you thousand times, I am burning (like kabob),O Pari.)

17-Golá↑b e kágaden d'eme↑ zabá↑don*,wê Parí.

(Roxsár e barg-e-gol-e-sorxiyat rá man rouqan*/zamád* hastam,eí Pari.)

(I am the cream*/pommade*/ointment* for your rose-petal-face.)

[*zabád (rouqan)(ointment)+^hon.]

18-Parí↑ borta↑mní akl o kamá↑lá,wê Parí.

(Pari borde xerad o kamál e mará,eí Pari.)

(Pari, you have carried away (ruined) my wisdom and discretion,O Pari.)

19-Mná síyáh-sohta↑g e pattí jamá↑lá wê Parí.

(Mará siyáh-suxte ast be to jamál,eí Pari)

(Your beauty has burned me into a black and burned(body), O Pari.)

20-(Wa duwára↑g #1,2,3,4)

(Dobáre #1,2,3,4)

(Repeat #1,2,3,4)

21-(Wa duwára↑g #3,4)

(Dobáre #3,4)

(Repeat #3,4)

22-Pari↑ newta↑ watí↑ jurá↑ na↑gendí,wê Parí.

(Pari newaste muháye xod rá daride/páre-páre [pariwán]karde,ei Pari.)

(Pari , sitting,([with] her hairs torn up/ spread out/,O Pari)

23-Be ádí↑nká watí↑ jurá↑ na↑gendí,wê Parí.

(Be áyne con xod rá nemibini, ei Pari.)

(Pari you do not see your likeness in the mirror, O Pari.)

IV-GLOSSARY

Note: All entries marked with “** “ are quotations from the book entitled “Hekáyat e Baluch” by Mohammad Zand Moqaddam, Karun Press. These Baluchi words are not referenced. I presume they are from Chah Bahar region.

A

abá (cloak; mantle)

abá

abr (cloud)

jamma↑r

abri

(cloudy.)

jammari↑

ábrizgáh (toilet; WC; rest-room)

mostará [Arabic loanword]

abru (eyebrow)

borwân

abzár (tool; instruments)

vasá-el [Arabic loanword]

adas (lentil)

adas; negíz**

afkandan (to throw) see "andáxtan".

afruxtan (to light; to ignite; kindle) see “rouwan”

(ruk konag)

Diruz ceráq afruxtam.

(Yesterday I lit the lamp.)

Zí cerágá rowe↑n korto↑n.

afsordan (to make sad/unhappy; to be sad /depressed)

?

afsus! (alas!; What a pity!)

apsus

afwándan (to sprinkle; sow; scatter) see "páwidan", "rixtan".

pawete↑n

Biyafwân!

(Sow/sprinkle!)

Bəpá↑w!

Nayafwán!
(Do not sow/sprinkle!)
Ma↑páw!

Dar zamin gandom miafwánam.
(I sprinkle/sow wheat in the earth.)
Teh dægá↑rá galla↑ha páwí↑n.

Nemiafwánam.
(I do not sprinkle/sow, etc.)
Na↑pâwín.

Diruz dar zamin gandom afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the earth.)
Zí teh dægá↑rá galla↑h páwe↑ton.

Napáwidam.
(I did not sprinkle.)
Na↑páweton.
afzudan(to add; grow; increase)
ezáfa korte↑n.
Diruz do rá be do afzudam.
(Yesterday I added two to two.)
Zí do-á-pa do-á ezáfa-on kort.

agar:(if)
age;aga
agar ce
(although)
agace↑
aknun(now)
ha↑nnú
aks:(photo; picture; figure)
aks
alak (sieve)
gⁱece↑n; kamak**
alangu (bracelet; anklet)

alangú
Alborz(Alburz mountain)
 Alburz
almás(diamond)
 almâs
ambâr (storehouse;depot)
 ambâ↑r
ammá(but)
 ba↑le
amme(paternal aunt) also see”xále”.
 trú; trú pesⁱen(paternal aunt)
 trîh** Also see”xále”
amu(paternal uncle) also see “dáyî”.
 náku; náku pesⁱen(paternal uncle)
 nákúg**
anár(pommegranate)
 anár
anbán(large sack)
 tura↑g; guála↑g; guní
anbâr/ambâr(store-room; storehouse;depot)
 ambâ↑r
anbáwtan(to stack;heap;stack)
 sareham korten
 Diruz gandom rá anbáwtam.
 (Yesterday I heaped up the wheat.)
 Zî gallaháná sareham ko↑rton.
 Gandom miyanbáram.
anbor(pincers;forceps;tongs)
 ácewgír.
 Átaw rá bá anbor begir!
 (Hold the live charcoal with pincers.)
 Áce↑wá go ácewgí↑ra ^{bə}gír!
anbuh(a swarm;multitude of)
 bázⁱe↑n.
andarun (in;inside) see "dar",tu", "darun"
 Pul rá andarun e jibat begozár !
 (Put the mony inside your pocket!)

Púlá teh wátí kító↑á^{bə}he↑l!

andám(member; limb)

andám

Andámaw rá boridand.

(They amputated/cut off his limb.)

Andá↑mí borre↑tant.

andáxtan(to throw;toss)see "afkandan"

prente↑n

Sang dar áb andáxtan bad ast.

(Throwing stones in the water is bad.)

Seng teh á pá↑ prent↑n ba↑d ent.

Diruz sang dar áb andáxtam/afkandam.

(Yesterday I threw a stone in water.)

Zí teh á pá↑ seng pr'e↑nton.

Nayandáxtam/nayafkandam.

(I did not throw.)

Na↑prienton.

Sang dar áb miafkanam.

(I throw a stone in water.)

Seng teh á pá↑ pre↑nín.

Nemiandázam.

(I do not throw.)

Na↑prenin.

Sang dar áb biyafkan/biyandáz!

(Throw a stone in water!)

Seng teh á pá↑^{bə}pre↑n.

Nayafkan/Nayandáz!

(Do not throw!)

Mápren!

andáze(size;measure)

In pirhan andáze ye man nist.

(This shirt is not my size.)

Ye jáma↑g mní andáza ent.
andiwe (thought;memory)
 pekr
anduh(sorrow;grief)
 qam
anduxtan(to acquire;accumulate)
 Pul miyanduzam.
 (I accumulate money.)
 Púl pasandáz akaní↑n.
angabin(honey)
 asal
angowt(finger; toe)
 cango↑l
angowtar(a ring on finger)
 callá
 Angowtar e yáqut daram.
 (I have a ruby ring.)
 Calle^y yáqutí dárín.
angowtáne(thimble)
 wastí↑
 Angowtáne dast mikonad.
 (He/she wears a thimble)
 Wastí↑ dast á↑kant.
angur(grapes)
 hangúr
 Angur mixori?
 (Do you eat grapes?)
 Hangúr a^ware↑ ?
 Angur mixáhi?
 (Do you want grapes?)
 Hangúr lotte↑?
 Angur nemixáham.
 (I do not want grapes.)
 Hangúr na↑lottín.
anjám (end;completion)
 á^he↑r [Arabic loanword]

Kár rá be anjám resándam.

(I finished /completed the work.)

Kará↑ pe á^he↑rá ras^e↑nton.

anjir(fig)

anjír;jenjir**

anjoman(club;society)

anjuman

ankabut(spider)

jolá-o↑k; gondángouj↑k**

aqd[gováhgirán](marriage contract)

aqd

Doxtaraw rá aqd kard./Baráye doxtaraw gováhgirán kard.

(He executed the marriage contract of his daughter.)

Wátí↑ dotta↑gá aqd kort.

aql/xerad(wisdom;logic)

akl

Aql/xerad nadárad.

(He is brainless.)

Akl na↑dárít.

araq¹(booze;vodka;alcoholic beverages)

araq

Araq mixorad.

(He drinks alcoholic beverages.)

Ara↑qawárt.

araq²(sweat;perspiration)

araq

Araq kardam.(I sweated.)

Ara↑q ko↑rton.

Arre(a saw)

arra↑g

arus/bayu(1-a bride 2- daughter-in-law)

árús; bánur**

Arusaw xowgel ast.

(Bride is beautiful.)

Árús xowge↑l ent.

arusak(a doll)

árúsa↑k

Arusak xaridi?

(Did you buy a doll?)

Árúsa↑ka gepte?

arusi /bayugáni(marriage ceremony;wedding)

árúsí↑

arzan(millet)

arzan

arzán(cheap;reasonable price;bargain)

arzán

arzidan(to cost;be worth)

--

In ketáb 10 Toman miyarzad.

(This book costs/is worth 10 Tumans.)

Ye ketáb dah tumana arzí↑t.

asá(cane;walking-stick)

ásá

Asáyaw wekast.

(His walking stick broke.)

Ásá↑yí prowí.

asb(horse)

asp; aps**

atr/hubu(perfume)

atr

Be xodaw atr e xowbuyi zade.

(She applied perfume to herself.She wore a perfume.)

Atri vawbuyí jatta↑.

atse:

(sneeze) See:awnuse

avaz e...(instead of...)

...-aŵa↑zá

Avaz e man/be jáye man boro!

(Go instead of me!)

Mní aŵa↑zá bra!

Avaz kardan. (to change; exchange; barter)

--

Pirhanat rá avaz kon !

(Change/exchange your shirt!)

Wátí jáma↑gá↑ aŵaz ^{ba}ka↑n!

avval/noxost(first)

aŵŵal; also see”noxost”

awk(tears;tear-drop)

ars

awnuse/atse

(sneeze; sneezing)

sabr [Arabi loanword]

Bacce awnuse mikonam.

(The child sneezes/is sneezing.)

Za^hg sa↑br ajant.

axm(frowning)

axm

Axm nakon!(Do not frown!)

Axm ma↑kan!

axte(spayed;castrated;caponized;spayed)

axta↑

Xorus rá axte kard.

(He caponized the rooster.)

Krusá axta↑ kort.

az (from;off; of)

wa

az in (from this; of thisd)

wewí

aǵdahá(dragon)

aǵdíyá

Á

áb (water;juice)

áp

Áb e xordan dári?

(Do you have drinking water?)

Ápe ŵaragí dá↑re?

áb e xordan (drinking water)

[ŵaragí áp]

Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Ápe límhu/[límhu-áp] dust dá↑re?
ábád (prosperous;thriving)
ábád
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
Ye wahr ábá↑d ent.
ábádi (village)
ábádí

Án ábádi dur ast.
(That village is far away.)
Á ábádí du↑r ent.
Áberu (honor)
áberú
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)
Áberú↑yi wot.
ábestan (pregnant)
ápos
Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
Hamsá-a↑ge dotta↑gá ápos kort.
Ábestanam.
(I am pregnant.)
Áposon.

Ábestani.
(You are pregnant.)
Ápos e.

Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Dotta↑gí ápo↑s bú.

Zanaw ábestan ast.

(His wife is pregnant/expecting.)

Áyí jan ápo↑s ent.

ábi(blue)

ábí;(níl)

In pirhan ábi ast.

(This shirt/dress is blue.)

Ye jáma↑g ábí^yent.

áble(vesicle;bleb)

âblâ↑h

Ábleru ast.

(His face is pockmarked.)

D'emí ábla↑h-dárí↑t ent.

Mêx e qu↑t^oqutə de.

ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)

ábnabá↑t

Ábnabát nemixáham.

(I don't want sweets.)

Ábnabá↑te na↑lottín.

ábtani (swimming;bathing)

--

Dar daryá ábtani kardim.

(We swam/washed ourselves in the sea.)

Teh daryá↑ wátrá↑ wo↑wten.

ábyári (irrigation)

ábyári

Zamin rá ábyári mikonam.

(I irrigate the land.)

Dəgá↑rá ábyári akanín.

ádam(man;human being;individual)

mardum; ádam

ádat/xu (habit;custom)

ádá↑t

Be sarmá ádat /xu dáram.

(I am used to cold.weather.)

Pə lohí↑yá ádat dárín.

ádáms

(chewing gum)

gaunja↑k
áfaridan (to create)
 Xodá ferewte rá áfarid.
 (God created the angels.)
 Xodá fərewta áfarí↑t/[**áparí↑t]
 Xodá fərewta ápareta↑.
áfarin(bravo!)
 Â↑pparín
áftáb
 (sun; sunshine)
 ruc
ágáh(aware;informed)
 bídár; ágáh
áhak(lime;lime-stone)
 áha↑k
 Áhak seft wod.
 (The lime hardened.)
 Áha↑k se↑pt búť.
áhan (iron;metal)
 áhen
 Áhan zang zad.
 (The iron rusted.)
 Áhen za↑ng jat.
áhang(melody;tune)
 âhang
 Áhang e xubi zad.
 (He played a good tune.)
 Xúb'e↑n áhang jat.
áhangar (ironsmith;blacksmith)
 áhange↑r.
 Áhang javán ast.
 (The ironsmith is young.)
 Áhange↑r jaŵán ent.
áheste(slowly;gently)
 yəŵáw
 Áheste begu!
 (Say slowly!)

Yəwáw^{be}gwa↑w!

áhu (a deer)

áhú↑g

álor (a brick)

álor

álu (prune)

álu

áludan (to smear;pollute;contaminate)

see “álude”

álude(smeared; polluted)

álu↑da↑g

Áb rá álude nakon!

(Don't pollute the water!)

Ápá álu↑da↑g ma↑kan!

ámadan(to come;arrive)

yahte↑n

Be xáne ye womá ámadan xub ast.

(It is a pleasure/It is good to come to your house.)

Pe wme↑ g³sá yahte↑n xu↑b ent.

Biyá!

(Come!;Come on!)

Bí↑yí!

Nayá!

(Don't come!)

Ma↑yá!

Be xáne ye womá miáyam.

(I come to your place.)

Pe wme↑ g³sá yáyí↑n.

Nemiáyam.

(I do not come.)

Na↑yáyín.

Miáyi.

(You/singular come.)

Yaye↑

Miáyad.

(He/she/it comes.)

Yeht.

Diruzbe xáne ye womá ámadam.

(Yesterday I came to your place.)

Zí pe wme↑ g³sá yahton.

Nayámadam.

(I did not come.)

Na↑yahton.

Ámadi.

(You/singular came.)

Yahte.

Ámad.

(He/she/it came.)

Yaht.

ámáde(ready;prepared)

házer [Arabic loanword]

Cáy ámáde ast.

(The tea is ready.)

Cáyí házer ent.

ámorzidan(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"

--

Xodá pedaraw rá biyámorxad!

(May God bless/forgive his father!)

Xodá pesse↑ biyámorzít.

ámuxtan(to learn;to teach)

yád gepte↑n (to learn)

Diruz Baluchi âmuxtam/yâd gereftam.

(Yesterday I learned Baluchi.)

Zí Balucí yád ge↑pton.

âmuzegár (teacher)

moallem[Arabic loanword]

ân (that;it)

ân rá (that,it, Acc case)

âwána

ânce (whatever;what)

ha↑rcí
 Ánce gofti fahmidam.
 (I understood what/whatever you said.)
 Hárcí guawte zá↑nton.
ángáh (thren) (see “sepas)
 gorán
ánjá (there)
 ádán
áqá (sir;Mr;lord;master)
 Wája;Sáheb Also see”wohar”,
 Áqá ye Áriyá.
 (Mr Ariya.)
 Wája Áriyá.
 Áqáyán barádarán!
 Sirs,brothers!
 Wájahín brásán.
áqáz (beginning;start)
 wúrú [Arabic loanword]
 Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.
 (We begin the day with prayer.)
 Rucá↑ go nəmá↑zá wúrú akane↑n.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
 áqel
 Doxtar e áqeli ast.
 (She is a wise girl.)
 Dohta↑r e áqe↑li^yent.
áquw (embrace;hug)
 бага↑l
 Doxtaraw rá dar áquw gereft.
 (He hugged his daughter.)
 Wátí dotta↑gá teh wátí бага↑lá gept.
árám (gentle;quiet;slowly)
 yəwáw
 Árámtar begu!
 (Say more slowly/gently!)
 Yəwáwter ^{bə}gua↑w!
arástan(to embellish;decorate)

juwán korten

Diruz arus /bayu rá árastam.

(Yesterday I embellished the bride.)

Zí arú↑sá juwán/qawang ko↑rton.

árd (flour)

árt

áre/ári

(yes;of course)

hán; hání

árenj (elbow)

kuzok

árezu(wish;desire)

árezú

Árezu dárád pesaraw rá bebinad.

(She wishes to see her son.)

Árezú dárí↑t wátí za^hgá ^{ba}ge↑ndít.

árváre (jaw;maxilla;mandible)

gul

Árváreaw dard mikonad.

(His jaw hurts/is painful.)

Wá gu↑lí da↑rd akant.

ásán (easy)

ásá↑n

In dars ásán ast.

(This lesson is easy.)

Ye dars ásá↑n ent.

ásáyew(rest;comfort)

râhat

Ásáyew nadárad.

(He is restless.)

Râ↑hat na↑-ent.

ásemán(sky)

âsmân;(âzmán**)

ásiyáb (a water-mill)

ásiyáb

ásiyáb dasti.

(hand-mill)

haw;(jantar**)

ásiyábán

ásiyábpán

ástin(sleeve)

âstúnk; (ástín**)

ásude (comfortable)

râhat

Ásude wodam.

(I am relieved.)

Râhat búton.

átaw /átew(fire)

áce↑w

Átaw kard.

(He made fire.He kindled.)

Áce↑w kort.

Átaw rouwan kon!

(Kindle fire!;Make a fire!)

Áce↑w rowen^{bə}ka↑n!

Xáne átaŵ gereft.

(The house caught fire.)

Gəs áce↑w gept.

átawbázi (bonfire; fireworks)

Átawbázi kardim.

(We made a bonfire.)

Ácewguázi korten.

ávardan(to bring;carry;fetch)

yáorte↑n

Áb ávardan saxt ast.

(It is hard to bring/carry water.)

Áp yaorten sa↑kk ent.

Áb biyávar!

(Bring water!)

Á↑pa^{bə}yiár!

Nayávar!

(Don't bring!)

Ma↑yiár

Áb miávaram.
(I carry/bring water .)
Ápa yári↑n.
Nemiávaram.
(I do not bring/carry.)
Na↑yárin.

Diruz âb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)
Zí áp yá↑rton.
Nayávardam.
(I did not carry/bring.)
Na↑yárton.
áväre(strayed;homeless)Z
darpada↑r[=dar-be-dar]
Áväre wod.
(He became homeless.)
Darpada↑r bút.
áváz(song;singing;sound)
tawá↑r;âwáz; we↑r

Pesaraw ávázexán ast.
(His son is a singer/vocalist)
Áyí↑ possa↑g we↑r ávant.
ávixtan (to hang;suspend)
Diruz raxt ávixtam.
(Yesterday I hung the clothes.)
Zí poccâ↑ lakkatá↑b ko↑rton.
âw (soup;porridge)
âw
áweq (lover;in love)
âwe↑q
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Possa↑gí áwe↑q búta.
âwkár (evident;visible)
wadí↑

áwná (knowing; familiar; acquainted)

Bá pedaraw áwnáyam.

(I know her father. I am acquainted with his father.)

Go pesse↑ áwná↑ on.

áwnáyí (acquaintance; knowing; familiarity)

áwnáyí

Áwnáyí bá to xub ast.

(Acquaintance with you is good. It's a pleasure to know you.)

Áwnáyí go wmá xu↑b ent.

áwoftan (to dishevel; disturb)

pall'e↑nk kort

Bád muyaw rá áwoft.

(The wind disheveled her hair.)

Guát áyí sare↑ mudá↑ná↑ pall'e↑nk kort

áwti (peace; reconciliation)

áwtí↑

áx! (ouch!)(see the text)

áxar (end; too)

áhe↑r

áyande (coming; future)

...kí yeht

Sál e áyande nazd e womá miáyam.

(Next year I'll come to you.)

Sálí kí yeht pəwme↑á yáyí↑n.

Dəge↑ sálí pəwme↑á yáyí↑n.

Hafte ye áyande.

(Next week)

dəge↑ haptagí↑; haptagí↑ kí yeht

áyene (mirror)

ádí↑nak

dar áyene

(in the mirror)

teh ádí↑nká

áyin (customs; tradition)

-

ázar (fire) see "átaw"

áce↑w

ázád (free;loose)

âzât

ázádi(freedom)

âzâtí

ázár (pain;suffering;disease)

âzâ↑r;

Dard mará ázár midahad.

(I suffer from pain. Pain bothers me.)

Dard mná ázá↑r adant.

ázin (decoration)

golopol

ázmudan (to try;to test)

-

In yeki rá biyázmáy!

(Try this one!)

Ye we↑rá ázmáyew ka↑n/[^{ba}ka↑n]!

ázmun (test)

entehán

B

bacce(infant;child)

za^hg

bad(bad;wicked)

bad;redd

badi(evil;wickedness)

badí↑

Be u badi kard.

(He mistreated/maltreated her.)

Pe áyí badí↑ kort.

baháne (excuse;pretext)

nímú↑n

bahár (spring time)

bahár

bahr(part; share;portion)

nasí↑b*[*Arabic loanword]

balá (plight;catastrophe)

balâh

balqur(groats)

sabzok

bam(low as voice)

bam

banafwe(violet,pansy)

bənapwa↑

band (a tie;band;strap;lance)

band

Káqaz rá bá band bast.

(He tied the papers with a band.)

Kâqe↑zá go bandá↑ bast.

bandar(harbor)

banda↑r

bande (slave;serf)

banda↑g

banná(mason)

banná

baqal (bosom; hug; embrace)(see “áquw”)

bagal

bar(on;over;upon)

ser

Ketáb rá bar miz begozár!

(Put the book on the table!)

Ketá↑bá ser mízá↑ yer ^{bə}kan!

bar(chest;bosom;breast)

See:pestán", "sine"

Doxtar e xow bar o ruyi ast.

(She is a pretty girl.)

Do^htarí xow sarodⁱemí ent.

bar (fruit;result) see”mive”

bar;

bar (chest,figuratively :memory;by heart)

Dars rá az bar mixánad.

(She recites the lesson.)

Darsá wa ba↑r wânt.

barak(soft woolen fabric)

barak

barádar(brother)

brás

baráye...(for...)(see the text “prepositions”)

parê↑ ke; pa

baráye in ke

(inorder to; so that)

pará↑ ke

baráye man

(for me)

pamman

bardáwtan(to take; pick up)

zurte↑n

Sang bardáwtan saxt ast.

(It is hard to lift weights.)

Seng zurte↑n sa↑kk ent.

Bardár!(Take!;Pick up!)

^{ba}zú↑r!

Barnadár!

(Do not pick up/lift!)

Ma↑zur!

Barmidáram.

(I take/pick up.)

Zúrí↑n.

Barnemidáram.

(I do not take/lift/pick up.)

Na↑zúrín.

Bardáwtam.

(I took/picked up./lifted.)

Zu↑rton.

Barnadáwtam.

(I did not take/pick up./lift.)

Na↑zurton.

barf (snow)

barp

barg(leaf;sheet)

barg

bargawtan

(to return;come back;turn around)

bergawte↑n.

Az Xáw bargawtan saxt ast.

(It is hard to return from Khash.)

Wa Xuáw bergawte↑n. sa↑kk ent.

Az Xáw bargard!

(Come back /Return from Khash!)

Wa Xuáw be↑rgard.

Barnagard!

(Do not return/come back!

Berma↑gard!

Az Xáw barmigardam.

(I return from Khash.)

Wa Xuáw be↑ragardín.

Barnemigardam.

(I do not return/come back.)

Berana↑gardín.

Diruz az Xáw bargawtam.

(Yesterday I returned from Khash.)

Zí wa Xuáw berga↑wton.

Barnagawtam.

(I did not return/come back.)

Berna↑gawton.

barq (electricity;light;lightening)

barq

barre (lamb)

guara↑g;(*guárand)

barxástan(to rise; get up;stand up)

ostáte↑n

Az xáb barxástan saxt ast.

(It is hard to get up/rise from sleep.)

Wa wábá ostáte↑n sa↑kk ent.

Az xáb barxiz!

(Wake up!)

(Wa wábá bo↑st!)

Barxiz!

(Get up!;Stand up!)

Bo↑st!

Barnaxiz!

(Don't get up!;Don't stand up!;Don't rise!)

Ma↑-ost!

Barmixizam.

(I stand up/get up/wake up.)

Ostí↑n.

Barnemixizam.

(I do not stand up/get up.)

Na↑ostín.

Diruz az xáb barxástam.

(I woke up/rose from sleep.yesterday.)

Zí wa wábá ostá↑ton.

Diruz barnaxástam.

(I did not get up yesterday.)

Zí na↑ostáton.

barxi(some)

bazí [Arabic loanword]

Barxi mardom mehrabánand.

(Some people are kind.)
Bazíwa mardo↑má mehrabán ant.
barzegar(farmer;peasant)
kəwáwɾz
bas(enough;much;many)
bas
Bas ast.
(It is enough!;Stop it!)
Ba↑s ent!
bastan(to shut; close;tie up;bind)
baste↑n
Dar rá bastan ásán ast.
(Closing/shutting the door is easy.)
Dare↑ baste↑n ásán ent.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Dará↑ ba↑nd/[^{bə}ba↑n.]!
Dar rá naband!
(Don't shut the door!)
Dará↑ ma↑nd!

Dar rá mibandam.
(I shut the door now.)
Dará bandí↑n.

Mibandam.
(I shut.)
Bandín.
Nemibandam.
(I don't shut.)
Na↑bandín.

Diruz dar rá bastam.
(I shut the door.yesterday.)
Zí dará ba↑ston.

Diruz dar rá nabastam.
(I did not shut the door.yesterday.)
Zí dará na↑baston.
bastar (bed) see „bestar“
jáhá↑
baxt(fortune;luck;lot)
baxt
baxwidan¹(to give as a gift; to donate)
bāxwete↑n

Bebaxw!
(Give as a gift!;Donate!;forgive!; Pardon!)
b^əˈbaxw!

Nabaxw!
(Do not give as a gift!; Do not donate!; Do not forgive!; Do not Pardon!)
Má↑axw!

To rá mibaxwam.
(I forgive you!)
Tərá baxwí↑n.

Nemibaxwam.
(I don't donate./give for free./pardon/forgive.)
Na↑baxwín.

Diruz yek ketáb be u baxwidam.
(I gave him a book as a gift yesterday.)
Zí yak ketábí bəráyí baxwe↑ton.

Nabaxwidam.
(I did not give for free/donate.)
Na↑baxwe↑ton.
baxwidan²(to pardon;forgive)vide supra
bazak (make-up;cosmetics)
Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on makeup.)

Ja↑ní wátrá↑ qawa↑ng aka↑n.
bá (with;by;together;by means of)

bá u
(with him/her)

go;go-r-áyí

báham

(together)

go hamdege↑r

bá bá(father; grandfather)

pess;

píro↑k (grandfather)

bád(wind)

guá↑t

bádám (almond)

guátâ↑m

bádbezan (a fan,for ventilation)

guá↑tja↑n

bádenján (eggplant)

bâdemján;(*batág)

báftan(to weave;to knit)

guapte↑n

Gelim báftan saxt ast.

(Weaving a kilim is hard.)

Gəlíme↑ guapte↑n sa↑kk ent.

Gelim bebáf!

(Weave a kilim!)

Gəlímá ^{ba}gua↑p!

Gelim nabáf!

(Don't weave a kilim!)

Gəlímá ma↑guap!

Gelim mibáfam.

(I weave a kilim.)

Gəlí↑ma guapí↑n.

Nemibáfam.

(I don't weave.)

Na↑guapín.

Diruz gelim báftam.

(Yesterday I wove kilim.)

Zí gəlí↑m gua↑pton.

Diruz gelim nabáftam.

(Yesterday I did not weave kilim.)

Zí gəlí↑m na↑guapton.

báj(tax;blackmailing)

bâj

bákere/duwize (virgin)

bâkere

bál(wing)

bál

Bál e gonjewk wekast.

(The sparrow's wing broke.)

Cúkkú↑-e bál prowť.

Bál e morq.

(Hen's wing.)

Morge↑ bál.

bálá (up;above;upward)

borz;borza↑g

báláxáne (balcony)

gəs borze↑n;(**sarbán)

báleq/reside

(mature; adult)

bâle↑q

Pesaraw báleq wode.

(His son is an adolescent.)

Possa↑gí bále↑q búta.

bálew(cushion;pillow)

balewt;(sarjá**).

Bálew narm ast.

(The pillow is soft.)

Bálewt narm ent.

bám(roof)

saqf[??]

bámdád (morning)

so^hb;(**pegáh)

bánu

--

báq (garden)

bág

báqbán (gardener)

bágbán

báqce (a flower patch; small garden)

báqcá

bár (time; as two times; turn)

gawt

do bár(twice)

du gawt

In bár

(This time.)

Ye ga↑wtá

bár (load;charge)

bár

Xar rá bár mikonam.

(I load the donkey.)

Hará↑ bá↑r akaní↑n.

bár(fruit;harvest;crop;yield)

bár; miva↑g

In deraxt bár nadárad.

(This tree has no fruits.)

Ye dəra↑hc bár/míva↑g na↑dárít.

bárán(rain)

hur

bárgáh (court;hall of audience.)

bárgáh

báridan(to rain;to snow;to shower)

[guwárten]

Barán namnam mibárad.

(It is drizzling.)
Hur namna↑mma guwárít.
Diruz barán bárid.
(Yesterday it rained.)
Zí hur kort.

Barf bárid.
(It snowed.)
Barp guwári↑t.
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
tank
Ráh bárik ast.
(The road.is narrow.)
Ráh ta↑nk ent.

Nouk e qalam bárik ast.
(The point of the pen is fine.)
Madade nouk bári↑k ent.
bávar(belief;faith;opinion)
báwar

Bávar nadáram/nemikonam.
(I don't believe it.)
Báwara na↑kanín.
báxtan(to lose as a game; to make as love)
báxte↑n.
Pul báxtan bad ast.
(It is bad to lose money in gambling.)
Púle báxte↑n ba↑d ent.
Bebáz!(Lose!)
^{ba}bá↑x!

Nabáz!
(Don't lose!)
Ma↑báx

Mibázam.

(I lose.)
Báxí↑n.
Dah Tumán mibázam.
(I lose 10 Tumans.)
Dah umana báxí↑n.

Nemibázam.
(I don't lose.)
Na↑báxí↑n..

Diruz 10 Tuman báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Zí dah tuman báxton.

Nabáxtam.
(I did not lose as in gambling.)
Na↑báxton.

báyad (must; ought; have to)

báyestí; bâýad

Báyad beravim.

(We must leave.)

Báyestí brên.

báz(eagle; falcon; hawk)

wáhín

báz(open)

pác

Báz kard.

(He/she opened.)

Pác kort.

Dar báz wod.

(The door opened.)

Dar pác bút.

báz/dobáre (again)

duwára↑g; wa duwára↑g; [=az sar; as dobáre]

Báz ámad.

(She came again. She came back.)

Wa duwára↑g yaht.

bázár(bazaar,market)

bázár

bázi (game;play)

guází↑

Bázi mikonam.

(I play.)

Guázíye kaní↑n.

Varaq bázi mikonam.

(I play cards.)

Pásúr guázíye kaní↑n.

Ewqbázi mikonam.

(I make love.)

Ewqbáziye kaní↑n.

bázu(arm)

báhug

be (to;at;with)

pə...;pa...

bedehi(debt)

wám

Bedehi nadárad.

(He has no debts.)

Wám na↑dárít.

bedehkár (in debt; owe...)

bedehkár

Bedehkár nist.

(He/She is not in debt.)

Bedehkár na↑^yent.

bedune...(without; -less)

bⁱe-,

Polo bedun e rouqan.

(Pilaf without oil.)

Børenj bⁱe roge↑n.

Behewt(paradise)

behewt

Behtar (better)

behta↑r

berehne(nude;naked)

loxt

Loxt wod.

(She/he took off her/his clothes off!)

Loxt bût.

Loxt wo!

(Take your clothes off!)

Loxt be!

berenj(rice; pilaf)

børenj

berewtan(to roast;toast;fry)

-

Diruz guwt berewtam.

(Yesterday I roasted meat.)

Zí guwt berewta koron.

beryân(roast;roasted)

kabábí

Guwt e beryán xowmaze ast.

(Roast meat is good tasting.)

Guwt e kabábí xowmazze ent.

bestar(bed;bedding)

jáhá↑

besyár(too much;many;abundant)

báz

Besyár nevwet.

(He wrote a lot.)

Báz neve↑wt..

bi-,(without;-less)

bⁱe-;.

bibi(grandmother;old woman)

ballo↑g

bid (willow tree)

bⁱed

bidár(awake;alert)

ostáte↑n

Zud bidár wodan xub ast.

(It is good to rise/get up /wake up early.)

Zút ostáte↑n xu↑b ent.

Bidár wo!

(Wake up!)

Bost![=^{ba}ost]; pád bút!; jek bút

Bidár nawo.

(Don't wake up!)

Ma↑ost!

Bidár miwavam.

(I wake up.)

Ostí↑n.

Bidár nemiwavam.

(I do not wake up.)

Na↑ostín.

Diruz bidár wodam.

(Yesterday I woke up.)

Zí ostá↑ton/jek búton.

Diruz bidár nawodam.

(Yesterday I did not wake up.)

Zí na↑ostáton/jek na↑búton.

bigáne(stranger;foreigner)

qaríb [Arabic loanword]

bigonáh(innocent)

bⁱegunâh

bihude(in vain;useless)

bⁱexud;velaká↑

Bihude jostoju mikonad.

(He searches in vain.)

Bⁱexud/ velaká↑ jostoju akant.

bikár(unemployed;idle)

bⁱeká↑r

bil (spade)

bⁱel

bimár (sick;ill;patient)

ázár

Bimár wode.

(He has fallen ill.)

Ázár /ranjú^r gepta[↑]

bimári (illness;sickness)

marí^í;ná^jurí

ázár (serious illness)

Bimári saxt ast.

binamáz (menstruating;having one's periods)

Bⁱenamáz búte.

(She is menstruating.)

bini(nose;rhino-,)

púnz

birun(out;outside;without)(Also see "áwkár)

da[↑]nná; dar-,

bistár (a so-and-so)

yáru

bive (widow)

(**jenúzám)

biw (more)

[gew]

biwe (woods; forest)

janga[↑]l

biwtar (more)

gewtar

bix (root)

bon

Bix e deraxt.

(The root of the tree.)

Dərá[↑]hce boná.

bix e dandán

(the root of the tooth;dental root)

Dantá[↑]ne boná.

bixerad(unwise;stupid)

bⁱe-akl

bixod/bixodi(in vain;useless)

velaká↑

Bixodi goft.

(He said in vain.)

Velaká↑ gua↑wt.

biyábán(wasteland; desert)

bíyabán; (**gíábán)

bizár (hating; fed-up; detesting)

bⁱezár

Az u bizáram.

(I hate him.)

Wáyí↑ bⁱezár on.

boland (high)

borz;

Boland wod.

(She/he rose/got up.)

Jek bút.

bolandi (height;length)

borzí

Dar bolandoi istáde.

(He is standing on a high place/raised place.)

Ser borziye uŵewtáta.

bon(root)

bon

bongáh(a firm;foundation)

bongáh

bordan (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)

borte↑n

Bár bordan saxt ast.

Báre↑ borte↑n sa↑kk ent.

Bebar!

(Carry!;Take!)

^{bə}ba↑r!

Nabar!(Don't carry!)
Ma↑bar!

Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bâra barí↑n.
Bár nemibaram.
(I do not carry a load.)
Bâra na↑barín.

Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Zí bár bo↑rton.
Diruz bár nabordam.
(I did not carry a load yesterday.)
Zí bár na↑borton.
boridan (to cut;sever)
borrete↑n
Bebor!(Cut!)
Be↑bo↑r!

Nabor!(Don't cut!)
Ma↑bor!

Guwt miboram.
(I cut.meat.)
Guwt borrí↑n.
Nemiboram.
(I don't cut.)
Na↑borrín.

Diruz guw boridam.
(I cut meat yesterday.)
Zí guwt borre↑ton.

Diruz guw naboridam.
(I did not cut meat yesterday.)

Zí guwt na↑borreton.
borj¹(tower)
 xalá↑; borj
borj² (a month)
 máh
bostán/bustán (flower garden)
 bâg
bot (idol)
 bot
botte(a bush;thistle; thorn bush)
 búta↑g
bowqáb(a plate,for food)
 bowqâb
boxár (steam;vapor)
 buxár
boz(a goat)
 boz
 boz e nar(he-goat)
 páce↑n[=pázan]
 (**torowt (he-goat); gís (she-goat)
bozorg (great;big;large)
 túh;túh'en;mazan
bozqále (kid; young goat)
 wanek;(**wenik)
bu/buy(smell;odor)
 bu
budan (to be)see the text.
bus/buse(a kiss)
 cok
busidan(to kiss)
 cokkete↑n
 Zan e xod rá busidan xub ast.
 (It is good to kiss one's wife.)
 Wátí jane↑ cokkete↑n xu↑b ent.
 Bebus!(Kiss!)
 b³co↑k!
 Nabus!

(Don't kiss!
 Ma↑cok!
 Mibusam.
 (I kiss.)
 Cokkín.
 Nemibusam.
 (I don't kiss.)
 Na↑cokkín.
 Diruz u rá busidam.
 (I kissed him/her yesterday.)
 Zí árá cokke↑ton.
Bustán (flower-garden)
 bâg

C

Cakkow(hammer)
 cakow
cand?(How much?;how many?)
 con^t
 candán?/ceqadr?
 C'e↑nka
Candi (some;for a while)
 yak kammí; con^t...
cap (left; left side)
 cap
capándan(to ram;shove in;force into)
 Diruz cub dar suráx e már capándam.
 (I stuck a rod into the snake hole yesterday.)
 Zí lattí the máre↑ kundá dáto↑n.
capdast /capul(left-handed)
 capdast
cará (grazing)
 carete↑n
 Gáv rá be sahrá bord be cará.
 (He put the cow to graze in the meadow.)
 Guká pa sahrá pa carete↑ná bort.

carándan(to put to graze)
carⁱente↑n

Gáv carándan saxt ast.
(It is hard to put the cow to graze.)
Guke↑ carⁱente↑n sa↑kk ent.

Gáv rá becarán!
(Put the cow to graze!)
Guká↑ ^{ba}ca↑ren!
Gáv rá nacarán!
(Do not put the cow to graze!)
Guká↑ ma↑caren!

Gáv (rá) micaránam.
(I put the cow to graze.)
Guká↑ carⁱení↑n.
Nemicaránam.
(I don't put to graze.)
Na↑carⁱenín.

Diruz gáv (rá) carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Zí guká↑ carⁱe↑nton.

Diruz gáv rá nacarándam.
(I did not put the cow to graze yesterday.)
Zí guká↑ na↑carⁱenton.

carb(greasy)

carp

caridan(to graze; to go idle)
carete↑n

Bixodi caridan bad ast.
(It is bad to go idle.)
Velaká↑ carete↑n re↑dd ent.
Diruz caridam.
(Yesterday I grazed/went idle.)

Zí care↑ton.
Nacardiam.
(I did not graze/go idle.)
Na↑careton.
Micaram.
(I graze.)
Carí↑n.

Nemicaram.
(I do not graze/go idle.)
Na↑carín.

Becar!
(Graze/Go idle!)
^{ba}ca↑r!

Nacar!
(Do not raze/go idle!)
Ma↑car!
carm(leather)
carm
carx(wheel)
carx
carx e áb
(Well-wheel)
cahra↑g
carxándan (to turn vt;rotate vt)
cahrente↑n
Tup carxándan ásán ast.
(It is easy to turn/spin a ball.)
Tupá↑ cahrente↑n ásán ent.

Tup rá becarxán!
(Turn/spin the ball!)
Tupá↑ ^{ba}ca↑hren!

Tup rá nacarxán!

(Don't turn/spin the ball!)

Tupá↑ma↑ cahren!

Tup rá micarxánam.

(I turn/spin the ball.)

Tupá↑ cahrení↑n.

Nemicarxánam.

(I do not turn/spin.)

Na↑cahrenín.

Diruz tup rá carxándam.

(I turned the ball yesterday.)

Zí tupá↑ cahre↑nton.

Nacarxándam.

(I did not turn/spin.)

Na↑cahrenton.

carxidán(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".

cahr korte↑n.;[cahrte↑n]

Diruz carxidam.

(I turned.yesterday.vi)

Zí cahr korton.

casb/casp(glue;paste)

casp

casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)

Caspⁱente↑n

Aks casbándan xub ast.

(It is good to stick a picture.)

Åkse↑ pe díválá caspⁱente↑n xu↑b ent.

Becasbán!

(Stick/paste!)

^{bə}ca↑spⁱen

Nacasbán!

(Don't stick/paste!)

Ma↑caspⁱen!

Micasbánam.

(I paste/stick.)

Caspⁱení↑n.

Nemicasbánam.

(I do not paste/stick .)

Na↑caspⁱenín.

Diruz aks be divár casbándam.

(Yesterday I stuck a photo to the wall.)

Akse↑ pe díválá caspⁱe↑nton.

Nacasbándam.

(I did not stick.)

Na↑caspⁱenton.

casbidan(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi

caspⁱete↑n

Be divár casbidan xub nist.

(It is not good to stick oneself to the wall.vi)

Pe díválá↑ caspⁱete↑n xub nⁱest.

Becasb!

(Stick (yourself)to ...!vi)

^{ba}ca↑sp!

Be divár nacasb!

(Do not stick (yourself)to the wall!vi)

Pe dívá↑lá ma↑casp!

Be divár micasbam.

(I stick(myself) to the wall.)

Pe dívá↑lá caspí↑n.

Nemicasbam.

(I don't stick.vi)

Na↑caspín.

Diruz be divár casbidam.
(I stuck (myself) to the wall yesterday.vi)
Zí pe divá↑lá caspⁱe↑ton.

Nacasbidam.
(I did not stick (myself) vi)
Na↑caspⁱeton.
catr(umbrella;parasol)
ca↑tr
cawidan/cewidan(to taste;to try)
cawete↑n
Becaw!
(Taste !)
^{ba}ca↑w!
Nacew!
(Do not taste!)
Ma↑caw!
cawm/cewm(eye)
cam
cácul(clitoris)
cácul
cádor(1-tent 2-veil)
cáder (veil)
gə́dám; palás (a tent)
cáh(a well)
cáh
Cái (tea)
cáyí
cák (gash;tear;crack;slit)
cák
Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.He had a gaping wound on his hand.)
Da↑stí cák warte.
câl/cále(a pit;cavity;hole)
korm
cáne(chin)

zanú↑k

cáq(fat;obese;plump)

cáq

cárcub(a frame;framework)

cárcub

cáre(cure; choice)

câra↑g

Cáre nadárad.

(He has no choice. There is no choice.)

Câra↑gí na↑dárít.

cárpá(quadruped)

--

cáy /cáyi(tea)

câyí

cáyidan(to catch cold)

Diruz cáyidam.

(I caught cold yesterday.)

Zí kolla↑g gepton/gepta-on

Ce/ci?(what?)

cí^{ye};ce

Cist ?(What is... ?)

Cíyent ;cúane ?

cehr(figure;shape;face;facies;appearance)

dⁱem

Cekándan (to drip;instil)

cottiente↑n

Dáru cekándan xub ast.

(It is good to drop medicine.)

Davá cottiente↑n xu↑b ent.

Becekán!

(Drip!)

^{ba}co↑ttien!

Nacekán!

(Do not drip!)

Ma↑co↑ttien!

Dáru micekánam.
(I drip medicine .)
Davá-a cottiení↑n.

Nemicekánam.
(I do not drip. vt)
Na↑cottienín.

Diruz dáru cekándam.
(Yesterday I dripped medicine.)
Zí davá cottie↑nton.

Nacekándam.
(I did not drip.)
Na↑cottienton.
cekidan(to drip vi)
cottete↑n
Becek!(Drip!)
^{ba}co↑t!

Nacek!
(Don't drip!)
Ma↑cot!
Áb micekad.
(Water drips /is dripping.)
Ápá cottí↑t.

Áb nemicekad.
(Water does not drip /is not dripping.)
Ápá na↑cottít.

Diruz áb cekid.
(Water dripped yesterday.)
Zí áp cotte↑t.

Diruz áb nacekid.
(Water did not drip yesterday.)

Zí áp na↑cottet.

cekke(a drop; dripping)

cotto↑g

cerá?(Why?)

pacci↑ye?

ceráq (a lamp; light)

cərág

cerk(1-pus 2-dirt 3-soiled; cirty))

kasíf [Arabic loanword]

Pirhanaw cerk ast.

(His shirt is dirty.)

Jíma↑gí kasíf ent.

cewm/cawm(eye)

cam

cewmak(winking;twinkling;blinking)

cawmu↑k

Cewmak mizanad.

(She/he wink.)

Cammu↑k ajant.

cewme (a spring of water)

camma↑g

ci?(What?)

sê; see “ce”

cidan¹ (1- to pick as flowers 2-to stack up)

cette↑n

Ájor ruye ájor cidan xub ast.

(It is good to stack bricks.)

Ájor sərə ájore↑ cetterna xu↑b ent.

Becin!

(Stack up!)

^{ba}ce↑n!

Nacin!

(Do not pick! /stack up etc))

Ma↑cen!

Micinam.
(I pick .stack up.)
Cení↑n.

Nemicinam.
(I do not pick/stack up/clip/arrange)
Na↑cenín.

Diruz ájor cidam.
(I stacked bricks.)
Zí ájor ce↑t(t)on.

Nacidam.
(I did not stack/pick/ etc.)
Na↑cet(t)on.

Náxon cidan.
(to clip the nails.)
náhon cetté↑n

Gol cidan
(to pick flowers.)
gol cetté↑n.
cin (wrinkle;crease)
jəru↑k
cine roxsár
(wrinkles on the face)
D'eme jəru↑k

Cin e jáme.
(wrinkles/creases on a dress)
jama↑g e cín
ciz (thing;matter)
sê ; we^y [Arabic loanword]
Cizi (Something(
cíz

Ce ciz? /ci ?
 (What/what thing?)
 Ceci^y
 Yek ciz e digar.
 (something else; another thing)
 yak cíye dāge↑
Coláq (lame)
 culáq
con(as,like;because)
 Con pul nadárad,xáne nadárad.
 (He has no house, because he has no money.)
 Pare↑ ke púl na↑darít,gêsiye na↑dárít.[pare↑ ke= baráye inke =because]
conán(such a...;like that; in case; if...)
 hameranġⁱen[?!];
 Conán ke ámadí be man xabar bede!
 (If/in case you come,let me know.)
 Harvaqt yahta mná xabar ^{bə}de↑.
conin (thus, like this)
 yeranġⁱen;yergⁱen
coruk(wrinkle;crease)
 kis; see”cin”
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
 tos
cub¹(wood;firewood;board)
 latt
cub²(beating thrashing) see “zadan”
cupán/cuppán(shepherd)
 wuŵánag

D

daftar(notebook;office)
 daptar
dahan/dahán(mouth)
 dap
dam
 (breath(

napa↑s

damidan(to blow into...; to breathe)

Diruz dar bádkonak damidam.

(Yesterday I blew into the balloon)

Zí teh guátkona↑ká ho↑p korton.

dandán(tooth)

dantá↑n

dar(door;gate;cap;lid)

dar

dar(in;inside;within)

teh

dar (out;outside)

dar-; see birun

darámad (income)

darámad

daraxwidan (to shine)

dəraxwite↑n

Bedaraxw!

(Shine!)

^{ba}dəra↑xw!

Naderaxw!

(Do not shine!)

Ma↑dəraxw!

Xorwid midaraxwad.

(The sun shines.)

Ru↑ca dəraxwí↑t.

Xorwid nemidaraxwad.

(The sun does not shine.)

Ru↑ca na↑dəraxwít.

Diruz xorwid darxwid.

(The sun shone yesterday.)

Zí ruc dəraxwít.

Nadaraxwid.

(It did not shine.)

Na↑dəraxwit.

darámad (income)

darámad

dard (pain;ache)

dard

daridan(tear apart) see”cidan”

derte↑n.

Bedar!

(Tear apart!rend!)

^{bə}de↑r!

Nadar!

(Do not tear apart!; Do not rend!)

Ma↑der!

Midarram.

(I tear apart.)

Derri↑n!

Nemidarram.

(I do not tear apart.)

Na↑derrín!

Diruz párcé rá daridam.

(I tore the cloth yesterday.)

Zí poccá de↑rton.

Nadaridam.

(I did not tear.)

Na↑derton.

darmán(treatment;cure;therapy)

daŵâdarmun

darre(valley)

derra

darun(in;inside)see”dar” “darun”,”tu”

danêna

daryâ(sea)

daryá

daryáftan/also see "fahmidan"(to understand)

see "dānestan", "fahmidan"

Diruz soxanat rá daryáftam.

(Yesterday I understood /your word /what you said.)

Zí tí hab↑rí zí↑nton.

darz(seam;suture)

trok

dast(hand)

dast

daste (1-a handle 2-a group 3- a bunch;bouquet)

1-dasta↑g

2-edda↑[Arabic loanword]

Yek daste mardom

(a group of people)

Yak edda↑^{ye} mardom.

dastmál (handkerchief.)

dastmál

davidan(to run)

jeste↑n

Tond davidan saxt ast.

(It is hard to run fast.)

Trond jeste↑n sa↑kk ent.

Bedou!(Run!)

^{ba}je↑h !

Nadou!

(Don't run!)

Ma↑jeh!

Aknun tond midavam.

(I run.fast now.)

Ha↑nnú trond jíhí↑n.

Nemidavam.

(I don't run.)

Na↑jíchín.

Midavad.

(He/she/it runs.)

Jíhí↑t.

Diruz tond davidam.
(I ran.fast yesterday.)
Zí trond je↑ston.

Nadavidam.
(I did not run.)
Na↑jeston.
dawt(a plain)
dawt;biyábán
dádan(to give; to grant)
dáte↑n
Pul dádan xub ast.
(It is good to give money.)
Púle↑ dáte↑n xub ent.
Pul bede!
(Give money! You singular)
Púla ^{ba}de↑!
Pul bedahid!
(Give money.You plural or polite)
Púla ^{ba}de↑ht.
Pul nade!
(Don't give money!)
Púla ma↑de!

Pul midaham.
(I give money.)
Pú↑la dayí↑n/dín.
Midahi.
(You give. singular)
de.
Midahad.
(She/he/it gives.)
Dant.
Pul nemidaham.
(I don't give money.)
Púla↑ na↑dayín/na↑dín.

Diruz pul dádam.

(I gave money.yesterday.)

Zí púla↑ dá↑ton.

Nadádam.

(I did not give.)

Na↑dáton.

dám (a trap)

tala↑g

dámád (bridegroom;son-in-law)

záma↑s

záma↑s (son-in-law, only in reference to the bride's parents)

dáná (wise)

dáná;[záná]

dáne(seed;grain;cereal)

dane ↑(singular)

dáne (yek/do dáne) (one piece)

dán↑g

dánestan (to know;to understand)

zín↑te↑n

Dars dánestan xub ast.

(It is good to know the lesson.)

Darse↑ zán↑te↑n xu↑b ent.

Bedán!

(Know!)

^{ba}zá↑n!

Nadán!

(Do not know!)

Ma↑zán!

Midánam.

(I know.)

Zání↑n.

Nemidánam.

(I do not know.)

Na↑zánín.

Dánestam.

(I knew.)

Zá↑nton.

Nadánestam.

(I did not know.)

Na↑zánton.

dáq (hot)

dág

dár (gallows)

dár

Dár(frame;scaffolding, as for carpet weaving)

trokkor

dáru (medicine;drug)

daŵá↑;davá

dás (sickle)

--

dástán (story;account)

kessa↑g

dávar (judge;arbitrator)

míyábe↑n

dáwtan (to have)(See the text on "verbs")

dáye (wet-nurse)

dâya↑g

dáyere (1- circle; 2- tambourine)

gerd(a circle)↑

dehra↑g

deh (village)

kuh

dehāti(peasant)

kuhí

dehqán (farmer;peasant)

de^hqán

del (heart)

del

delbar(sweetheart)

delbar

deldáde(lover;in love)

deldáta↑

delir (brave;bald)

dalír

derafw (an awl)

dərapw

deraxt(tree)

dəra↑^{hc}

deráz(long)

dráj

derou(harvest;harvesting)

dərou

Gandom derou kardam.

(I harvested wheat.)

Gallá^{há} dərou ko↑rton.

deym (dry-farming)

deym(**ásmán gand)

Deym mikárim.

(We practice dry-farming.)

Deyma↑kewen.

dez/dež (fort;fortress)

dež

didan(to see)

See the text on verbs.

díg (pot;cooking-pot)

dⁱeg;(**galíp = a copper pot)

digar (other;another)

dəge↑

In digarán (the latter)

yedge↑rán

án digarán(the former)

ádgerán

Digar soxan nagu!

(Do not speak anymore!)

Dəge↑ haba↑r ma↑de!
din (faith;religion;belief)
 dín
dir(late)
 dⁱer
diruz (yesterday)
 zí
diváne(crazy;mad)
 ganu↑g
divár (wall)
 dívál
diwab
 (Last night)
 duwí↑
dobáre (again)
 (wa)duwára↑g
dokán (shop;store)
 dokkân
dom (tail)
 dom
donbál / pey(after;following)
 pad
 Donbál e man biyá!
 (Follow me)
 Mní padá bí↑yá!
dorost (right;correct)
 doro↑st
 dorost kardan
 (to make; to fix,etc)
 see “árástan”
dorowt(big;coarse)
 túh;maza↑n
doruq(a lie;falsehood)
 duruq
dour(around; round)see “pirámun”
 dour
dowman(enemy)

duxme↑n

downám (bad-name;cuss-word)

dowmán

Be man downám dád.

(He called me bad names.)

Mná dowmán dát.

doxtar(girl;daughter)

dotta↑g;do^htar;do^htara↑g; jəne↑k

dozd(thief;bueglar)

dozz

dozdidan (to steal;rob)

dozzete↑n

Ketáb dozdidan bad ast.

(It is bad to steal books.)

Ketábí dozzete↑n re↑dd ent.

Bedozd!(Steal!)

^{bə}do↑z!

Nadozd!(Don't steal!)

Ma↑doz!

Midozdam.(I steal.)

Dozzí↑n.

Nemidozdam.(I don't steal.)

Na↑dozzí↑n.

Diruz dozdidam.

(I stole yesterday.)

Zí ketá↑bí dozze↑ton.

Diruz nadozdidam.

(I did not steal yesterday.)

Zí na↑dozzeton.

dožxim (malignant;executioner)

jallād

dud (smoke;fume)

dút

duq(yoghurt drink;buttermilk)

dug
dur(far)
 dúr
dust (friend;pal)
 dust;rafiq
 dust dáwtan (to like ;enjoy)
 Dust dáram.
 (I like/ enjoy.)
 Dust dári↑n.
duw(shoulder;back)
 badd; kuhpa↑g
duwize(girl;miss;virgin)
 do^htar
duxtan(to sew)
 dohte↑n
 Pirhan duxtan xub ast.
 (It is good to sew a shirt.)
 Jáma↑gí dohte↑n xu↑b ent.
 Beduz!
 (Sew!)
 ba^{ba}duc!
 Naduz!
 (Don't sew!)
 Ma↑duc!
 Miduzam.
 (I sew.)
 Ducí↑n.
 Nemiduzam.
 (I don't sew.)
 Na↑ducín.

 Duxtam.
 (I sewed.)
 Do↑hton.

 Naduxtam.
 (I did not sew.)

Na↑dohton.
duzax(hell;inferno)
Jahannam;duza↑x

E

ei!(Hey!;O!) see the text
e↑;ei↑;ve!
ellat (cause;reason)
dalíl [Arabic loanwords]
Ellat e in cist?
(What is the cause of this?)
Cí dalí↑l cíy ent?
emruz (today)
maru↑cí
emsál(this year)
embarâní
emwab(tonight)
wapí (**an wapí; enwapí)
engár
(as though;it seems...)

--

esfand(H.ruta, a herb used for incense)
espant
esfenáj(spinach)
espenáj
eshál (diarrhea)
ezhál
Eshál /delpice dárád.
(He has diarrhea.)
Ezhál ent.
espond
see "esfand"
estekán(a glass ;goblet)
estekán; galás[English loanword];(*piyála)
ewtehá (appetite)
Ewtehá nadáram.

(I have no appetite.)

Mní de↑la na↑yeht[nayaht].

ewve (coquetry)

náz

Doxtare ewve miáyad.

(That girl makes coquettish gestures.)

Do^htara↑g náza kant.

eyd/sálrúz/jawn

(anniversary;celebration day;festival; new year's day)

ayíd

ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan

(to marry;marriage;wedding)

gəs korte↑n

Doxtaraw zanáwuyi kard.

(His daughter married.)

Dotta↑gí g↑s kort.

Pesaraw zanáwuyi kard.

(His son married.)

Possa↑gí g↑s kort.

U ezdeváj karde.

(She/he has married.)

Áyí gəs korta↑.

F

fahm (understanding)

pahm.

fahmidan(to understand) see "daryáftan", "dánestan".

fan/fand

(technique;technic;method;stratagem)

fann

farámuw(forgetting;forgotten)

bⁱehuw; (**wamuwag)

Farámuw kardam.

(I forgot.)

bⁱehuw ko↑rton; (**wamuwag ko↑rton.)

Farámuw nakon!
 (Don't forget!)
 B'ehuw ma↑kan!
faráván(plenty;abundant)
 báz
 Injá már faráván ast.
 (There are plenty of snakes here.)
 E↑dán már bá↑z ent.
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
 práh
farbeh(fat;plump)
 cáq
fardá(tomorrow)
 báá↑ndá; báá↑ndát;
farib/ferib(deception;hoax)
 [bází;parib]
 Mará farib dád.
 (He deceived me.)
 [Mná bázi dát.]
farmán(order;command)
 dastúr
 Farmán midahad.
 (He orders.)
 Dastú↑ra /[parmána] dant.
farq(difference)
 parq

Farq nadárad/nemikonad.
 (It's all the same.)
 Parqa na↑kant.
farrr (glory;divine glory;magnificence)
 ---?
farrox(auspicious)
 farrox; mubáarak
farsudan (to wear out/away)
 puda↑g
 Párce farsude wode.

(The fabric is worn out.)
 Poc puda↑g búta.
farw(rug;carpet)
 parw
faryád(yelling;shouting)
 paryád
 Faryád mizanam/mikewam.
 (I yell/holler./shout.)
 Paryád ajanín.
fasl(season)
 fasl/[pasl]
 Fasl e bahár
 (Spring season)
 Bahár e fasl / [pasl]
 Fasl e ketáb.
 (The chapter of a book.)
 Ketá be fasl/[pasl].
fál (fortune-telling;divination)
 pál
 Fál migiram.
 (I tell fortune.)
 Pâla girí↑n
felez(metal)
 pelez
felfel (pepper)
 pelpel
fenján(cup)
 penján
feráx(wide;roomy)
 práh
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
 Parídu↑n
ferestádan(to send;dispatch)
 Diruz pul ferestádan.
 (Yesterday I sent money.)
 Zí púl die↑mdáton.[see “dádan” for conjugation.]

Diruz pul naferestádam.
 (Yesterday I did not send money.)
 Zí púl diemna↑dátón.
ferewte(angel)
 fərewta↑/[pərewta↑]
fetile(a wick;burner)
 palíta↑g
fewár(pressure)
 [pere↑nc]
 fewár dádan
 (to press; compress; squeeze) see “fewordan”
fewordan (to press; compress; squeeze)
 Limu fewordan xub ast.
 (It is good to squeeze a lemon.)
 Límbúe↑ perenc¹enten xu↑b ent.

Befewár/befewor!
 (Press!)
 ba³pere↑nc!
 Nafewor!
 (Do not press!)
 Ma↑perenc!
 Limu mifeworam.
 (I squeeze/press a lemon.)
 Límbúa perencí↑n.

Nemifeworam.
 (I do not squeeze/press.)
 Na↑perencín.
 Diruz limu fewordam.
 (Yesterday I pressed/squeezed a lemon.)
 Zí límbú perenc¹e↑nton.

Nafewordam.
 (I did not press/ squeeze.)
 Na↑perenc¹enton.
fil(elephant)

píl

forsat(time; opportunity)

porsəhát; porsa↑t

Forsat nadáram.

(I don't have time/opportunity.)

Porsəhát/ porsa↑t na↑darin.

forud(down;away;de-;;sub-;)

yer-,

Forud ámad.

(he/she/it descended.)

ye↑r kapt; ja↑hl yaht.

foruw (sale;selling)

b³há↑

foruxtan(to sell)

b³há↑ korton

see” kardan” for conjugation.

G

gac (gypsum)

gac

gahváre(cradle)

júnt;(*gúanza↑g)

galle(herd;flock)

rama↑g

galu(throat;neck)

gut

galuband(necklace)

gutban^d

gand(stench)

gand; redd

buye gand

(bad odor; stench)

gand; redd

gandidan(to rot;putrefy)

púsedan[?!; to wear away]

Begand!(Rot!)

ba^hpús!
Nagand!
(Do not rot!)
Ma↑pús!

Toxm e morq migandad.
(The egg rots.)
Hámo↑rg / hek púsít.
Nemigandad.
(It does not rot!)
Na↑púsít.

Pusid.
(It went bad. It rotted.)
Púse↑t.
Napusid.
(It did not rot./putrefy.)
Na↑púset.
gandom(wheat)
qalla↑h
gap/gab(talking; chatting; chat)
habar
gap/gab zadan
(to chat)
gap ja↑ten.
gard(powder;dust)
hák;polk
gard e qand /xáke-qand
(sugar powder;frosting)
qand e hák

gard-o-qobár/xák
(dust)
polk
Be ruyaw gard /pudr mizanad.
(She puts powder on her face.)
Pə wátí d'emá púdra jant.

gardan (neck)

garden; gut

gardanband.(necklace)

gutban^d

gardándan (to rotate;to turn;to manage,to make run vt)

gardente↑n

Tup rá begardán!

(Turn the ball!)

Tupá ^{ba}garde↑n!

Tup rá nagardán!

(Do not turn /spin the ball!)

Tupá ma↑garden!

Tup rá migardánam.

(I turn the ball.)

Tupá gardení↑n.

Tup rá nemigardánam.

(I do not turn the ball.)

Tupá na↑gardenín.

Diruz tup rá gardándam.

(I turned the ball.yesterday.)

Zí tupá↑ garde↑nton.

Tup rá nagardándam.

(I did not turn the ball.)

Tupá↑ na↑gardenton.

gardew(a walk; walking around;a revolution;rotation; turning)

gardew

Migardam. gardew mikonam.

(I go for a walk.)

Gardew akaní↑n.

gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)

see “carxidan”

Dour e xod gawtan xub nist.
(It is not good to turn round and round.)
Ŵa↑tí doure↑ gawte↑n xub ni↑yest.
Diruz dour e xod gawtam.
(I turned round and round yesterday.)
Zí ŵa↑tí dourá gawto↑n.

Nagawtam.
(I did not go round and round.)
Ŵa↑tí dourá↑ na↑gawton.

Dour e xod migardam.
(I turn round and round.)
Ŵa↑tí dourá↑ gardí↑n.
Nemigardam.
(I do not turn round and round.)
Na↑gardín.

Begard!
(Turn round and round.)
ba↑ga↑rd!

Nagard!
(Do not turn round and round.)
Ma↑gard!
garistan(to weep)
gerete↑n.
Garistan xub nist.
(It is not good to cry/weep.)
Gerete↑n xub na↑^hent.

Begar^y!
(Weep!)
ba↑ge↑r^{ye}!

Nagar^y!
(Don't weep!)

Ma↑ger^{ye}!

Migeryam.

(I weep.)

Gere^{yeyín}.

Nemigeryam.

(I don't weep.)

Na↑gere^{yeyín}.

Diruz garistam.

(I wept yesterday.)

Zí gere↑ton.

Diruz nagaristam.

(I did not weep yesterday.)

Zí na↑gereton.

garm (warm)

garm

garmtar(warmer)

garmler

garmá (heat;warmth)

garmák

garmábe(bath; bath-house)

hammâm

garmsir(hot/warm region)

garmsir

gawtan (1-to turn vi;2-change vi;3-search for vt;4-go for a walk vi)

see “gardidan”; “carxidan”

3- Diruz jibam rá gawtam.

(Yesterday I searched my pockets.)

Zí wâ↑tí kíto↑á ga↑wton.

gazidan(to bite; sting)

gattete↑n also see “gáz”

Begaz!(Sting!;Bite!)

^{ba}ba↑tt!

Nagaz!

(Do not sting/bite!)

Ma↑gatt!

Dastaw rá migazam.
(I sting./bite his/her/its hand.)
Daste↑ gattí↑n.

Dastat rá migazam.
(I bite/sting your hand.)
Tí dastá gattí↑n.

Nemigazam.
(I do not sting.)
na↑gattín.

Diruz dastaw rá gazidam.
(Yesterday I stung./bit his hand.)
Zí daste↑ ga↑tt gepto↑n
Zí daste↑ gatte↑ton.
Nagazidam.
(I did not sting.)
ga↑tt na↑gepton./
na↑gatteton.
gádan/gáyidan(to copulate; fuck; perform coitus)
gáte↑n
Begá!(Copulate/fuck!)
^{ba}gá↑!
Nagá!
(Don't copulate/fuck!)
Ma↑gá!

U rá migáyam.
(I copulate/fuck her.)
Árá gáyí↑n.
Nemigáyam.
(I don't copulate/fuck.)
Na↑gáyín.

Diruz u rá gádam/gáyidam.
 (I copulated/fucked her yesterday.)
 Zí árá gá↑ton.
 Nagádam / nagáyidam.
 (I did not copulate./fuck.)
 Na↑gáton.
gáh(1-time;period;sometimes 2- place)
 vaqt
 Har gáh ámadi., miravim.
 (Whenever you come, we'll go.)
 Harvaqt ya↑hte,ra-en.
gáhi (sometimes)
 Gáhi injá miáyad.
 (Sometimes she comes here.)
 Bazí vaqtá e↑dáne yeht.
gáv(cow;oxen)
 guk(cow);poráp (milk-cow)
 kárega↑r ;kalinger (oxen)
gáyidan (to copulate; to fuck) see “gádan”
gáz(a bite;biting; stinging)
 see “gazidan”.
gázanbor(pliers;tongs)
 anburdast
gedá(beggar)
 gadâ
gel(mud;mire;soil)
 gel
gele (complaint)
 gela↑g
gelim/gilim (kilim,a sort of rough rug)
 gelím;(** jol)
gerámi(beloved;dear;respected)
 gerámí
 mádar e gerámi
 (Dear mother)
 [gerámí más]
gerán(dear;expensive)

qirán

In xáne gerán ast.

(This house is expensive.)

Ye gəs girá↑n ent.

gerd(round;circular)

gerd

Dig gerd ast.

(The pot is round.)

Dⁱeg gerd ent.

gerdágerd(round;around;all around)

dour

gerdu(walnut)

gerdú

gereftan(to take;to catch;to receive;hold;arrest)

gepte↑n

Begir!(Take!)

^{ba}gi↑r!

Nagir!(Don't take!)

Ma↑gir!

Qalam rá migiram.

(I take.the pen.)

Qalama girí↑n.

Nemigiram.

(I don't take.)

Na↑girín.

Diruz qalam rá gereftam.

(I took.the pen yesterday.)

Zí qala↑má ge↑pton.

Nagereftam.

(I did not take.)

Nâ↑gepton.

gereftár (apprehended;arrested;in trouble;busy)

gereptár

Dozd gereftár wod.

(The thief was apprehended.)

Dozz gereptár bút.

gere^h (a knot; a tie)

band

Nax rá gere^h bezan!

(Tie a knot.on the string!)

Nexá↑ band ^{ba}ja↑n!

gerou(mortgage;hostage)

goro↑

Xáneaw rá gerou gozáwt.

(He mortgaged his house.)

Gəsá goro↑ hewt.

gerye(weeping) See"garistan"

ger^{ye}↑

gewniz(coriander)

gewníz

gij(giddy;dizzy)

gíc

Gij wode.

(He's confused.)

Gíc búta.

gis (long hair)

gis

giti(world;universe)

--

give (summer cotton-shoe)

rabbal [?English loan-word, rubber shoe with a lace]

giyáh(plant;vegetation)

jarr

godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)

dáqente↑n

Áhan godáxtan saxt ast.

(It is hard to melt iron.)

Áhe↑ne dáqente↑n sa↑kk ent.

Migodázam.

(I melt.)

Dágení↑n.

Nemigodázam.

(I do not melt.)

Na↑dágenín.

Begodáz!

(Melt!)

[^{ba}dá↑gen!]

[Ma↑dágen!]

goftan (to say;tell)

guawte↑n

Begu!(Say!)

^{ba}gu↑aw!; ^{ba}gu↑w!

Nagu!(Don't say!)

Ma↑guw!

Be u miguyam.

(I say/I tell him/her.)

Árá guawí↑n.

Nemiguyam.

(I don't say.)

Na↑guawín.

Miguyad.

(She/he says.)

Guawí↑t.

Diruz be u goftam.

(Yesterday I told him/her.)

Zí árá gua↑wton.

Nagoftam.

(I did not tell/say.)

Na↑guawton.

goh (feces; excreta)

gú

gohar/gouhar(gem;jewel;nature)

gouhar

gol(flower)

gol

golábi (pear)

amrúd

goldán(flower-pot;flower-vase)

golán; goldán;

golestán(flower-garden)

bâg; golestán

gom(lost;misplaced)*

zíyán

Angowtaram rá gom kardam.

(I lost my ring.)

Callá zíyán ko↑rton.

Diruz dar jangal gom wodam.

(I was lost in the forest yesterday.)

Zí teh jang↑la zíyán bú↑ton.

gomán(imagination;thought)

pekr

Gomán mikonad pesar e wáh ast.

(He imagines he is a prince.)

Pekra kan wáhe↑ possa↑g ent.

gomáwtan(to assign to...)

see “gereftan”

U rá be kár gomáwt.

(He assigned him/her to work.)

Árá pa ká↑r gept.

gomráh/biráh (misled;astray)

gomráh

Doxtaraw gomráh gawt/wode.

(His daughter was misled/deceived.)

Dotta↑gí gomráh bút.

gonáh(sin;fault)

gunâ^h

Gonáh nadárad.

(He is not at fault.)

Gunâ↑hí na↑dárít.

gonbad(dome)

gombad

gond(testis;gonad)

gond

gonde (big;unwieldy)

tú↑h'en

gonjewk(a sparrow)

cúkkú↑

goráz (a hog;swine)

goráz

gorbe (a cat)

pewwe↑k; (**gorba↑g)

gorde/kolye(1-kidney 2-back; lumbar region)

gurdíg;gotte↑g

gorg(wolf)

gork

gorixtan (to escape;to flee) see “davidan”.

Az Irán gorixtam.

(I escaped from Iran.)

Wa ^yerán jesto↑n.

gorosne (hungry)

gowna↑g

Gorosne-am.

(I am hungry.)

Gowna↑g-on

Gorosne-am.

(I am hungry.)

Gowna↑g-on

Gorosneyi.

(You are hungry.)

Gowna↑g-e

Dáram gorosne miwavam.

(I am getting hungry.)

Dárí↑n gowna↑g abín.

Dári gorosne miwavi.

(You [singular] are getting hungry.)

(Ta) dáre↑ gowna↑g abe.

Dárad gorosne miwavad.

(She/he/it is getting hungry.)

(Áyí) dárí↑t gowna↑g abí.

Dárim gorosne miwavim.

(We are getting hungry.)

(Mewmá) dáre↑n gowna↑g aben.

Dárid gorosne miwavid.

(You [polite or plural] are getting hungry.)

(Wəamá) dáre↑t gowna↑g abet.

Dárand gorosne miwavand.

(They are getting hungry.)

(Wán) dárant gowna↑g abon.

gosastan¹ (to break ; tear vt)

sese↑n

Tanáb rá gosastan saxt ast.

(It is hard to break the rope.)

Dassa↑ge seste↑n sa↑kk ent.

Begosal!

(Break!)

^{ba}se↑nd!

Nagosal!

(Don't break!)

Ma↑send!

Tanáb rá migosalam.
(I break/tear the rope.)
Dassa↑gá sendí↑n.

Tanáb rá nemigosalam.
(I do not break/tear the rope.)
Dassa↑gá na↑sendín.

Diruz tanáb rá gosastam.
(Yesterday I broke/tore the rope.)
Zí taná↑bá/dassa↑gá se↑ston.

Diruz tanáb rá nagosastam.
(Yesterday I break /tear the rope.)
Zí taná↑bá/dassa↑gá na↑seston.

Gosasti.
(You broke.)
Sestí.

Gosast.
(He/she/it broke.)
Sest.
gosastan² (to break ; tear vi)
seste↑n
Diruz tanáb gosast.
(Yesterday the rope broke.)
Zí tanáb/dassa↑g se↑st.

Tanáb migosalad.
(The rope breaks.)
Tanáb/dassa↑g sedí↑t.
gostardan(to spread;extend)
tack korte↑n

Diruz sofre rá gostardam.

(Yesterday I spread the tablecloth.)

Zí sofrá korton.

goud (deep)

[johəl]

gováh(a witness)

wâhe↑d

govárdan(to digest)

ha↑z³m korte↑n.

Diruz nán rá govárdam.

(I digested the bread yesterday.)

Zí náná haz³mon koʳᵀ / haz³m ko↑rton.

gowád(wide;loose;roomy)

práh

gowudan(to open)vt

bujete↑n

Dar rá gowudan/.

(to open the door.)

Dare↑ bujete↑n/pác korte↑n.

Dar rá begowáy!

(Open the door!)

Dará↑ ʳᵃbu↑j!

Nagowáy!

(Do not open!)

Ma↑buj!

Dar rá migowáyam.

(I open the door.)

Dará↑ bují↑n.

Nemigowáyam.

(I do not open.)

Na↑bujín.

Diruz dar rá gowudam.

(Yesterday I opened the door.)

Zí dará↑ buje↑ton/pác ko↑rton.

Nagowudam.

(I did not open.)

Na↑bujeton.

gozar (passage;passing)

gozar

gozarándan(to pass; to make pass; make cross)

rad korte↑n

Nax rá az tah e suzan gozarándam.

(I threaded the needle.I passed the thread thru the eye of the needle.)

Nexá↑ wa súce↑ná ra↑d ko↑rton.

gozawtan(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive)

goaste↑n

Az injá begozar!

(Cross here!)

Wa e↑dán ^{ba}goa↑z!

Nagozar!

(Do not pass!)

Ma↑goaz!

Az injá migozaram.

(I cross/pass by here.)

Wa e↑dán goazí↑n.

Nemigozaram.

(I do not pass.)

Na↑goazín.

Diruz az injá gozawtam.

(I crossed/passed by here yesterday.)

Zí wa e↑dán goa↑ston.

Nagozawtam.

(I did not pass.)

Na↑goaston.

Az in pul gozawtam.

(I gave up this money.)

Wa ye púlá↑ goa↑ston.

gozáwtan/gozárdan¹(= nehádan)(to put; to set; to place)

see “nehádan”.

gozáwtan/gozárdan² (=hewtan/helidan)(1-to put;set; place 2-to allow;let;permit)

see “nehádan”

Diruz estekán rá ruye miz gozáwtam.

(Yesterday I put the glass on the table.)

Zí esteká↑ná ser mízá he↑wton.

Gozáwt.

(She/he put. past tense)

Hellí↑t.

gozidan(to choose;pick;select)

entexá↑ba korte↑n.

Yeki rá begozin!

(Choose one!)

Yakkí rá entexá↑bakan!

gugerd(sulfur)

gúkert

Gugerd zard ast.

(Sulfur is yellow.)

Gúkert za↑rd ent.

gul(hoax;deception)

gúl

Bábak rá gul zadam.

(I deceived Babak.)

Bâba↑ká gúl ja↑ton.

Gul mixoram.

(I am deceived.)

Gúla wari↑n.

gune (type; sort)

Har gune goli bexáhi dârim

(We have whatever type of flower you may want.)

Har cunín golí lotte↑ dâre↑n.

gur (tomb;grave)
 kab³r
gurexar (zebra)
 gureha↑r
gusále (calf, young cow)
 gulu; (**gusa↑g)
gusfand(sheep) see” miw”
 pas
guw(ear)
 guw
 Guw kardam.;wanindan
 (I listened.)
 Guw ko↑rton;Guw dáton.
guwe (corner;angle)
 guwe
 Dar yek guwe minewinam.
 (I sit in a corner.)
 Teh yak guweyí nendí↑n.
guwt (meat;flesh)
 guwt
guy (sphere; ball)
 tup;guy
guyá(perhaps; probably) see “gomán”
 balke
 Guyá az Tehrán ámade.
 (Perhaps he's come from Tehran.)
 Balke wa Tehrán yahta↑.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
 terr
 Miguzad.;Guz midahad.
 (He farts. (fig.) He brags a lot.)
 Te↑rra jant.
guź (hump-backed; convex; humped;curved)
 kum

H

hafte (week)

hapta↑g

ham (too; also; together; each other; one another)

ham

In rá ham begir!

(Take this one too!)

We rá ham ^{ba}ge↑r!

Bá ham beravim!

(Let's go together.)

Go hamdæga↑rá bre↑n!

hamán (same; the same; that one)

hamá↑

In hamán zani ast ke diruz didim.

(This is the same woman whom we saw yesterday.)

Wí hamá↑ jana↑k ent ke zí dísta-en.

hamdegar/hamdigar (each other; one another)

hamdege↑r

hame (all; every)

tamám

hamin (this one; this same one)

hamⁱwe↑rá

Hamin rá bede!

(Give this same one!)

Hamⁱwe↑rá ^{ba}de↑!

Hamiwe (always)

hamⁱwa

hamkár (colleague)

hamkár

hamsáye (neighbor)

hamsáag↑

hamvár (level; smooth)

hamvár; sáp

In zamin hamvár ast.

(This land is level.)

Ye dægár sáp/hamvár ent.

hanuz (yet; still)

hanga↑t
har(each;every)
 har
harám/ náravá (not (religiously) allowed;forbidden)
 harám
harf (speech;word)See "soxan"
hargáh (when;whenever)
 harva↑qtí
hargez (never)
 hi↑cvaqt
harkas (whoever; he who)
 harkas;harke
harkodám (whichever)
 harkojám
harze
 (stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
 velga↑rd
 Sag e harze
 (street dog)
 Koca↑k e velga↑rd.
hasir (reed-mat)
 (**taga↑rd)
hatman/bigomán(certainly)
 hatman
havá(air;atmosphere)
 haŵâ; (guát)
havápeimá (airplane)
 --
havu /hamvasni(rival wife)
 hapu↑k
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
 hál
hálá (now)
 ha↑nnú
hár/ diváne (rabid; crazy)
 hár

Sag e hár/diváne

(a rabid dog)

Kocak hár.

hávan(mortar,kitchen utensil)

joge↑n

Daste ye hávan.(a pestle)

joge↑n e dasta↑g.

hendeváne (watermelon)

kute↑g

hengám(time;occasion)

vaqt

hess(sense;sensing;feeling;sensation) see “daryáftan”.

hess

Hess nemikonad.

(She/he does not feel.)

Hessa na↑kant.

hic (nothing;none;null)

hic; hiccí

hic yek;hic kodám(none;no one;neither)

hic yak

hizom(firewood)

latt;(**dár)

hol (a push; jolt)

tehlá↑nk

Hol bede!(Push!)

Tehlá↑nk ^{ba}de!

holu(peach)

holu;(**háleg)

honar(art; craft)

hunar

Hormoz(Hurmoz,proper noun)

Hurmuz

houle/bawgir(towel)

houle

housele(mood)

houcela

Housele nadáram.

(I am not in the mood for...).

Housela↑ na↑darín.

houz (pond)

houz

Máhi dar houz ast.

(The fish is in the pond.)

Máhíg teh houzá↑ ent.

huw (intelligence;consciousness)

huw

Bihuw ast.

(1-He is stupid ; 2-He is unconscious.; He has fainted.)

(1)-Bⁱehuw / kamakl ent.; 2- bⁱehuw ent.

(2)Bihuw wod.(He fainted.)

Bⁱehuw bú.

I

il (a tribe)

táyepa↑;qoum [both Arabic loanword]

in (this)

ye

Elsewhere in this text:

ewí(this); wewí(from/of this);ewán(these);yewe↑rá(this one, accus.); we↑rá

(this/accus);wi (this);íwerá(this /accus);íwe; ewí (this)

injá (here)

e↑dán

istádan(1-to stand; stand up 2- to stop)

u^wewtáte↑n;w^wwtáte↑n

Xeili istádan saxt ast.

(It is hard to stand for a long time.)

Báz u^wewtáte↑n sa↑kk ent.

Be-ist!

(Stand up!;Stop!)

Bowt!

Nayist!

(Don't stand up!;Don't stop!)

Ma↑owt!

Miyistam.

(I stand.up ;I stop.))

Uwewtí↑n.

Nemiyistam.

(I don't stand.)

Na↑uwewtín.

Istádam.

(I stood up.)

Uwewtá↑ton.

Na-istádam.

(I did not stand.up.)

Na↑uwtáton.

Elsewhere in this text:

Iwán (they)see the text “pronouns”.

Izad (deity)

--

J

jahán(world)

dunyâ↑

jang(war;battle)

jaŋ

jangidan(to fight; conduct war)

jangete↑n

Bejang!

(Fight!)

^{bə}ja↑ŋ!

Najang!(Don't fight!)

Ma↑jaŋ!

Bá u mijangam.
(I fight with him/her.)
Go ráyí jangí↑n.
Nemijangam.
(I don't fight.)
Na↑jangín.

Diruz bá u jangidam.
(Yesterday I fought with him/her.)
Zí go ráyí jange↑ton / jang ko↑rton.

Najangidam.
(I did not fight.)
Na↑jangeton / jang na↑korton.
jangal(jungle;forest)

--

jarráh(surgeon)
jarráh
jastan(to leap;bounce)(see “davidan”, "paridan")

Diruz qurbáqe jast.
(Yesterday the frog leaped.)
Zí gua↑k jest.

javán(young;youthful)
jaŵá↑n; jaŵá↑nín / [jaŵá↑n'en]
javáne(bud; sprout)

pík
Javáne ye gandom
(wheat sprout)
galla↑he pík

javáni
(youth)

jaŵání
javidan(to chew)

jáete↑n
Nán javidan xub ast.
(Chewing bread is good.)
Náne↑ jáete↑n xu↑b ent.

Bejo/Bejav!
(Chew!)
bajá!
Najo/najav!
(Don't chew!)
Ma↑já!

Nán mijavam.
(I chew.bread.)
Nána jáyí↑n.

Nemijavam.
(I don't chew.)
Na↑jáyín.

Javidam.
(I chewed.)
Já-e↑ton.

Najavidam.
(I did not chew.)
Na↑já-eton.
jawn (celebration)
jawn
já (place;site;room)
já

Ba jáye ínke...;
(Instead of...)
be já↑y ʷwí...; be já↑yʷ ke
jádu(magic;sorcery)
jādu
jádugar(magician;sorcerer)
jāduger
jám (bowl;goblet ;vessel)
líván; wíesh; galás

Jám e ábxori.
 (a bowl for drinking-water)
 Líván e áp wártení
jáme(clothes;costume;garment)
 jáma↑g
ján(life)
 ján
jánevar(creature;animal)
 jánəva↑r
járu (broom;sweeping tool)
 járú;(**rúpa↑g)
jegar(liver)
 jəga↑r
jelo(front;in front;forward)
 d'em
 Jelo nayá!
 (Don't come near/forward!)
 D'emá↑ ma↑yá!
jen(genie;fairy;jinni)
 jenn
jende (a whore; prostitute)
 jenda↑;páwa↑ [Arabic loanword < fáhewe];(**rendí)
 Jende ast.
 (She is a prostitute/whore.)
 Kenda↑ /páwa↑ ent.
jib(pocket)
 jieb
jodá(separate)
 kító, see"kiť"
 jodá-jodá (separately)
 yak-yak
joft (a pair;mate)
 jopt
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
 joptgírí
 Joftiri mikonand.
 (They mate/copulate.)

Joptgíriye akana↑nt.;
 Ráyena↑nt (This word is used for the sheep,cattle, horses, donkeys etc.)
 Boz e nar /pázan joftgiri mikonad.
 (The he-goat mates/copulates.)
 Páce↑n ráye↑nt.
 Morq o xorus joftgiri mikonand.
 (The rooster and hen mate.)
 To↑ssí kort.
jonbándan (to move, vt)
 jombⁱente↑n.
 Mijonbánam.
 (I move. vt)
 Jombⁱení↑n.
jonbidan(to move; wiggle/ vi)
 jombete↑n
 Bejonb!(Move!)
^{ba}jo↑mb!
 Najonb!(Don't move!)
 Ma↑jomb!

 Mijonbam.
 (I move.)
 Jombí↑n.

 Nemijonbam.
 (I do not move.)
 Na↑ombí↑n.

 Diruz jonbidam.
 (I moved yesterday.)
 Zí jombe↑ton.
 Najonbidam.
 (I did not move.)
 Na↑jonbeton.
jonub/nimruz(south)
 júnúb
jostan(to search for; to find out;to seek)(see "gawtan")

Diruz jibam rá jostam.
(Yesterday I searched my pocket.)
Zí wá↑tí kito↑á ga↑wton.

Diruz angowtarm rá jostam.
(Yesterday O found my ring.)
Zí wá↑tí callá dí↑ston. [see “didan”]

jou(lucern;barley)

joh; (**jah)

jouhar(ink)

jouhar

joz / bejoz (except)

bəjoz

Joz barádaram hame ámadand.

(Everybody came except my brother.)

Bəjoz wammí brásá tamám yahta↑-ew.

juje(chicken)

juja↑g;(**cípa↑l)

jur(type;sort)

raŋ

Injur (thus; like this)

Ye raŋ; ye raŋ'en;yerg'en

Injur begu!

(Say like this/thus!)

Ye raŋ ^{bə}gua↑w!

Injur benevis!

(Write like this/thus!)

Ye raŋ ^{bə}ne↑vís!

juráb(socks;stockings)

juráb

Injur juráb rá mixáham.

(I want these socks.)

Ye jurá↑bá lottí↑n.

juwándan (to boil,v)

juwente↑n
Áb juwándan xub ast.
(Boiling water is good.)
Ápe↑ juwente↑n juwá↑n ent.

Áb bejuwán!
(Boil water!)
Ápá↑ ^{ba}ju↑wen.

Najuwán!
(Do not boil!)
Ma↑juwen.

Áb mijuwána.
(I boil water.)
Ápá juwení↑n.

Nemijuwánam.
(I do not boil.)
Na↑juwenín.

Diruz áb juwándam.
(Yesterday I boiled water.)
Zí ápá↑ juwe↑nton.
Na↑juwándam.
(I did not boil.)
Na↑juwenton.
juwidan(to boil;seethe)(vi)
juwete↑n

Bejuw!(Boil!;Simmer!)
^{ba}ju↑w!
Najuw!(Do not boil/simmer!)
Majuw!

Áb mijuwad.
(Water is boiling/boils.)

Ápa juwí↑t.
Nemijuwad.
(It does not boil.)
Na↑juwít.

Áb juwid.
(The water boiled.)
Áp juwe↑t.

Áb najuwid.
(The water did not boil.)
Áp na↑juwet.
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
jug

K

kabud (blue-black; bruised)
kabú↑d; wopponíl;
Dastam kabud wod.
(My hand was bruised.)
Mní da↑st wopponíl bú.
kabutar(pigeon)
kapu↑t
kacal(1-bald;2- affected with ringworm)
kacal;(**gar)
Saraw kacal ast.
(He has ringworm of the scalp.)
Sari kacal/gar ent.
kadbánu (housewife)
(**janín)
kaf¹ (floor;bottom)
kaf
kaf e otáq
(the floor of the room)
kutí^{ye} kaf
kaf²(palm of the hand;sole of the foot)

del
 kaf e dast
 (palm of the hand)
 daste↑ del
kaf³ (lather; foam)
 gaj
 kaf e sá bun
 (foam; lather)
 sá bú ne↑ gaj
kafw(shoe)
 caŵa↑t; kouw; rabba↑l (rubber shoe with lace)[English loanword]
kahar (bay ,as a horse)
 so^hr
kaj(crooked;not straight)
 cut
 Divár kaj ast.
 (The wall is slanted.)
 Dív ar cu↑t ent.
kak/kayk(flea)
 keyk
kal (a ram, mountain goat)
 quc;pá ce↑n
kaláq (a crow)
 kalág;(**gorág)
kalle (head)
 sar
kam(little;not much;meager)
 kam;(**kammug; kammuk)
 Gandom kam ast.
 (There is not enough wheat.)
 Qalla↑h kamm ent.
 kam-kam (little by little; gradually)
 kamkamok
kamar(waist;back)
 sər'e↑n

Kamaram dard mikonad.

(My back aches.)

Mní sərⁱe↑n da↑rda kant.

kamán(a bow)

kamân;

Kamán rá kewid.

(He pulled the bow.)

Kamána kawwí↑t.

kam-kam(little by little; gradually)

kamkamok

kam-kam sard wod.

(Gradually it became cold.)

Kam(m)kam(m)o↑k lo↑h bút.

kandan(to dig;to pick)

guahte↑n

Cáh kandan saxt ast.

(Digging a well is hard.)

Cáhe↑ guahte↑n sa↑kk ent.

Cáh bekan!

(Dig a well!)

Cáhe↑ ^{ba}gua↑j!

Cáh nakan!

(Don't dig a well!)

Cáhe↑ ma↑gua↑j!

Cáh mikanam.

(I dig a well.)

Cáha↑ guají↑n

Nemikanam.

(I don't dig.)

Na↑guajín.

Cáh kandam.

(I dug a well.)

Cáhⁱ gua↑hton/guaje↑ton.

Nakandam.

(I did not dig.)

Na↑gua↑hton/ Na↑guajeton.

Kandu (bee hive)

kandu

Kanduye asal dáram.

(I have a beehive.)

Asa↑l e kandu dári↑n.

kane(a tick,parasite)

kana↑

In deraxt kane dárád.

(There are ticks in this tree.)

Ye dəra↑hc kana↑ dári↑t.

kaniz(female slave)

kaní↑z

Kaniz man ast.

(She is my slave.)

Mní kaní↑z ent.

kar (deaf)

karr

Guwaw kar ast.

(His ear is deaf.)

Gu↑wí karr ent.

kardan(to do; perform; make)

(Other meanings: to fix; decorate; embellish; put make-up on)

korte↑n;(**kanna↑g)

Kár kardan xub ast.

(Working/to work is good.)

Kâr korte↑n xu↑b ent.

Kár kon!(Do the work!;Work!)

Kâr ^{bə}ka↑n!

Bekon!

(Do!)

^{bə}ka↑n!

Nakon!(Don't do!)

Ma↑kan!

Mikonam.
(I do.)
Kâra kaní↑n.

Nemikonam.
(I don't do.)
Nâ↑kanín.

Diruz kár kardam.
(I worked yesterday.)
Zí kár korto↑n.

Diruz kár nakardam.
(I did not work yesterday.)
Zí kár na↑korton.

kare(butter)
meska↑
hízza↑k (leather bag for churning);
zek (leather bag for conserving fat and oil.)

karkas (vulture)
karka↑s

kas (body;person;one)see the text.

kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
kaw

kawále/kewále(groin)
ráj

Do ráj mní kapta↑g ant.
(I have developed bilateral inguinal hernia.)
Bád e fatq e dosuye ye kewále ye rán yáfte-am.)
hazár(inguinal lymphadenitis)
(ámás e gerehá ye sepid-xuni ye kewále ye rán)

kawk (dried sour whey)
hrút;(**wílanc)

kawti (a ship)
kewtí↑;(**yakdár = boat)

každom(scorpion)

zum

kábin (dowry)

jáhí↑z [Arabic loanword]

káh (straw)

káh

kál (raw; unripe; green)

ka↑rky; [ka↑rkʸen]

In sib kál ast.

(This apple is unripe./green.)

Ye s'eb ka↑rkʸ ent.

kán (a mine, for minerals)

mada↑n

Kán e zar.

(Gold mine)

mada↑n talá

káqaz (paper)

káqe↑z; (**kágad)

kár (work; job; business)

kár

káse (a bowl)

kása↑g; (**darp [Arabic loanword "zarf"])

kástan (to subtract; reduce; decrease)

káhete↑n

Do rá az cahár bekáh!

(Subtract 2 from 4.)

Do↑á-wa cára↑ ka↑m kan!/[^{ba}ká↑h!]

Nakáh!

(Do not subtract!)

Ma↑káh!

Do rá az cahár mikáham.

(I subtract two from four!)

Do↑á-wa cára↑ káhí↑n.

Nemikáham.

(I do not subtract.)

Na↑káhín.

Diruz do rá az 4 kástam.
(Yesterday I subtracted 2 from 4.)

Zí Do↑á-wa cára↑ káhe↑ton.

Nakástam.

(I did not subtract.)

Na↑káheton.

káwi (tile)

káwí

káw/káwki(I wish...;only if...)

kâ↑wke

káwtan(to plant)

kewte↑n;(**kewa↑g)

Deraxt káwtan xub ast.

(Planting trees is good.)

Dəra↑hce kewte↑n juwá↑n ent.

Deraxt bekár!

(Plant a tree!)

Dəra↑hce bəke↑w!

Deraxt nakár!

(Don't plant a tree!)

Dəra↑hce ma↑kew!

Deraxt mikáram.

(I plant a tree.)

Dəra↑hcá kewí↑n.

Deraxt nemikáram.

(I do not plant a tree.)

Dəra↑hcá na↑kewín.

Diruz deraxt káwtam.

(I planted a tree yesterday.)

Zí dəra↑hcá kewto↑n.

Diruz deraxt nakáwtam.

(I did not plant a tree yesterday.)

Zí dɔra↑hcá na↑kewton.

ke?(who?)

ke?

ke...(that; which;what;who)

ke

kebrit(matches)

síno↑k;(**báke↑s[<English loanword <"box"])

kelid (a key)

səbíc [English loanword,<"switch"]; kəlíd.

kenár (near;close to;side;beside)

pahnád;kerrá↑

Kenár e man benewin!

(Sit beside me!)

Mní pahnáda ^{bə}ne↑nt! ["Mní pahnáda bəne↑n!", Fastly pronounced→" Mní pahnádámne↑nt!"]

kenár e daryá

(at the seaside)

Daryá↑ e kerrá↑.

kerm(worm)

kerm

ketáb(book)

ketáb

kewávarz(farmer;peasant)

kawáva↑rz;(**dehgán)

kewidan(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)

tul korte↑n (= to weigh)

Bekew!

(Pull!)

^{bə}ka↑ww!

Nakew!

(Do not pull!)

Ma↑keww!

Bár mikewam.

(I pull/carry a load.)
Bár / [bára] kawwín.

Nemikewam.
(I do not pull/carry, etc)
Na↑kawwín.

Ranj mikewam.
(I suffer.)
Ra↑nja kawwí↑n.
Sigár mikewam.
(I smoke a cigarette.)
Sígár↑ra kawwí↑n.

Diruz kare kewidam.
(Yesterday I weighed butter.)
Zí meska tul ko↑rton.

Diruz bár kewidam.
(Yesterday I carried the load.)
Zí bár/[bára] kawwe↑ton.

Nakewidam.
(I did not carry/pull/suffer etc)
Na↑kawweton.

kewmew (raisin)

kewmew

kei/key?(when?)

kadí↑

Kei ámad?

When did she/he/it come?

Kadí↑ yaht?

ki? (who?)

ki?

kif (purse;wallet;briefcase)

kító↑

kine(revengefulness; hatred)

kiena↑g

kir(penis)

ker

cul (preadolescent penis)

kis(wrinkle;crease)

kus

Kis wod.

(It was wrinkled.)

Kus bút.

kise(a bag)

tura↑g; guála↑g; guní

kodám?(which?; which one?)

kojám?

kohan (old ;ancient)

d'ér

kohne(old; ragged)

kohnag

kojá?(where?)

kojá?

kolang (pickaxe)

kola↑ng

koláh(a hat;cap)

--

kolbe (a hut;cottage)

gəs

koloft(thick;coarse)

--

komak (1-help;assistance 2-friend; assistant)

--

kond (blunt;not sharp;slow)

kont

In kárd kond ast.

(This knife is blunt.)

Ye caqu↑n ko↑nt ent.

In máwin kond miravad.

(This car goes / runs slowly.)

Ye máwín yáváwa rot.

kos (vulva;pussy)

kos

Kos midahad.

(She makes love with men.)

Kosa dant.

koskew (pejorative)(procurer/procuress)

dale

Koskew ast.

(He/she is a procurer/procuress)

Dalla↑ ent.

kosu (nymphomaniac)

kosí

kot (jacket)

kut

kotak (thrashing; beating)

kotak

Diruz bacce rá kotak zadam.

(Yesterday I beat up the child.)

Zí za^hgá↑ kota↑k ja↑ton.

kowtan(to kill;murder)

kowte↑n

Bekow!(Kill!)

^{ba}ko↑w!

Nakow!(Don't kill!)

Ma↑kow!

Diruz gusfand kowtam.

(Yesterday I killed a sheep.)

Zí pasá↑ ko↑wton.

Diruz gusfand nakowtam.

(Yesterday I did not kill a sheep.)

Zí pasá↑ na↑kowton.

Gusfand mikowam.
(I kill a sheep.)
Pasá-a kowí↑n.

Gusfand nemikowam.
(I do not kill a sheep.)
Pasá-a na↑kowín.

ku? (Where is...?)
ko↑jent?
Ketáb ku?
(Where is the book?)
Ketâ↑b koj↑jent?
kubidan /kuftan (to pound; bash on; knock;beat;throb;grind)
kottete↑n
Gandom kubidan xub ast.
(It is good to pound wheat.)
Galla↑^he kottete↑n za↑br ent.

Bekub!
(Pound!; Bash on!)
^{ba}ko↑tt!
Nakub!
(Don't pound!)
Ma↑kott!

Mikubam.
(I pound.)
Kottí↑n.
Nemikubam.
(I don't pound.)
Na↑kottín.

Diruz gandom kuftam/kubidam.
(I pounded wheat yesterday.)
Zí galla^ha kotte↑ton.

Nakuftam / nakubidam.

(I did not pound.)

Na↑kotteton.

kucak(little;small)

gua↑nd; guand¹en

kuce (alley;street)

[kuca↑g]

kucidan(to migrate)

kuc korte↑n; /[kucete↑n]

Az Irán kucidand.

(They migrated from Iran.)

Wa^Yerán kuc ko↑rtant/ kuce↑tant.

kud (manure; fertilizer)

kud

Xák rá kud midaham.

(I put manure in the earth.)

Háká kuda dayí↑n.

kudak(infant;child)

za^hg

kuh(mountain)

ku^h

kun(ass;arse;butt;buttock;anus)

kún

kur (blind)

kur

kure (furnace; oven)

kura

kus (drum)

doho↑l

kutáh(short;brief)

gua↑nd

kuwidan(to try; endeavor)

taláwa korte↑n

Mikuwad pezewk waved.

(He endeavors to become a doctor.)

Taláwa kant doctor bít.

kuy (quarters; district;place; neighborhood)

ku

kuye zargarán.
(The goldsmiths' district.)
Kuhí zargará↑n
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
kuza↑g

L

lab¹ (lip)
lond
lab² (close to; at the...)
kerrá↑
Lab e houz.
(near /by the pool)l
Houze kerrá↑.
lagad (kick;kicking)
laga↑t
Lagad nazan!
(Don't kick!)
Laga↑t ma↑jan!
laháf(quilted blanket)
lihe↑p
Laháf narm ast.
Lihe↑p na↑rm ent.
lajan(mud;mire)
laja↑n
Dar lajan foru raft.
(It sank in the mud.)
Teh laja↑ná m'ien búť.
lak (stain; spot; speck)
lak
lakke (spot; dot;stain)
lakka↑
lang (lame)
lang
Xaraw lang ast.

(His ass is lame.)

Ha↑rí la↑ng ent.

langar(anchor)

langua↑r

Kawti langar andáxt.

(The ship lowered anchor.)

Kewtí langar pr'e↑nt.

laqzidan (to glide; to slip; to slide)

lagowte↑n

Laqzidam.

(I slipped.)

Lago↑wton.

Nalaqzidam.

(I did not slip.)

Na↑lagowton.

\

Milaqzam.

(I slip.)

Lagowí↑n.

Nemilaqzam.

(I do not slip.)

Na↑lagowín.

Belaqz!

(Slip!)

^{be}lagow!

Belaqz!

(Slip!)

^{be}la↑gow!

Nalaqz!

(Do not slip!)

Ma↑lagow!

larzidan(to shake;shiver;tremble)

larzete↑n
Belarz!
(Shake!;Tremble!)
^{ba}la↑rz!
Nalarz!
(Do not shake!;Do not tremble!)
Ma↑larz

Az tars milarzam.
(I tremble /shiver.)
Larzi↑n.
Nemilarzam.
(I don't shiver.I don't shake.)
Na↑larzín.

Diruz az sarmá larzidam.
(I trembled with cold yesterday.)
Zí wa lohí↑yá larze↑ton.
Nalarzidam.
(I did not shiver.)
Na↑larzeton.
lase (gum, gingiva)
lassa↑
lawkar(army;troops)
lawkar

laxte (a clot)
laxta↑
Xun laxte wod.
(The blood clotted.)
Hun laxta↑ bút.
lá(layer;stratum)
lá
láf (exaggeration;bragging)
lâf
Lákpowt(turtle; tortoise)
kásalu↑k

lál(mute)

goŋ

láláyí (lullaby)

loláyí

Láláyí mixánad.

(She is singing lullaby.)

Loláyí w̃ant.

láne (nest;den;lair)

kod;kal;(**kuning)

Láne ye kabutar

(pigeon-hole; pigeon nest)

Kapu↑t e kod/kal

lâqar (thin; scrawny)

lâga↑r

lás (flirtation)

lás

Lás mizanam.

(I flirt.)

Lása janí↑n.

lásidan (to flirt.;fool around)

lásete↑n

Diruz bá doxtare lásidam.

(I flirted with the girl yesterday.)

Zí go dohtaroká láse↑ton.

Nalásidam.

(I did not flirt.)

Na↑láseton.

Milásam.

(I flirt.)

Lásí↑n.

Nemilásam.

(I do not flirt.)

Na↑lásín.

Belás!

(Flirt!)

^{bə}lās!

Nalás!

(Do not flirt!)

Ma↑lās!

lebás/jáme(garment;clothes.)

jama↑g

legám (bridle)

mahár

leng(thigh; lower limb)

leng

lenge(one of a pair;mate)lenga↑

leng

Yek lenge ye juráb.

(One of a pair of socks.)

Ye jurá↑b e leng.

Yek lenge ye dar.

(one of a pair of door leaflets.)

Yak lenge dar.

limu (lemon;lime)

limbú

lisidan (to lick)

leste↑n

Limu lisidan xub ast.

(Licking a lemon is good.)

Limbú↑e leste↑n za↑br ent.

Belis!

(Lick!)

^{ba}le↑s!

Nalis!

(Don't lick!)

Ma↑les!

Milisam.

(I lick.)

Lesí↑n.

Nemilisam.

(I don't lick.)

Na↑lesín.

Diruz limu lisidam.

(I licked a lemon yesterday.)
 Zínlímbú le↑ston.
 Nalisidam.
 (I did not lick.)
 Na↑leston.
liz (slippery)
 lamo↑wk
long (loincloth)
 loŋ;long
loqat/ see "váže" (word)
loqme (mouthful; bite;piece;morsel)
 lonka↑h
loxt (nude;naked;bare)
 loxt;(**jándar)
 Loxt wod.
 (She stripped her clothes.)
 Loxt bút.
Lubiyá (beans)
 lubiyá
luc (squinting;cross-eyed)
 luc
lule (pipe;tube)
 lula↑g
lus (pampered ;insipid)
 lus

M

magar (it seems as though; as if;though)
 mage↑
magas (housefly)
 mase↑sk;(**maksak)
makidan (to suck)
 cúwwete↑n
 Limu makidan xub ast.
 (It is good to lick a lemon.)
 Límbú↑e cúwwete↑n za↑br/xu↑b ent.

Limu bemak!
(Suck the lemon!)
Límbú↑e^{bə}cúw!

Na↑mak!
(Don't suck!)
Ma↑cúw!

Mimakam.
(I suck.)
Cúwwí↑n.
Nemimakam.
(I don't suck.)
Na↑cúwwín.

Limu makidam.
(I sucked a lemon.)
Límbú cúwwe↑tton.

Limu namakidam.
(I did not suck a lemon.)
Límbú na↑cúwwetton.
Malax(locust; grasshopper)
mal↑h; (**mada↑g)
name (youthful breast;boobs;bosom)
jújok
man (I)
man
mang (giddy;dizzy)
maŋ
mani (semen;sperm)
to^hm
manzel (home;house)
sərá↑
maqáze (shop)
dokkân

maqz (brain;pulp)
 majg
maraz (disease;illness)
 maraz
mard (man)
 marda↑k;mard;mardum
mardom (people)
 mardum
marg(death)
 mark
marjomak(lentil)
 adas;(*negí↑z)
marz (boundary; limit)
 marz
masjed see "mazget" (mosque)
 masí↑t; majje↑t
mast (drunk)
 mast
Masxare (funny;fun)
 masxara
maze / mazze (taste)
 tá^hm [Arabic loanword]
mazget / masjed (mosque)
 masí↑t; majje↑t
má (we)
 muŋ
mác (a kiss)see"buse","busidan"
mádar (mother)
 más; (*mát)
 mádar-zan; mádar-wouhar
 (mother-in-law)
 (*vasíg)
 mádar bozorg
 (grand-mother)
 ballog
mádde (female)
 mádag; mádagen

máh (moon;month)

máh

máhi (fish)

máhi↑g

máhice (muscle)

haza↑g;

mál (wealth;property;riches)

sarmâ-a

Xeili mál dárád.

(He is well-to-do.)

Báz sarmâ-a dári↑t.

mál (quadruped; draft-animal)

mál

In ráh mál-rou ast.

(This road is meant for draft-animals.)

Ye ráh málrou ent.

málidan /mowtan (to rub; massage; smear)

mowte↑n

casb málidan

(to smear with paste.)

casp mowte↑n.

Bemál!(Rub!)

^{bə}mo↑w!

Namál!(Don't rub!)

Ma↑mow!

Páyaw rá mimálam.

(I rub his/her legs.)

Páde↑ mowí↑n.

Nemimálam.

(I don't rub,etc)

Na↑mowín.

Diruz páyaw rá málidam.

(Yesterday I rubbed her/his legs.)

Zí páde↑ mo↑wton.

Namálidam.

(I did not rub/apply)

Na↑ mowton.

mámá (midwife)

dáya↑g;(**dínbug;janbug)

mánand (like;as;similar)

mesl [Arabic loanword]

Mánand e pedaraw ast.

(He is like his father.)

Mesl e wâtí pessá↑ ent.

mándan(to stay;remain)

mánte↑n

Dar xáne mándan bad ast.

(It is bad to stay at home.)

Teh gəse↑ mante↑n ba↑dd ent.

Dar xáne bemán!

(Stay at home!)

Teh gəse↑ ^{bə}mán

Namán!

(Don't stay!)

Ma↑mán!

Dar xáne mimánam.

(I stay at home.)

Teh gəsá↑ mání↑n.

Nemimánam.

(I don't stay.)

Na↑mánín

Diruz dar xáne mándam.

(I stayed at home yesterday.)

Zí teh gəsá↑ ma↑nton.

Namándam.

(I did not stay.)

Na↑manton.

mánde/xaste(tired)

xasta[!];[xasta↑g];[mundag]

már (snake ;serpent)

mâr

máse (sand)

wen

mást(yoghurt)

bastag

máw(mung)

mowu↑k

máye (rennin; enzyme)

máya↑g

máye ye panir

(rennin; cheese enzyme)

paní↑r e máya↑g

mázu¹ (gallnut)

--

mázu² =**máze**(muscle; myo-,)

háza↑g; see “máhice”

medád(pencil)

madád

meh(fog;mist;haze)

gúta↑l

mehmán(guest;company)

mehmán

mehmáni (party;get-together)

mehmání

mehr /mehriye (1- marriage-portion,)

mahríya

mehrabán(kind;loving;gentle)

mehrabán

meigu (shrimp)

meigu

mes(copper; copperware)

mes

mesgar(coppersmith)

mesga↑r

mey/mei(wine)
 waráb
meydán; meidán(field;course)
 meidá↑n
mihan(motherland;homeland)
 molk
mil/mile(rod;bar;rod;stick)
 mila
mive (fruit)
 meva↑g
miw (ewe)
 pas
mix (nail, as on a wall)
 mⁱeh
miyán (middle; in; inside; waist)
 míyánjín
miz (table; desk)
 míz
moc (wrist; ankle)
 moc
moft (for free;free of charge)
 mopt
mohr (stamp;seal)
 mohr
 Mohr bezan!
 (Put a stamp!/Seal it!)
 Mohr ^{bə}ka↑n!
mohre (bead; nut, as of a screw;vertebrum)
 mohra↑g
morád (an ideal;goal;wish)
 árezú

 Be morádaw resid.
 (He achieved his goal.)
 Be wátí árezú↑a rase↑t.
mordan (to die)
 morte↑n

Bemir!(Die!)

^{ba}me↑r!

Namir!

(Don't die!)

Ma↑mer!

Mimiram.

(I die.)

Merí↑n.

Nemimiram.

(I don't die.)

Na↑merín.

Pársál mordam.

(I died last year.)

Párí mo↑rton.

Namordam.

(I didn't die.)

Na↑morton.

morde (died/ past participle; dead adj/ dead person;corpse)

[morta↑g]

morq (hen;bird)

morg

morqábi(a duck)

morqápí.

mostaráh See"ábrizgáh"

mou (grape-vine)

hangúr

mowt¹ (box;boxing;fist)

mowt

mowt (a handful; a fistful)

mowt

Yek mowt berenj.

(A handful of rice.)

Yak mo↑wtí bære↑nj

mozd (wage;salary;reward)

mozz

moźde (glad tidings; good news)

moźda;[moźdag]

može (eyelashes)

camma malá↑l

mu (hair)

mu; mudán(“hairs”,plural)

mum (wax)

mum

murce (ant)

muri↑nk

muw (mouse;rat)

muwk

N

na (no)

na

nafas/dam (breath; respiration)

napa↑s

Nafas mikewad.

(He/she/it breathes.)

Napa↑sa kawwí↑t.

naft(kerosene;petroleum;oil)

napt

nam (moisture;dampness)mnöm

nam

nam-nam (drizzling)

namna↑mma

namad (a felt)

namad

namak (salt)

ŵád

namáyew (a show;demonstration)

nəmâyew

Namáyew midahad.

(1-He plays in a show. 2- He shows off.)

Namáyewa dant.

namáz (prayer)

nəmə↑z

Namáz mixánad.

(He pray. She sayher grace.)

Nəmə↑za wwant.

naqqáw/ see "negárgar"

(painter)

naqáw

nar (male)

narⁱen; nar

nardebám (ladder)

nardaván; nardabán

nariyán (stallion)

nariyán

narm (soft; smooth; mild)

narm

Laháf narm ast.

(The quilted blanket is soft.)

Lihep narm ent.

nasim (breeze)

guát

Nasim e xonak.

(a cool breeze.)

guá↑te lohⁱe↑n

nave (grandchild)

navása↑g

natije (great-grandchild)

napto↑g

nawt (oozing)

nawt

Áb az injá nawt mikonad.

(Water is oozing from here.)

Áp wa e↑dán na↑wta kant.

nax (thread)

nex

nazd (near; close to) see "piw"

dⁱem

nazdik (close to; near)see”nazd”

nazdík

nábud (destroyed; ruined)

nábúd

Xáneaw nábud wod.

(His house was ruined.)

Gêsí nábú↑d bú.

nácár (obliged to)

majbúr

Nácár wodam....

(I had no choice but)

Majbúr búton...

nácári(lack of choice)

nádán(ignorant; stupid;unwise)

jáhe↑l;(**názá↑nt)

náf (umbilicus;navel)

nápa↑g

nágahán (all of a sudden; suddenly)

nâsâpâ

nágozir (having no choice)

majbúrí

nále (moan; groan; moaning; groaning)

nála↑;[nâla↑g]

Nále mikonad./Minálad.

(She moans.)

Nâla↑ -a kant.[Nâla↑ga kant.]

nálidan (to moan; to groan)

see “nâle”

nám (name)

ná↑m

náme (a note; letter)

nâma;[nâma↑g]

Be pesaraw nâme dád.

(He sent a letter to his son.)

Pe wâtí posa↑gí ná↑ma^{vi}/[nâma↑gi] dát.

námidan (to name; designate)[see “nehádan”]

In rá ce minámid?
 (What do you call this?)
 We↑rá cíyea wed ?
námzad (fiancé; fiancée)
 (**jestár ;vastár)
nán (bread)
 nán;(**nagan)
nápák (dirty)
 nápák
nátani (step-...)
 ...ejed...
 Barádar e nátani.
 (step-brother)
 Brás e jed máda↑r;[brás e jed más]
náv (ship; fleet;ocean-liner)
 náv
návdán (gutter)
 návda↑n;(**nuk)
náwtá (fasting,NPO)
 (**náhár)
náxon(finger-,or toe-nail)
 náho↑n;(**penc)
názok (thin; frail)
 bári↑k
nebard (battle;campaign)
 jaŋ
nefrin (curse)
 neprín
 Nefrinaw kard.
 (She cursed him.)
 Nepri↑ní kort.
negaristan (to watch; look)
 (see “didan”).
 In rá benegar!
 (Watch this!;Look at this!)
 We↑rá bəcár!
 Nanegar!

(Do not watch!; Do not look!)

Na↑cár!

Ánrá minegaram.

(I look at it. I watch it.)

Árá cári↑n.

Ánrá neminegaram.

(I do not look at it. I do not watch it.)

Árá na↑cárin.

Diruz án rá negaristam.

(Yesterday I looked at it.)

Zí árá cáre↑ton.

Diruz án rá nanegaristam.

(Yesterday I did not look at it.)

Zí árá na↑cáreton.

negáh (look;looking; watching;glance)

see "negaristan", "didan".

Negár (portrait;picture;painting; sweetheart)

negâr

negáwtan (to write;draw)(see "nevewtan").

nehádan /hewtan(to put; set; lay)

Also see "gostardan" and "gozáwtan".

Bene! (put!;Set!)

^{bə}he↑l!

Nane!

(Do not put/set!)

Ma↑hel!

Mineham.

(I put/set. Present tense)

hellí↑n

Nemineham.

(I do not put/set. Present tense)

na↑hellín.

Diruz estekán rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the glass on the table.)
Zí esteká↑ná ser mízá↑ he↑wton.

Nenehádam.
(I did not put.)
Na↑hewton.

negáwtan (to write 2-to paint)
see"nevewtan"

nehán/penhán(hidden;concealed) (see "penhán"; "nehoftan")
nehoftan (to hide) see"penhán" "puwándan".
c'ér dáte↑n; see"dádan"

Diruz ketáb rá nehoftam.
(I hid the book yesterday.)
Zí ketá↑bá c'ér dá↑ton. "

neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument)
See" zadan".

nei (flute)
na↑^{al}
Nei minavázam.
(I play flute.)
Na↑^{al} janí↑n.

nevewtan (to write)
nevewte↑n

Benevis!
(Write!)
^{ba}neví↑s!

Nanevis!
(Don't write!)
Mânevís!

Minevisam.
(I write.)
Nevísí↑n.
Neminevisam.

(I don't write.)

Na↑nevísín.

Diruz name newewtam.

(Yesterday I wrote a letter.)

Zí náma neve↑wton.

Nanevewtam.

(I did not write.)

Na↑newewton.

newastan (sit down; sit; be sitting)

newte↑n

Benewin!

(Sit down!)

^{ba}ne↑n!

Nanewin!

(Don't sit down!)

Ma↑nen!

Injá minewinam

(I sit down here.)

E↑dán nendí↑n.

Neminewinam

(I don't sit down.)

Na↑nendín.

newán(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)

newán dádan (to show)

pⁱe↑w dáwte↑n.

Be man newán bede!

(Show me!)

Mná pⁱe↑w dár!

Roxsárat rá be man newán bede!

(Show me your face!)

Wátí↑ d'iemá pe man newán^{bə}de!
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
 nád'ente↑n
 Benewán!
 (Make sb/sth sit down!;Plant!;Implant!)
 bá^{bə}ná↑d'en!
 Nanewán!
 (Do not make sb sit!;Do no plant/implant!)
 Ma↑nád'en!

Bacce rá minewánam.
 (I make the child sit up / sit down.)
 Zahgá nádiení↑n.

Bacce rá neminewánam.
 (I don't make the child sit up / sit down.)
 Zahgá na↑nádienín.

Diruz bacce rá newándam.
 (Yesterday I made the child sit up/ down.)
 Zí zahgá nád'e↑nton.

Diruz bacce rá nanewándam.
 (Yesterday I did not make the child sit up/ down.)
 Zí zahgá na↑nád'enton.

newib(downslope)
 w'eb; jahláyí↑
ney/nei(reed;pipe;flute)
 na↑^al
neyze/neize(spear)
 neyza↑g
nežád (race,as white,yellow)
 koum
nik (good;fine)
 xub;zabr
nil (indigo)
 níl

Níl ábi ast.
 (Indigo is blue.)
 Níl ábí↑^yent.
nilgun (indigo-blue)
 níl;nílla↑g
 Ásemán nilgun ast.
 (The sky is blue.)
 Ásmán nílla↑g/ní↑l ent.
nim (one half)
 kap;ním;nesp;(**kap)
niru (power;strength)see”zur”
 to^hk
niw (sting;bite;fang)
 níw;dantán
 niw zadan (see “gazidan”)
niyáz (need)
 ehtíyâj [Arabic loanword]
niz (also;too)
 see “ham”
 U niz ámad.
 (He came too.)
 Áyí↑ ham yant.

Xiyár ham bexar!
 (Buy cucumber too!)
 Xayá↑r ham ^{ba}ge↑r!
nomudan/nemudan(to show) see “newán”
noqte (spot;dot;period)
 noqta↑
notfe (semen;seed)
 to^hm
nou (new)
 noukⁱen;nouk
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
 borza↑g
 Nok e qáz.
 (A beak of a goose.)

qáze↑ kala↑mp

Nok e kuh.

(The peak of a mountain.)

ku^he↑ borza↑g

Nouruz (New Year's Day)

Nouru↑c

Jawn e nouruz.

(New Year's Day)

Nouruc e jawn

nouzád (newborn baby)

za^hgo↑k

Nouzádaw pesar ast.

(His/her newborn is a boy.)

Za^hgo↑kí bacca↑kⁱ ent.

Nouzádaw doxtar ast.

(His/her newborn is a girl.)

Za^hgo↑kí do^hta↑rⁱ ent.

noxod(pea)

noxo↑t

noxost (first)

aŵŵal; aŵŵalí↑n;

nur (light; luminescence)

núr

Injá nur nadárad.

(Here is no light.)

E↑dán núr na↑dárít.

O

oftádan/ kaftan (to fall down/off)

kapte↑n

Biyoft!(Fall!)

^{ba}ka↑p!

Nayoft!

(Don't fall!)

Ma↑kap!

Miyoftam.
(I fall down.)
Kapí↑n.

Nemiyoftam.
(I don't fall down.)
Na↑kapín.

Diruz az divár oftádam.
(I fell off the wall yesterday.)
Zí wa dívá↑lá kapto↑n.
Nayoftádam.
(I did not fall down.)
Na↑ kapton.

ojáq (stove)
(**ácewdán)
oláq(donkey)
har

omid (hope)
omⁱet

Omid nadárad.
(He is hopeless.
Omⁱet na↑dárít.

omidvár(hopeful; wishful; expecting)
omⁱetvá↑r

Omidvár ast.
(She/he is hopeful.)
Omⁱetvá↑r ent.

ordak (duck)
ordak

ostád (master-...;master craftsman)
ostá

ostoxán (bone)
hadda↑k;(**had)

otáq (room)

kutí↑;(**serád; vaták)

otu (flat-iron; pressing-iron)

otu

P

pahlaván (hero;champion)

pa^hlaván

pahlu (side; flank)

pahlu↑nk;pahná↑d

pahn (broad;wide;widespread)

pahn

Raxt rá pahn kardam.

(I spread the clothes.)

Poccá↑ tack ko↑rton.

Xamir rá pahn kardam!

(I spread the dough! past tense)

Hamíra↑gá tack ko↑rton.

pahná (width)

arz; (**pahnát)

palang (leopard)

palan

Palásidan (to fade;wither)

see paláside.

Paláside(withered.)

pažmorda↑g

panáh (refuge; shelter)

panáh

Panáh bar xodá!

(I seek refuge in God!)

Panáh be xodá!

Be dowmanw panáh bord.

(He sought shelter/refuge by his foe.)

Pe wa↑tí dowme↑ná paná↑h bort

pand (advice; counsel)

pant

panir(cheese)

panír

panje(claw;paw)

panja↑g

panjwanbe(Thursday)

Pancwambe↑

par (feather)

parr

parande (bird)

morq

parastidan (to worship)

parastete↑n

Xodá rá parastidan xub ast.

(It is good to worship the God.)

Xodá↑-e parastete↑n xu↑b ent.

Beparast!

(Worship!)

^{ba}pa↑rast!

Naparast!

(Do not worship!)

Ma↑parast!

Miparastam.

(I worship.)

Parastí↑n.

Nemiparastam.

(I do not worship.)

Na↑parastín.

Xodá rá parastidam.

(I worshipped God.)

Xodá-e paraste↑ton.

Naparastidam.

(I did not worship.)

Na↑parasteton.

parcam

(flag;standard;banner;pennant)

parcam

parcin (fence)

--

pardáxtan (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.)(see “dádan”)

pardáxt korte↑n;[pardáxtete↑n]

Diruz 10 Tunán pardáxtam.

(I paid 10 Tumans yesterday.)

Zí dah Tuman pardáxt ko↑rton.

Noqre rá pardáxtam.

(I polished the silver.)

Noqrá↑ barrá↑q ko↑rton.

parde(curtain;veil)

parda↑g.

pari

(a fairy)

parí

paridan (to fly;leap;jump

parreto↑n

Beppar!(Fly!Jump!)

^{ba}pa↑r!

Nappar!(Don't fly!)

Ma↑par!

Miparam.

(I jump /fly.)

Parrí↑n.

Nemiparam.

(I do not fly/ jump!)

Nâ↑parrín.

Diruz az deraxt paridam.

(I jumped./flew from the tree yesterday.)

Zí wa dəra↑hcá parre↑ton.

Naparidam.

(I did not jump/fly.)

Na↑parreton.

Rang az roxaw parid.

(She went pale.)

Ra↑ng wa d'eme↑ parre↑t.

pariruz (the day before yesterday)

parie↑rí

pariwab (the night before last night)

para↑nduwí

pariwán (anxious;upset)

pariwán

part (fallen; falling;distracted)

part

Az divár part wod.

(He fell off the wall.)

Wa dívá↑lá pa↑rt but.

Sang part mikonam.

(I throw a stone.)

Seng pa↑rta kanín.

partáb (throw;toss) see “afkandan;andáxtan/part”

parváz (flight;flying) see"paridan"

parváz

Morq parváz mikonad.

(The bird flies.)

Morg parvá↑za kant.

pas (1-back;re-, ;after;behind;2-then)

See the text “prepositions”.

pas;gorán;pa↑dá

Pas bede!

(Give back! Return it!)

Pa↑dá ^{ba}de↑!

pasandidan (to prefer; like better)

pasandete↑n.

Bepasand!

(Prefer!; Like more!)

^{ba}pasand!

Napasand!

(Do not prefer!)

Ma↑pasand!

In yeki rá mipasandam

(I like this one better.)

Ye yakke↑na pasanda kaní↑n/[pasandí↑n].

Nemipasandam.

(I do not prefer/like.)

Na↑pasandín.

Pasandidam.

(I preferred.)

Pasande↑ton.

Napasandidam.

(I did not prefer.)

Na↑pasandeton.

pasín (afternoon; pm)

díga↑r

pastá (turn,)

nouba↑t

Pastáye man ast.

(It is my turn.)

Mní nouba↑t ent.

patu(blanket)

patú

patyáre(shrew; bad woman)

trond[?!]

pawe (mosquito; gnat)

pawa↑g

pawimán (regretful; rueful)

wiemá↑n
 Pawimán wodam.
 (I regret it.)
 Wiemá↑n búton.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
 pawíz
pawm (wool)
 pawm
pawmi (woolen)
 pawmⁱan
 Yek kot e pawmi.
 (a woolen jacket)
 kot pawm
 kot pawmⁱan
paxw (spread; scattered) see “páwidan”
 paxw
 Dáne ruye zamin paxw wod.
 (The seeds were scattered on the floor.)
 Dána↑g ser zamí↑ná pa↑xw bút.
payám(message)
 peiqám
paziráyi (reception; banquet)
 paziráyi
paziroftan (to accept; agree)
 qabú↑la korte↑n
 Soxan e womâ râ mipaziram.
 (I agree with you.; I accept what you say.)
 Wme↑ haba↑rá qabúla kaní↑n.
pázmorde (withered)
 (See "paláside")
pá (foot; leg)
 pád
páce (leg)
 páca↑g
pádewáh (monarch; king)
 wá^h
pák (clean)

pák

pálán (saddle; pack-saddle)

jol

páliz (vegetable patch)

páliz

párce(cloth; fabric)

poc;pocc

páre(torn; broken) see “daridan”

páre kardan.(to tear.) see “daridan”

Diruz káqaz rá páre kadam.

(I tore the paper yesterday.)

Zí káqa↑zá de↑rton.

pársál (last year)

pá↑rí

pásox (answer; response)

jaŵáb [Arabic loanword]

páwidan¹ (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"

páwete↑n, see “afwándan”

Bepáw!

(Sprinkle!)

^{ba}pá↑w!

Napáw!

(Do not sprinkle!)

Ma↑páw!

Mipáwam.

(I sprinkle.)

Páwí↑n.

Nemipáwam.

(I do not sprinkle.)

Na↑páwín.

Áb páwidam.

(I sprinkled water.)

Zí áp páwe↑ton.

Áb napáwidam.

(I did not sprinkle water.)

Áp na↑páweton.

páwne (heel;pivot)

páwna↑g

páyán (the end; finish)

áxer

páyán e kár ast.

(It is the end of the work.)

Káre↑ áxer ent.

páye (leg of a table ; post; column)

páda↑g

Páye ye miz.

(The leg of a table.)

míze↑ páda↑g.

páyidan (to watch; take care; be careful) see "negaristan"

cárete↑n

Diruz bacce rá páyidam.

(Yesterday I looked after the child.)

Zí za^hgá cáre↑ton.

páyin (down;below;off) see "forud"

jahla↑g; jahl;ye↑r-,

páyiz (fall;autumn)

páye↑z;(**hazán)

pedar (father)

pess

pedar bozorg (grandfather)

píro↑g

pedari (paternal)

pessiyen

Xáne ye pedari.

(Paternal house.)

Gəs pessiyen

pei (foot; after; following) see "pas", "donbál"

pad (foot;leg)

pei bordan (to find out)

pei borte↑n
Be rázaw pei bordam.
(I found out his secret.)
Pe ráze↑ pei bo↑rton.
peidá (evident; clear; open; revealed)
wa↑dí; peidá↑g
Peidá kardan
(to find out)
wa↑dí korte↑n

Ketáb rá peidá kardan.
(I found the book.)
Ketá↑bá wa↑dí ko↑rton /wa↑díyon kort.
peik (messenger; mail; post)
qásed
peimán (contract; agreement)
ahd; qârâr [Arabic loanwords]
Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
Wátí ahdá / qârâra prow. t.
peimudan (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)

Diruz ráh peymudam.
(I covered a distance yesterday.)
Zí ráh wo↑tom.

Diruz gandom rá peimudam.
(Yesterday I measured the wheat.)
Zí galla↑há kél ko↑rton.
peimáne (a vessel made for measuring quantities)
kél
peiqám (message)
peiqám.
Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave/sent a message to his father.)
Pa pe↑sse peiqám dá↑on.
peivand (graft; connection)

Peivand e xormálu.
(The graft of persimon.)
Xormáluá peiband.

Peivand e zanáwuyi.
(matrimonial relationship.; marriage.)

--

pelle(a stair; step)
pella↑;[pella↑g]
penhán(hidden; concealed) see “nehoftan”, ”puwándan”, "nehán"
pesar (boy;lad;son)
possa↑g;bacca↑k; za^hg(son;boy)
pestán(breast;bosom)
jújok (for women)
máya↑g (for cows and dogs)
pestán e gáv (udder)
máya↑g
pezewk (physician,doctor)
dokto↑r
peźmorde/paźmorde (withered)
paźmorda↑g; see “paláside”
pic (a screw)
pⁱe↑c
picidan (1-to wrap; 2-to twist (vt/vi);3-to turn;swing 4-to echo)
pecete↑n
Bepic!
(Wrap ;wrap up!)
^{ba}pe↑c!
Napic!
(Do not wrap!)
Ma↑pec!
Mipicam.
(I wrap.)
Pecí↑n.

Nemipicam.
(I do not wrap!)

Na↑ecí↑n.

Diruz ketáb rá picidam.

(Yesterday I wrapped/covered the book (in paper).)

Zí ketá↑bá (teh káqazá) pece↑ton.

Napicidam.

(I did not wrap/cover/twist/turn.)

Na↑peceton

pih (fat;grease;tallow)

píg

pir (old)

pír; píren

piráhan/pirhan (shirt;dress)

jáma↑g (for men and women)

pirámun (around; periphery)

dour

pirársál / piyársál

(the year before last.)

pierá↑rí

piremard

(an old man)

pírama↑rd

pirezan(old woman;hag)

pírezál

pis (mottled;vitiliginous)

pís

piw (front;forward)

d^lem

piwin (fore-;front-,)

díe↑mien

piwámad (event)

kesmat (Arabic loanword)

piwbini (foretelling; prediction)

p^lewbíni

Piwbini kard.

(He predicted.)
 Pⁱewbíní kort.
piwe(job;profession)
 pⁱewa↑g
 Piwe ye dorudgari.
 (craft of woodworking.)
 Najjárí pⁱewa↑g
piwv́á (leader)
 pⁱewwá
 piwv́áye dini
 religious leader
 díne pⁱewwá
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
 píyáda↑g
 piáde (opposite of)saváre
 kâtâ
 Piyáde wo!
 (Dismount!;Come down!;Alight from!)
 Kâtâ wu! Yer kap! see “oftádan”
piyáz(onion)
 pímá↑z
pol (bridge)
 pol
polo (pilaf;cooked rice)
 b̥ore↑nj; (**bat)
por (full)
 por; báz
porsew (a question)
 suec
porsidan(to ask)
 porsete↑n; suec korte↑n
 Bepors!(Ask!)
 b̥apors!
 Napors!(Don't ask!)
 Ma↑pors!

 Miporsam.

(I ask)
Porsín.; suec kaní↑n.
Nemoiposam.
(I do not ask.)
Na↑porsín.

Diruz porsidam.
(I asked yesterday.)
Zí porse↑ton.
Naporsidam.
(I did not ask.)
Na↑porseton.

porxor (gluttonous)
wekamú

powt (1-a back, eg back of human torso 2-back; behind)
powt (lumbar region; loins)
powt (behind)

powt e bām (the roof)
powt e bām

powti (support; protection)
powtbání

Az man powti kard.
(He supported me.)

Wamma↑n powtbání kort.

poxtan (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)
pahte↑n

Áw poxtan xub ast.
(Cooking porridge is good.)

Áwe↑ pahte↑n juwá↑n ent.

Bepaz!(Cook !)

^{ba}pa↑z!

Napaz!

(Do not cook!)\

Ma↑pac!

Áw mipazam.
(I cook porridge.)

Áw pací↑n.
Nemipazam.
(I do not cook.)
Na↑pacín.

Diruz áw poxtam.
(Yesterday I cooked porridge.)
Zí áwa↑ pa↑hton.
Napoxtam.
(I did not cook.)
Na↑pahton.
puc (idle;nonsense)
pucc'en ; veyl'en
Soxan e puc.
(idle talk ; senseless word ; a word in vain)
Haba↑r pucc'e↑n / veyl'e↑n
puk (without pulp; empty)
pucc'en ; pukk;(not: veyl'en)
gerduye puk
(a walnut without pulp.)
gerdu e pucc'en / pukk
pul (money)
púl
puldár (wealthy)
púldâr
pusidan(to decay;wear away; corrode)
pusete↑n
Bepus!
(Wear away!;Rot!)
^{ba}pu↑s!
Napus!
(Do not wear away/rot!)
Ma↑pus!

Párce mipusad.
(The fabric wears away.)
Pocca pusí↑t.

Nemipusad.
(It does not wear away.)
Na↑pusít.

Párce pusid.
(The fabric wore away.)
Pocca pusí↑t.
Napusid.
(It did not wear away.)
Na↑pusít.

pust (skin;rind;crust)
pus^t
luw (rind,such as of fruits.)
pusta↑k(bran;chaff)
puwidan (to wear; put on)
guará korte↑n
Diruz jáme puwidam.
(I put on./ I wore clothes yesterday.)
Zí jáma↑gí guará↑ korton.
puze (muzzle)
púnza↑g
puzew (apology; beg pardon)
mazerat [Arabic loanword]

As womá puzew mixáham.
(Pardon me!;I beg your pardon.)
Wa w^amá maze↑rata lottí↑n.

Q

qad / qadd (size;height;tall;stature)
qad
Qadd e man ast.
(It is my size.)
Mni hamqad ent.
qafas(cage.)
qafas

qalam (pen, for writing)

qalam

qalat (wrong;mistake;error)

qalat

qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)

bazz

cáy e qaliz.

(a strong tea)

cáyí porrang

áw e qaliz/mawt.

(a thick thick. porridge.)

áw kamá↑p

Warbat qaliz /mawt ast.

(The syrup is thick/concentrated.)

Warbate qalíz ent.

qam (sorrow; grief)

kam

Qam naxor!

(Don't be sad!)

Kam ma↑bar!

qand (sugar cube)

qan^d

qandán (sugar-basin)

qando↑n

qarq (drowned)

qark

Dar daryá qarq wod.

(He drowned in the sea.)

Teh daryá qa↑rk bút.

qarz(loan;borrowed)

wám

Ketáb rá qarz kardam.

(I borrowed the book.)

Ketá↑bá wá↑mom kort /wám korto↑n.

qaw(faint;fainting)

qew

Qaw kard.

(She fainted.)

B'ehuw búť.;Qew kort.

qawang (pretty)

qawanŋ

Gol qawang ast.

(The flower is beautiful.)

Gol qawaŋng ent.

qáb (a frame)

qáb

qáb e aks

(a picture frame)

akseŋ qáb

qác (a slice)

wíng

Yek qác xarboze.

(A slice of melon.)

Yak wíŋngí tarroŋg.

qáleb (cake; mold ;frame)

qáleb

Yek qáleb sábuŋ

(a cake of soap)

yak qáleŋbí sâbún.

qáli (rug; carpet)

qáli

qápidan (to snatch away;seize)

qápeteŋ

Beqáp!

(Snatch!;Seize)

^{ba}qáŋp!

Naqáp!

(Do not snatch/seize!)

Maŋqáp!

Miqápam.

(I seize.)

Qápí↑n.

Nemiqápam.

(I do not seize.)

Na↑qápín.

Az dastaw qápidam.

(I snatched it from his hand.)

Wa daste↑ qápe↑ton.

qár (a cave;cavern)

qâr

qater (a mule)

(**kátel)

qáti (mixed; mixing)

hur

Wekar rá bá cáy qáti kon!

(Mix the tea with sugar.)

Weka↑ra go cáyíyá hu↑ra kon!

qáwoq (a spoon)

(**káwog)

qázi / dávar (lawyer;judge;attorney)

miyábenga↑r

qeici (pair of scissors)

meqráz; qeicí↑n

qer (dance-like movements)

qer

qermez (red; scarlet)

so^hr

qir (tar)

qíl

qobár (dust)

polk

Havá qobár dárád.

(The air is dusty.)

Haŵá polk dárí↑t.

qoldor (a bully)

(**zurák)

qolve /gorde (kidney)

gotte↑g

qomár (gambling)

qomár

Pesaraw qomár mikonad.

(His son is a gambles/is a gambler.)

Za^hgí qomá↑ra kant.

qomáw (material;fabric)

pocc

qond (crouching; squatting)

qond

qor¹ (herniated;bumped)

qor

Qor wode.

(He has got a hernia.)

Qor bút.

Qor wod.

(It was bumped.)

Kala↑nc bút.

qor²;qorqor (grumble; grumbling)see” qorridan”

korkor

Qor nazan!;Maqor!

(Don't grumble!)

Korkor ma↑kan!

qorridan (to roar; thunder; grumble)

qorrete↑n

Beqor!

(Roar!)

bəqo↑r!

Naqor!

(Do not roar!)

Ma↑qor!

Wir miqorrad.

(The lion roars.)

Wⁱera qorri↑t.

Wir nemiqorrad.

(The lion does not roar.)

Wⁱera na↑qorrít.

Qorrid.

(It roared.)

Qorre↑t.

Naqorrid.

(It did not roar.)

Na↑qorret.

qorub/ivár (evening)

bⁱegá↑h

qozruf (cartilage)

kurucco↑k

qurbáqe /vazaq (frog;toad)

guŵa↑k

quti (a box)

qottí↑

quz (a hump)

kum

R

raf (a shelf)

táqca;(**darí↑g)

raftan / wodan (to go; to leave;to walk)

wote↑n (to go); rapte↑n (to walk)

Boro!(Go!)

Bra↑!

Naro!(Don't go!)

Ma↑rra!

Miravam.;miravi;miravad;miravim;miravid;miravand.

(I walk ;you(singular) walk ;she/he/it walks;we walk; you(plural/polite) walk;
they walk.)

rayí↑n; ra-e; rot; ra-en;ra-et; ra-ant = raŵant.

Raftam ;rafti ;raft ;raftim ;raftid ;raftand.
(I walked;you walked;she/he/it walked;we walked;you walked;they walked.)
rapton; rapte;rapt; rapten;raptet; raptant.

Raftam ;rafti ;raft ;raftim ;raftid ;raftand.
(I went; you went; she/he/it went; we went; you went; they went)
woton; wote; wot; woten; wotet; wotant.

ke beravam.;beravi;beravad,...
(that I go;that you go; that she/he/it goes...etc)
brein; bre; brot [bret];

rag (vein;vessel)
rag;ragun(plural)
rahá (loose; free)

vel
Rahá wod.
(It came loose. It was released.)

Vel búť.
ram (to rear, for a horse)

ramete↑n
Beram!(Rear!)
^{bə}ra↑m!

Naram! (Do not rear!)
Ma↑ram!

Asb miramad.
(The horse rears.)

Aspa ramí↑t.
Nemiramad.
(It does not rear.)

Na↑ramít.
rang (color; tint;hue;stain;dye)

rang
ranj (suffering; pain)

ranj
Ranj mibarad.
(He suffers.)

Ra↑nja bárt.
raqs/vawt (dance; dancing)
raqs
raqsidan/vawtan
raqsete↑n

Beraqs!
(Dance!)
b^ara↑qs !
Naraqs!
(Don't dance!)
Ma↑raqs!

Miraqsam.
(I dance.)
Raqsí↑n.
Nemiraqsam.
(I don't dance.)
Na↑raqsín.

Raqsidam.
(I danced.)
Raqse↑ton.
Naraqsidam.
(I did not dance.)
Na↑raqseton.
raxt (clothing)
pocc; jáma↑g
raxtexáb (bed)
see “bestar”.
razm (battle;fight;combat)
jang
rá (sign of accusative case)see the text.on “Accusative case”
ráh (road;way)
ráh
rám (tame;tamed;docile)
rám

Wir rām miwavad.

(The lion is tamed.)

Wⁱer ráma↑ abít.

rán (thigh)

rán

rándan (to drive;push away)

[ránete↑n]

rást (right;straight;correct>true; erect)

Rást boro!

(Go straight!)

Rá↑st/sída↑ bra!

Rást begu!

(Tell the truth!)

Rá↑st ^{bə}gua↑w!

Dom e sag rást wod.

(The dog's tail became erect / stiff.)

Koca↑ke dom rást/síx bút.

Mile rá rást kardam.

(I straightened the rod.)

Mílá rást ko↑rton.

ráyegán(free of charge; for free)

ráyagán; moptaká↑

Ketáb rá be man ráyegán dád.

(He gave me the book for free.)

Ketá↑bá ráyagán / moptaká↑ pemman dát.

ráz (secret)

ráz

Rázaw áwkár wod/gawt.

(His secret was divulged.)

Rá↑zí wadí↑ bút.

residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)

Beras/beres!

(Arrive!;Reach!)

^{bə}ra↑s!

Naras/nares!
(Do not arrive / reach!)
Ma↑ras!

Naras!
(Don't reach!)
Ma↑rasie↑gâ!

Be Xáw miresam.
(I arrive in Khash.)
Pe Xuá↑wa rasí↑n.
Nemiresan.
(I don't arrive/reach.)
Na↑rasín.

Diruz be Xáw residam.
(I arrived in Khash yesterday.)
Zí pe Xuá↑w rase↑ton.

Naresidam.
(I did not arrive.)
Na↑raseton.

Sib miresad.
(The apple ripens.)
S'ebe rasí↑t.

Doxtar miresad.
(The girl matures.)
Dohtara↑g rasí↑t.

Pul miresad.
(That sum of money is enough.)
Púla↑ rasí↑t.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
reste↑n

Beris!
(Spin!)
b^are↑s!
Naris!
(Don't spin !)
Ma↑res!

Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Nex resí↑n.
Nemirisam.
(I do not spin.)
Na↑resín.

Diruz pawm rewtam.
(I spun.wool yesterday.)
Zí pawm re↑ston.

Narewtam.
(I did not spin wool etc.)
Na↑reston.
rewte¹ (fiber;thread;filament)
tár; (**tandíg)
rewte²(vermicelli)
rewta; (**rewta↑g)
ridan (to defecate)
rítte↑n
Berin!
(Defecate!)
b^arí↑n!
Narin!
(Don't defecate!)
Na↑rín!

Mirinam/miriyam
(I defecate.)
Rín'í↑n.

Nemirinam/nemiriyam.

(I don't defecate.)

Na↑rín'í↑n.

Ridam.

(I defecated .)

Rí↑tton.

Naridam.

(I didn't defecate.)

Na↑rítton.

rig (pebble)

r'ek

riq (diarrheal stool.)

ríh

risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"

rismán(rope)

tanáb ;(**sád)

riw (beard)

ríw

riwe (root)

ríwa↑g ; (**áha↑nd)

rixtan (to pour ; spill)

rehte↑n

áb rixtan

(to pour water)

ápe rehte↑n

Beriz!

(Pour!)

^{ba}r'íe↑c !

Nariz!

(Don't pour!)

Ma↑r'ec !

Áb mirizam.

(I pour.water.)

Ápa↑ r'eci↑n.

Nemirizam.
(I don't pour .)
Mâ↑r'eci↑n.

Rixtam.
(I poured.)
Re↑hton.
Narixtam.
(I did not pour.)
Na↑rehton.

Rixte
(poured, pp)
rehta↑;[rehta↑g]
riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
r'ez

Guwt riz mikonam.
(I mince meat.)
Guwt r'eza kaní↑n.
rizriz
(in small particles;minced;little by little)
r'ezr'ez

Bárán riz-riz mibárad.
(It drizzles. It is drizzling.)
Hur r'ezr'eza guárí↑t.

robudan(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan";"bordan".
Diruz pulaw rá robudam.
(Yesterday I stole his money.)
Zí pule↑ dozze↑ton.
roftan (to sweep away)(See "járu")
ropte↑n
Otáq rá roftan xub ast.

(It is good to sweep the room.)

Kutí↑ye ropte↑n juwá↑n ent.

Otáq rá berub!

(Sweep the room!)

Kutí↑ye ^{ba}ro↑p!

Narub!

(Do not sweep!)

Ma↑rop!

Otáq rá mirubam.

(I sweep the room.)

Kutí↑ya ropí↑n.

Nemirubam.

(I do not sweep.)

Na↑ropín.

Rostam (Rustam, proper noun)

Rostam

rostan /ruyidan (to grow;sprout)

see “sabz wodan”.

Gol dar báq rost.

(The flower grew in the garden.)

Gol teh bágá sa↑bz bú.

rouqan (oil;grease)

roge↑n

rouwan (lighted;lit;bright)

rowe↑n;

rouwan kardan (to light;kindle;ignite) See "afruxtán".

rowe↑n korte↑n.

rouzan/rouzane (a pore; a hole) see “suráx”

kundá↑;

ru / ruy (on;over;upon)

ser...

ru/ruy (face) see”surat”;píw

díem

rubidan (to sweep) see”roftán”

rude (bowel; intestine; gut)
 rutí↑nk
ruy/ see “ru” (face)
ruyidan (to grow) see "rostan", "sabz"
ruz (day)
 ruc
ruzáne (daily)
 rucí ; rucá↑
ruze (fast; fasting)
 ruca↑
 Ruze migiram.
 (I fast.)
 Ruca↑ gabí↑n/[gírí↑n]

S

sabad (basket; wicker basket)
 saba↑t
sabok (light; not heavy)
 soba↑k
 In bár sabok ast.
 (This load is light.)
 Ye bâr soba↑k ent.
sabr (wait; waiting)
 sa↑br
 Sabr kon!
 (Wait!)
 Sa↑bra kan!
sabz (green) see “rostan/ruyidan”
 sabz
 Sabz wod .
 (It grew/budded.)
 Sabz bút.
sabzi (vegetables)
 sabzí
 Sabzi mixoram.
 (I eat vegetables.)

Sabzía wari↑n.
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
sapa↑r
Safar mikonam.
(I travel.)
Sapa↑ra kaní↑n.
safhe/barg (page;disk)
sapa↑

Yek safhe/barg káqaz.
(A page of paper.)
ya sapa↑ káqa↑z.
sag (dog)sag
koca↑k
sahrá (plain, flat land)
sa^hrá; sarhá
san-at (industry)
san-at
sanduoq (a chest; a safe;trunk)
sonduq
sang(rock; stone)
seng
sangin(heavy)
sangí↑n
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)see “kewidan”
sanjete↑n
Besanj!(Compare!)
^{Be}sa↑nj!
Nasanj!
(Do not compare!)
Ma↑sanj!

Misanjam.
(I compare.)
Sanjí↑n.
Nemisanjam.
(I do not compare.)

Na↑sanjín.

Áhan rá bá zar sanjidam.

(I compared iron with gold.)

Áhe↑ná go təlá↑há sanje↑on.

Saqqez (chewing-gum)

saqqez; guanja↑k

sar (head;vertex;tip;beginning)

sar; sara↑g

Sar e kuce.

(At the corner of the street.)

Ser kucá↑.

saratán/cangár (cancer)

saratán

sarbáz (soldier;GI)

sarbáz

sard (cold)

loh

sarmá(cold; coldness; cold weather; common cold)

lohí

Sarmá xordam.

(I caught cold.)

Lohí wárto↑n.

sarzamin (land;region)

--

savár(riding; mounted; knight)

suár

saxt (hard;tough;difficult)

sakk

sá-at (hour;clock; watch)

sâ-at

sábun (soap)

sábún

sáf (clear; smooth; level;erect)

sáp

Ásemán sáf ast.

(The sky is clear.)

Ásmun sá↑p ent.

sáheb/xodávand (owner)

sáheb; [váje]

In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.

(This house has no owner/is ownerless.)

Ye gəs sáheb/[váje] na↑dárít.

sál (year;age)

sál

sáxtan(1-to make; 2-build 3-get along. 4-compatible with)

juwán korte↑n; sáxte↑n

Besáz!

(Build!;Make!)

^{ba}sá↑z!

Nasáz!

(Don't build!; Do not make!)

Ma↑sáz!

Bá u misázam.

(I get along with him.)

Go ráyí↑^e sází↑n.

Xáne misázam.

(I build a house.)

Gəs sází↑n.

Nemisázsm.

(I do not build,etc.)

Na↑sázín.

Báham nemisázand.

(They do not get along with each other.)

Go hamdegará na↑sázant.

Bá u nasáxtam.

(I did not get along with her/him.)

Go ráyí na↑sá↑xton.

Arus rá sáxtam.

(I put make-up on the bride. I beautified the bride.)
Arúsá juwán ko↑rton.

Nemisázam.
(I do not make/build.)
Na↑jurâwúm.

Diruz xáne sáxtam.
(I built a house yesterday.)
Zí gəs juwán ko↑rten.

Wám sáxtam.
(I made dinner.)
Wám juwán ko↑rton.

Nasáxtam.
(I did not build/make,etc)
juwán na↑korton.

sáxtemán (building;structure)
sáxtemán;gəs;
sáye(shade; shadow; shady)
siáha↑g;(**sáhag)
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
drowte↑n

Besáy!
(Grind!)
^{ba}dro↑w!
Nasáy!
(Do not grind!)
Ma↑drow!

Gandom misáyam.
(I grind the wheat.)
Galla↑h drowwí↑n.
Nemisáyam.

(I do not grind.)

Na↑drowwín.

Diruz gandom rá sáyidam.

(I ground the wheat yeaterday.)

Zí galla↑h dro↑wton.

Nasáyidam.

(I did not grind.)

Na↑drowton.

sáz(musical instrument)

sâz

Sáz mizanam.

(I play a musical instrument.)

Sâz janí↑n.

sebil(mustache)

barút

sedá/ává (voice;sound;noise)

taŵár

U rá sedá kardam.

(I called him.)

Árá taŵár ko↑rton.

sefid/sepid (white)

espⁱe↑t

seft (hard;tough)

sept

sekseke (hiccup)

hekkok

sekseke kardan

(to hiccup)

hekkok korte↑n;hekkete↑n

Sekseke kardam.

(I hiccupped.)

Hekkok korton; Hekke↑ton.

Xeili sekseke mikonam.

(I hiccup a lot.)
Bá↑za hekkí↑n.
separ(a shield)
sepa↑r
sepas (then;thereafter)
go rán; pa↑dá.
sepáh (army; troops)
lawkar
sepás (thanks)
motwakke↑r [Arabic loanword:”mennat”.]
Az womá sepásgozáram.
(I am grateful to you.)
Wammá motwakke↑ron.
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
spárete↑n

Bespár!
(Entrust/Confide!)
^{ba}spár!

Naspár!
(Don't entrust/trust/confide!)
Ma↑spár!

Misepáram.
(I confide.; I trust sb with)
Spári↑n.

Nemisepáram.
(I do not confide.; I do not trust sb with)
Na↑spárín.

Diruz pulam rá be u sepordam.
(Yesterday I entrusted him/her with my money.)
Zí wátí↑ púlá bráyí↑ spáre↑ton.

Nasepordam.

(I did not entrust/confide.)

Na↑spáreton.

seporz (spleen)

siyáhce↑k

serke(vinegar)

serká↑

Serke torw ast.

(Vinegar is sour.)

Serka↑ təro↑wp ent.

setam(oppression)

zulm [Arabic loanword]

setamgar

(oppressor)

zálem. [Arabic loanword]

setáre (star)

estár

setize (fight; quarrel)

jaŋ

Bá ham setize mikonand/misetizand.

(They quarrel with each other.)

Go han ja↑nga kanant.

sib (apple)

sⁱeb

sim¹(wire;cable)

sím

sim²(silver)

noqra↑

sine (chest; breast)

sína↑g

sineband (brassiere; bras)

jujo↑kban^d

sini (tray)

síní

siqe (temporary marriage)

sir¹(garlic)

sírk

sir² (full; satiated)

sier

Sir wodam.

(I had enough. I became full.)

Sier bú↑ton.

Sir nawodam.

(I did not have my fill.)

Sier na↑búton.

siyáh (black)

--

Siyávaw(Siyavash, proper noun)

Síyáva↑w

sob^h/sob (morning; tomorrow)

(morning)

so^hb

Sob^h/sob biyá!

(Come tomorrow!); (Come in the morning!)

Sohbí/sabáh biyá!

sofre (tablecloth)

soprá↑

sohbat/gab/gap(speaking;coversation)

gap

Bá man sohbat kard.

(She talked to me./She chatted with me.).

Go man gap jat.

som(hoof)

som; sroma↑g

sorfe (cough;coughing)

[jakka↑]

sorfidan / sorfe kardan(to cough)

jakkete↑n

Besorf!/Sorfe kon!

(Cough!)

^{ba}ja↑k!

Nasorf!/Sorfe nakon!

(Do not cough!)

Ma↑jak!

Misorfam/ Sorfe mikonam.

(I cough.;I am coughing.)

Jakkí↑n.

Nemisorfam/ Sorfe nemikonam.

(I do not cough.;I am not coughing.)

Na↑jakkín.

Sorfidam/Sorfe kardam.

(I coughed.)

Jakke↑ton.

Nasorfidam/ Sorfe nakardam.

(I did not cough.)

Na↑jakketon.

sorud (hymn; song)

sorúd

Sorud mixánam.

(I sing a song/an anthem.)

sorx (red;pink)

so^hr; so↑^hren

sost (weak;paralyzed)

wol

Páyaw sost wod.

(His legs became weak.)

Pá↑dí wol bút.

In nax sost ast.

(This thread is weak.)

Ye nex wol bút.

sotun (column;pillar;post)

sotún

sotur (quadrupeds;draft animals)

cárpád
sougand(an oath)
qasam [Arabic loanword]m
soxan(speech;conversation)
haba↑r
soxan goftan
(to speak)
haba↑r dáte↑n.
su / suy(side;direction;-ward)
tara↑p
be suye...(towards...)
pe...tara↑pá; diem pa...
az in su be án su (this way and that way)
wa ye↑ weká pe rá↑ weká

án su (that way)
rá↑ weká
sud (profit; advantage)
páyda↑g ; estefáda;[Arabic loanwords];sud
sur(party; banquet)
súr
Baráye arusi ye doxtaraw sur dád.
(He threw/gave a party for his daughter's wedding.)
Pa wátí↑ dotta↑ge árusí↑yá súr dát.

surat /ru/dim(face)

see « ru »

suráx (hole;pit)

kundá

susk(beetle; cockroach)

susk

suxtan (1-to burn vi/ vt)(note: the vt version of this verb is either archaic or literary)

sohte↑n

Besuz!

(Burn!)

^{ba}su↑c.

Nasuz!
(Do not burn!)

Ma↑suc!

Misuzam.
(I burn.vi/vt)

Sucí↑n.

Nemisuzam.

(I do not burn.)

Na↑sucín.

Diruz suxtam.
(Yesterday I burned. vt/vi)

Zí so↑hton.

Diruz nasuxtam.
(Yesterday I did not burn. vt/vi)

Zí na↑sohton.

suzan (needle;pin)

suce↑n; (**suca↑g)

suzándan (to burn,vt)

sohtiente↑n

Besuzán!
(Burn!)

^{ba}su↑cien!

Nasuz!
(Don't burn!)

Ma↑sucien!

Misuzánam.
(I burn.vt)

Suciení↑n.

Nemisuzánam.

(I don't burn.vt)

Na↑sucienín.

Suzándam.

(Yesterday I burned.)

Zí sohtie↑nton

Nasuzándam.

(I did not burn.)

Na↑sohtienton.

T

tab (fever)

tap

tabar(axe)

taba↑r

Hizom rá bá tabar wekast.

(He chopped the firewood with an axe.)

Lattá go tab↑rá prowtt.

tabáh /virán (ruined;wasted)

wêrán

Kár tabáh gawt.

(The job was ruined.All is in shambles.)

Kár wêrán bút.

tabl(a drum)

doho↑l

tagarg(hail;hailstone)

trongo↑l

Taqarg mibárad.

(It is hailing.)

Trongo↑la yeht.

tah (bottom;end)

tah

tah e kise

(bottom of a bag)

Túra↑ge tahá↑.

Ta^hdig.
(Burned rice at the bottom of the pot.)

tahdíe↑g

tak (odd; not even;single)

tá

takán (shake;shaking;movement)

U rá takán dádam.

(I shook her.)

Árá akán dá↑ton.

talá (gold)

telá

taláq/váhewtan (divorce)

talá↑k

Zanaw rá taláq dád/váhewt.

(He divorced his wife.)

Wátí↑ janá↑ talá↑k dát.

talx (bitter)

--

tamám(finished; ended)

halás; tamám

Diruz dars tamám gawt/wod.

(The lesson was finished yesterday.)

Zí dars halás/tamám bút.

tamáwá (watching; looking)

sél; see"negaristan", "páyidan".

Gol tamáwá mikonam.

(I watch flowers.)

Gol sé↑la kaní↑n.

tan (1-body;corpus 2- individual)

nap↑r

tanáb (rope)

dassa↑g; tanáb

tanbal(lazy;idle)

tamba↑l

tandorost (healthy)

sálem; (**dərálí)

tang (tight; narrow)

tank; báriḱ

Kuce tang ast.

(The street is narrow.)

Kuca báriḱ ent.

tanhá (alone;solitary;lonely)

tanhá; tahná

Tanhá nistam.

(I am not alone/lonely.)

Tahná naḱhon.

tanur (baking oven)

Tandúr.

Tanur dáq ast.

(The baking oven is hot.)

Tandúr dáḱ ent.

tapándan(tocram;to ram into;to shove;to thrust) see"capândan"

capieneḱn

Cub dar suráx mitapánam.

(I stick a rod/stick into the hole.)

Lattá teh kundáḱ capieníḱn.

tapidan (to throb;palpitate;pulsate;beat)See "kubidan","zadan"

Delam mitapad.

(My heart palpitates.)

Deḱlon toptoḱpa kan.

tappe(a hill)

dek

taqár (trough;big bowl;bucket)

káwíḱ

tar(wet)

tar;hís

tarak (a crack;fissure)

təraḱ

Dastam tarak xord.

(My hands are chapped.)

Mní das^t təraḱ wárt.

tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)

tərakkete↑n
Betarak!(Burst!)
b^atəra↑k!
Natarak!
(Don't burst!)
Ma↑tərak!

Mitarakam.
(I burst.)
Tərakkí↑n.
Mitarakad.
(It bursts.)
Tərakkí↑t.

Xarboze tarekid.
(The melon cracked /burst open.)
taráwidan (to shave;scrape;hew)
təráwte↑n
Riw e xod rá taráwidan xub ast.
(Shaving one's beard is good.)
Ríwá wátí↑yá təráwte↑n juwá↑n ent.

betaráw!
(Shave!)
b^atərá↑w!

Nataráw!
(Do not shave!)
Ma↑təráw!

Mitaráwam.
(I shave.)
Təráwí↑n.

Nemitaráwam.
(I do not shave.)
Na↑təráwín.

Diruz riw e xod rá taráwidam.
(Yesterday I shaved my beard.)
Zí wátí↑ ríwá tərá↑wton.

Nataráwidam.
(I did not shave.)
Na↑təráwton.
tarázu(scales for weighing)
tul
tars(fear)
tros
tarsándan (to scare sb/sth)
trossiente↑n.
(for conjugation see “tarsidan)
Diruz u rá tarsándam.
(I frightened him yesterday.)
Zí árá trossie↑nton.
tarsidan(to fear; be afraid of)
trossete↑n
Betars!
(Be afraid!)
^{ba}tro↑s!
Natars!
(Don't be afraid!)
Ma↑tro↑s!!

Mitarsam.
(I am afraid.)
Trossí↑n.
Nemitarsam.
(I am not scared.)
Na↑trossí↑n.

Tarsidam.
(I was afraid /scared.)
Trosse↑ton.

Natarsidam.

(I was not scared / frightened.)

Na↑trosseton.

tarsnák (frightening; scary)

torsná↑k

tarsu(coward)

torsuk

taván(power; strength)see "zur", niru

zur

tavánestan(can; to be able to)

tuwánte↑n

Betaván!

(Be able to...!)

^{ba}tuwá↑n!

Nataván!

(Don't be able to...!)

Na↑tuwán!

Aknun mitavánam Baluci bexánam.

(Now I can read / I am able to read Baluchi.)

Ha↑nnú tuwání↑n Balucí buwánín.

Nemitavánam Baluci bexánam.

(I cannot read./ I am not able to read Baluchi.)

Na↑tuwánín Balucí buwánín.

Nemitaváni.

(You can't)

Na↑w^{ie} kâwúle.

Diruz tavánestam bexánam.

(Yesterday I could /I was able to read.)

Pâru↑n kâwú↑leme-wu ê u↑loləm.

Natavánestam .

(I could not; I was not able to....)

Na↑me-wu kâwú↑le.

tavile/soturxáne

(stable for quadrupeds)

tavílah;(**bandjá;koda↑l)

taxt (bed; throne)

taht

taxte (board; plank of wood)

tahta↑

tá¹ (to; until; up to; till)

ta

tá² (one; piece; item)

dána↑g

táb (swing; swinging; swing, a plaything)

táb

Diruz táb xordam.

(I swang. as on a hammock etc yesterday.)

Zí táb wánton.

Saram táb mixorad.

(I am dizzy/giddy.)

Mní sar tába wart.

tábestán (summer)

tábestán

tábidan¹ / táftan (1-to twist; to swing; to wind; 2-to spin as yarn)

tábete↑n

Nax betáb!

(Spin yarn!)

Nex ^{ba}tá↑b!

Nax natáb!

(Do not spin yarn!)

Nex ma↑táb!

Nax mitábam.

(I spin yarn.)

Nex tábí↑n.

Nax nemitábam.
(I do not spin yarn.)
Nex na↑tábín.

Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Zí nex tábe↑ton.

Nax natábidam.
(I did not spin yarn.)
Nex na↑tábeton.
tábidan² / **táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
tábeten
Diruz xorwid tábid.
(Yesterday the sun shined.)
Zí ruc tábe↑t.

tábidan / **táftan** (to add fuel to)
dág korte↑n
Diruz kure rá táftam.
(Yesterday I added fuel to the furnace.)
Zí kurá↑ dág korton.

táj(crown; crest)
tâj
táleb/xáhán (lover; one who likes sb/sth)
lottí↑n.

In berenj táleb nadárad.
(Nobody wants this rice.)
Ye borenj lottí↑n na↑dárít.

táq (ceiling; archway)

--

táq/tak(odd as a number)

--

tár¹ (string;thread) see "rewte"

tár² (dark; turbid.)

tári↑nk, see "siyáh"

Áb tár ast.

(The water is turbid.)

Áp tární↑k ent

táráj (plunder; plundering)

húl

Xáneaw rá táráj kardand.

(They plundered his house.)

Gəse↑ hú↑l kortew.

tárik (dark; obscure) see "tár", "siyáh"

tárí↑nk; tárí↑nken; (**tahár)

Tárik wod.

(It darkened.)

Tárí↑nk bút.

táxtan (to race; gallop; rush; trot; run) see "davidan".

táciente↑n [grammatically this is vt.]; [tácete↑n,]

Betáz!

(Race!; Run fəsr!; make run fast!)

^{ba}tácie↑n!/[^{ba}tá↑c!]

Natáz!

(Do not race!)

Ma↑tácien! / [Ma↑tá↑c!]

Asb mitázam.

(I race on the horse.)

Aspa táciéní↑n [vt].

tá↑c!

Asb nemitázam.

(I do not race on the horse.)

Aspa na↑tácienín.

Diruz asb táxtam.

(Yesterday I raced on the horse.)

Zí asp/[aspa↑] tácie↑nton.

Diruz asb natáxtam.

(Yesterday I did not race on the horse.)

Zí asp/[aspa↑] na↑tácienton.

[Compare vt and vi, below :

Diruz asb táxt(vi).
 (Yesterday the horse raced/ran fast.vi)
 Zí aspa↑ tácí↑t.]
táze (fresh; new)
 táza
 Sabziye táze.
 (Fresh vegetables.)
 Sabzí tâza↑
tekke (a piece; part)
 tekka↑
tewne(thirsty)
 tonna↑g
tewnegi (thirst)
 tonnagí↑
tiq¹ (a blade; razor)
 tig
 tiq e riwtaráwi
 (razor-blade)
 tig; estera↑g
tiq² (thorn; spike)
 tiq
tir¹ /golule (bullet; gunshot)
 tír
 Tir xord.
 (He was shot.)
 Tír wárt.
tir² (mast; pole; post)
 bambu
 tir e ceráq-barq
 (electric post; lamp-post)
 bambu^e cerág-barq
tire (dark ;turbid) see “tír”, ”tárik”
 tárínk
tire (tribe)
 koum
tiz (sharp; fast)
 tiez

tof (spit; saliva)

tuh

tofang (gun;rifle)

túpa↑k

tohi (empty)

háli

Kise tohi ast.

(The bag is empty.)

Tura↑g hálⁱ ent.

tond¹ (hot, peppery, pungent,as food)

trond

In xorew tond ast.

(This stew is hot/pungent.)

Ye hato↑k tro↑nd ent.

tond² (fast;quick)see”zud”

trond

Tond boro!

(Go fast!)

Trond bra↑!

torw (sour)

t^orowp

towak (mattress)

dowa↑k

tox^{m1} (egg)

hámo↑rg ; heg

tox^m kardan

(to lay an egg)

hámo↑rg korte↑n.

tox^{m2} (seed; sperm)

to^hm

tu (in;inside)see « dar », »darun »

teh

Az dart u miáyad.

(It comes in thru the door.)

Wa dará↑ mánabít.

Dast tuye jibat kon!

(Put your hand into your pocket.)

Dastá teh wátí kító↑a kan!
tufán (storm; tempest; hurricane)
[tupán]
tule (cub; pup; young of animals.)
kotú↑
Tule xers.
(bear cub)

tun (furnace)
ácewdá↑n
tup (a ball; sphere)
túp ;
tup o cougán
(ball and bat)

tur(net)
tur
tut (mullberry)
túd
tutun (tobacco)
toto↑n;tammák

U

u (he;she) see the text.
á; áyí
u rá (him;her;it, accus. case)
árá

V

va/o (and;as well)
o
vajab (a span of the hand)
(**becil; bedask)
vaqt/zamán (time)

vaqt

varzew (drill;exercise;workout)

warzew

varzidan (to practice)

-?

vazidan (to blow, as wind)

--

Bád vazid.

(Wind blew.)

Guát yaht.

vazir (minister)

vazír

vazn (weight)

sangín

Do kilo vazn dárád.

(It weighs two kgs.)

Do kílú sangín ent.

vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)

vâcâwú↑l

Be káraw vádár!

(Make him/her/it work.)

Be kárá vádárí kan!/[Pe kárá...]

Mará be kár vádáwt.

(He made me work.)

Mná pe kárá vádár kort.

vájeb/darbáyast (necessary)

wájeb [Arabic loanword]

Vájeb nist.

(It is not necessary.)

wájeb na↑-ent.

vám (a loan;debt)

wám

Vám migiram.

(I borrow .)

Wáma giri↑n.

Vám dádam.

(I lent.)

Wám dáton.

várune/vázgun(reverse; upside down)

cappí

Várune nevewt.

(He wrote in reverse fashion.)

Cappí↑ newewt.

Máwin várune / vázgun gawt.

(The car was toppled/ overturned.)

Máwín cappí↑bút.

vázgun (upside-down) see "várune"

Vázgun wod.

(It turned over. It toppled.)

Cappí↑bút.

vejin (weeding)

vají

Alaf vejín mikonam.

(I weed out the grass.)

Ala↑pá vají↑na kaní↑n.

virán (ruined; devastated)

verân;xarâb

Xáneaw virán wod.

(His house.was ruined.)

Gæse↑ verá↑n bút.

Xáneaw rá virán kardand.

(They ruined his house.)

Gæse↑ xarâbew/ verá↑new kort.

viyár (craving;pica)

--

Viyár karde.

(She has craving.)

--

víze (special)

víze

Yek dars e víze.

(A special lesson.)

Yak darsí vízeyi.

W

wab (night;evening)

wap

Wab wod.

(It became night/dark.)

Wap bút.

wabáne.(nightly.)

pa wapá↑.

nimewab(midnight)

(**pas)

wabán (shepherd)

wuána↑g

wabáne (by night; nightly)

pa wapá↑

wabnam(dew)

(**wapnam)

wab-pare (a bat, animal)

calgatuk

wahr(town)

wahr

wahvat (lust; passion)

wahvat

wal (lame;limping)see"lang"

wal; (**loc)

Wal wode.

(He is lame.)

Wal búta.

waltuk(paddy;rough rice)

waltuk

Waltuk rá az berenj jodá kon!
 (Separate the rough rice from the rice.)
 Waltuk wa bære↑njá dúráa kan!
walvár(pants; trousers)
 walvár; (**pájáma↑g)
 izâr;
wamm-,(candle-stick)
 wam
wamwir(sword)
 wamwⁱer; zahm
wanidan(to hear)
 owkete↑n
 Wanidan e áváz e dini xub ast.
 (It is good to hear/listen to religioushymns.)
 Talâvat* / lo^ostel aurede↑l xê de.[*Arabic loanword.]
 Bewnou!
 (Hear!)
 Bo↑wken!

 Nawnou!
 (Don't hear!)
 Mo↑wken! [=Ma↑-owken]

 Miwenavam.
 (I hear.)
 Owkení↑n.

 Nemiwenavam.
 (I don't hear.)
 Na↑owkenín.

 Wanidam.
 (I heard.)
 Owke↑ton.
 Nawnidam.
 (I did not hear.)
 Na↑owketon.

waq (stiff;erect)

waq

Waq wod.

(It became stiff.)

Waqqa↑ búť.

waráb(wine)

warâb

warm(shame)

warm;mís

Warm kon!

(Be ashamed!)

Mís ^{bə}ka↑w!

warmsár(ashamed; embarrassed)

--

warmsár miwavam.

(I am ashamed.)

Mís kawwe↑ton.

Warsár wodam.

(I was embarrassed.)

Xajálat búton.

wast (thumb; big toe)

was^t

wád (happy)

wád

Wád gawtam.

(I became happy.)

Wád bú↑ton.

wágerd (pupil; apprentice)

wágerd

wáh(king; monarch)

pádwá^h;wá^h

wám¹ (evening;night) See "wab"

wám² (dinner;supper)

wám

Wám xordam

(I ate dinner/supper.)

Wám wárton.

wane¹ (comb)

wakk

Saram rá wáne kardam.

(I combed my hair/ head.)

Wátí sará↑ wakk ko↑rton.

wane² (shoulder)

badd; kuhpag

wáw/mize(urine)

corru↑

wáwidan/mixtan (to urinate)

corru↑ korte↑n

Diruz wáwidam.

(I urinated yesterday.)

Zí corru↑ ko↑rton.

wáx (horn, of animals)

wáx

wáxe

(a branch,as of a tree).

lejg

wáxe ye deraxt.

(a branch of a tree.)

Dərahce lejg.

wáyad(perhaps)see the text

ba↑lke

wegeft (surprise)

--

wekam(belly;abdomen)

owkoma↑g;(**láp)

wekar(sugar,granulated sugar)

weka↑r

wekast (failure; defeat)

wəka↑st

wekastan (to break,vt)

prowte↑n

Bewkan!

(Break!)

^{ba}pro↑w!

Nawkan!
(Don't break!)
Ma↑prow!

Cub miwekanam.
(I chop /break wood etc.)
La↑tta prowí↑n.

Nemiwekanam.
(I don't break wood etc.)
Na↑prowwín.

Diruz cub wekastam.
(I chopped /broke wood yesterday.)
Zí la↑tta pro↑wton.

Nawkastam.
(I did not break wood etc.)
Na↑prowton.
wekaste (broken)
prowta↑
Wiwe ye wekaste.
(a broken glass)
wíwa↑g prowta↑
wekáf (crack; fissure; cleft)
wəkáp; darz

Wekáf e dar.
(A crack in the door.)
Dare↑ wəká↑p/darz.
wekáftan (to cleave; to crack; break open; bust)
yaklá korte↑n; [wəkápte↑n]
Sang rá wekáftam.
(I cleaved the rock.)
Sengá↑ yaklá ko↑rton.

wekár(hunt; hunting;game; a prey)

wekár

wekl (figure;shape)

Wekl;(**wegl; nakw)

Wakl e fil

(elephantine)

Fíle↑ wekl.

wemw (bar; ingot;prism)

wemw

wen(sand)

--

wená(swim;swimming) also see "ábtani"

wená;(**áwná)

Wená mikonam.

(I swim.)

Wená-a kaní↑n.

wenáxtan (to know; recognize) see "dánestan"

drost korte↑n

Diruz pedaraw rá wenáxtam.

(I recognized / knew his father yesterday.)

Zí pesse↑ dro↑st ko↑rton.

wepew(louce;lice)

bur

wetáb (haste;hurry)

ajala

wib (slope;downslope;acclivity;declivity)

wieb

Ráh wib dárád.

(The road is sloping /going downhill/uphill.)

Ráh wieb dárí↑t.

wir¹(lion)

wir

wir²(faucet;tap)

wir

wir³ (milk)

wír; (**tájeg)

wire (juice;extract)

wira↑g
wirin(sweet)
wírín
wivan (moaning;lamentation; wailing)
girⁱe↑t
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwa↑g
wiwe ye áb
(water bottle)
ápe↑ wíwa↑g

wiwe ye panjere
(window-pane)
panjereye wíwa↑g
wiyár (furrow)
kurm
wodan (to become) see the text.
wohar/wouhar(husband;man)
mard;wáje; lugwáje ,see “sáheb”

Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.Lit. did a husbuand.)
Jəne↑kkí gəs kort.

Wouharaw xub ast.
(Her husband is (a)good(man).)
Lugwájehi /mardi xu↑b/[juwá↑n] ent.
Wokufe (blossom)
cúrk
Deraxt wokufe kard/dád.
(The tree grew blossoms.)
Dəra^hc cú↑rk jat.
wol (loose;lax)
vel
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Hamírag ve↑l búť.

womá (you)see the text “pronouns”

womál (north)

wəmə́l

Bád az womál miáyad.

(The wind is blowing from the north.)

Guát wa wəmə́la yeht.

womordan (to count)

hesáb korte↑n

Diruz ketábhá rá womordam.

(Yesterday I counted the books.)

Zí ketá↑báná hesáb ko↑rton.

woqál (jackal)

wagál

wostan (to wash)

wowte↑n

Dast wostan xub ast.

(It is good to wash (one's) hands.)

Daste↑ wowte↑n za↑br ent.

Bewuy!

(Wash!)

^{ba}wo↑d!

Nawuy!

(Don't wash!)

Ma↑wod!

Dastam rá miwuyam.

(I wash my hands.)

Wá↑tí dastá↑ wodí↑n.

Nemiwuyam.

(I don't wash.)

Na↑wodí↑n.

Diruz dastam rá wostam.

(Yesterday I washed my hands.)
Zí Wá↑tí dastá↑ wo↑wton.

Nawostam.
(I did not wash.)
Na↑wowton.

wotor (camel)
owter;(**howtor; dáci =she-camel)
líra;luk (he-camel)
ux (male);u↑xâ (female)
uxân(males or females)
woxm(plowing)
woxm;(**wuma)
Zamin rá woxm mizanam.
(I plow the land/field.)
Dəgára wo↑xma janí↑n.

wow (lung; the lungs)
pop

wur (salty)
wur

Polo wur ast.
(The pilaf is salty.)
Bəre↑nj wur ent.

wuridan (to be upset; to revolt)
wurew korte↑n; [wurete↑n]
Mardom wuridan.
(The people revolted)
Mardum wure↑w ko↑rtant/wure↑tant.

wuxi (jest;joke;fun)
wuxí

Wuxí↑ nakon!
(Don't be funny!)
Wuxí ma↑kan!

X

xabar/ágáhi

(news; information; report)

xabar

Xabar ávardand.

(They brought the news. They reported.)

Xabarwi yárt.

xafe(choked; suffocated; smothered; dull)

xafa/[xafa↑g]

Xafe wo!

(Shut up!)

Xafa↑/[xaf↑g] be!; Copt ^{bə}ka↑n!

(cop = joft/seft beband!; ie shut;/Literally: “Close hermetically!”)

Bacce xafe wod.

(The child choked/suffocated.)

Za^hg xafa↑ búť.

xam (bent; crooked; leaning)

tur

Xam wo!

(Bend!; Bend down!)

Tur ^{bə}ka↑n!

xamir (dough)

hamíra↑g

xande (laugh; laughter)

handa↑g

Xande va wuxi.

(Laughter and joking.)

Handa↑g o wuxí

xandidan(to laugh)

handete↑n

Xeili xandidan xub nist.

(Laughing/to laugh too much is not good.)

Báz handete↑n xub/juŵá↑n ní↑yest.

Bexand!

(Laugh!)

^{bə}ha↑nd!
Naxand!
(Do not laugh!)
Ma↑hand!

Mixandam.
(I laugh.)
Handí↑n.

Nemixandam.
(I do not laugh.)
Na↑handín.

Xandidam.
(I laughed.)
Hande↑ton.

Naxandidam.
(I did not laugh.)
Na↑handeton.
xar (donkey)
har
korre xar (a donkey's foal)
korraha↑r
xaráb (ruined;spoiled;out of order;rotten)see"virán"
xaráb.
Kár xaráb wod.
(The job was ruined.)
Kár xará↑b bút.
xaráwidan (to scratch;scrape)vi/vt
karráwk korte↑n/[karriente↑n/ vt; karreten vi;see below]

Diruz pustam rá xaráwidam.
(Yesterday I scratched my skin.)
Zí wá↑tí pustá↑ karráwk ko↑rton.

Xaráwidam.

Bexaráw!
(Scratch/scrape!)
U↑xârâwâ!

Naxaráw!
(Don't scratch/scrape!)
Mê↑xârâwâ!

Mixaráwam.
(I scratch/scrape.)
Xârâwú↑m.

Nemixaráwam.
(I do not scratch/scrape.)
Na↑xârâwúm.

Xaráwidam.
(I scratched/scraped .)
Karriente↑ton.

Mixaráwam.
(I scratch.)
Karriení↑n.

xarboze (melon)
tarr↑g
xarcang(crab;lobster)
xarcaŋ;[harcəŋ]
xarguw(rabbit)
karguw.
xaridan (to buy;purchase)
gepte↑n
Xáne xaridan xub ast.
(Buying/to buy a house is good.)
[Gəse↑ gepte↑n xu↑b/juwâ↑n ent.]
Bexar!
(Buy!)

^{ba}ge↑r!

Naxar!
(Don't buy!)
Ma↑ger!

Xáne mixaram.
(I buy.a house.)
Gəsiye gerí↑n.

Nemixaram.
(I don't buy.)
Na↑gerín.

Diruz xáneyi xaridam.
(I bought a house yesterday.)
Zí gəsi / gəsiye ge↑pton.

Diruz naxaridam.
(I did not buy yesterday.)
Zí na↑gepton.

xarj/hazine

(expenditure;expenses)

xarj/[harj]

Pulam rá xarj kardam.

(I spent my money.)

Wa↑tí púlána* xarj/[harj] ko↑rten.(*=pulhá rá)

xaste/mánde (tired)

xasta[?!]/[hasta↑]

Xaste/mánde wodam.

(I became tired.)

Xasta↑ bú↑ton.

xat (line;writing;a scratch)

xat[?]/[hat]

Xatt e do.

(Line number 2)

Xatte do[?]/ [Hatta do]

xatne (circumcision)

súr

Pesaraw rá xatne kard.

(He had his son circumcised.)

Wá↑tí za^hgá↑ súr kort.

xawm (anger)

xawm[?!]/[hawm]

xazidan (to creep; crawl)

xazete↑n[?!]/ [hazet↑n]

Bexaz!

(Crawl!)

^{ba}xa↑z!/[^{ba}ha↑z!]

Naxaz!

(Don't crawl!)

Na↑xaz!/[Na↑haz!]

Már mixazad.

(The snake crawls/creeps.)

Mára xazí↑t / [hazí↑t].

Nemixazad.

(It does not crawl/creep.)

Na↑xazít./ [Na↑hazít.]

Már xazid.

(The snake crawled/crept.)

Má↑ra xaze↑t / [haze↑t.]

Naxazidam.

(I did not crawl/creep.)

Má↑ra na↑xazet / [na↑hazet.]

xáb (sleep; dream)

wáb/ [^hwáb. Theoretically all “wáb”s must be “^hwáb”.]

Xáb mibinam.

(I dream.)

Wába gendí↑n.

xábándan (to make sleep; put sb to bed)

waspiente↑n. [Theoretically the word must be “^xwaspiente↑n”, or “^hwaspiente↑n”.]

Bacce rá mixábánam.

(I put the child to sleep./I make the child sleep.)

Za^hgá↑ waspiení↑n.

Nemixábánam.

(I do not put to sleep./I do not make sleep.)

Na↑waspiení.

Diruz bacce rá xábándam.

(Yesterday I put the child to /made the child sleep.)

Zí za^hgá↑ waspiento↑n.

Naxábándam.

(I did not make sleep/put to sleep)

Na↑waspienton.

xábidan¹ /xoftan (to sleep; go to bed)

wapte↑n [theoretically the word must be “^xwapte↑n”, or “^hwapte↑n”]

Xeili xábidan bad ast.

(Sleeping/to sleep too much is bad.)

Báz wapte↑n re↑dd ent.

Bexáb!

(Sleep!)

^{ba}wá↑sp!

Naxáb!

(Don't sleep!)

Ma↑wasp!

Mixábam.

(I sleep.)

Waspí↑n.

Nemixábam.
(I don't sleep.)
Na↑waspín.

Diruz xábidam.
(I slept.yesterday.)
Zí wa↑pton.

Diruz naxábidam.
(I did not sleep.yesterday.)
Zí na↑waption.

Xábide.
(Asleep. He is asleep.)
[wapta↑g]

xáhar(sister)
gohár
xáhew (asking for; pleading; requesting;begging)
xáhew
Xáhew mikonam.
(I beg you!.; Please!)
Xáhe↑wa kanín.
xák (soil;earth;land)
hák
xákestar (ash;ashes)
por
xál (a mole; dot; spot)
dána↑g
xále /xámer/xomer(maternal aunt)
trú másien, see”amme”.
xám(raw; uncooked)
háma↑g
xáme (cream)
sarde↑g [lit. top of the pot]
xámuw (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)
xámuw/[hámuw]

xámuw kardan (see “kowtan”.)
(to extinguish; turn off; switch off)
hámuw korte↑n; kowte↑n

Ceráq rá xámuw kon!
(Turn off the light!)
Cerágá xámuw ^{bə}ka↑n!; Cerágá ^{bə}ko↑w!
xāndan (1-to read; 2-to study 3-to sing)
wánte↑n / [theoreticall this verb must be “^hwánte↑n”]

Bexán!(Read!/Sing!/Crow!)
^{bə}wá↑n!

Naxán!
(Don't read!)
Ma↑wá↑n!

Baluci mixánam.
(I read/recite Baluchi.)
Balúciya wání↑n.

Nemixánam.
(I don't read.)
Na↑wánín.

Mixáni.
(You read./Present tense)
wá↑nín,

Diruz Baluci xándam.
(Yesterday I read Baluchi.)
Zí Balúci wá↑nton.

Diruz naxándam.
(Yesterday did not I read.)
Zí na↑wánton.

Xánd.

(He read. past tense).

wánt

xâne (home;house;abode;dwelling)

gəs;(**gug)

xánegi (home-made; domestic)

gəssiʸən

Wirini ye xánegi.

(home-made cookie.)

wíriní gəssiʸən

xáneváde (family)see”xiw”

xáneváde [?!];[hánewáda↑g]

xánom (lady;Mrs;Ms)

hátún

xánumhá (The ladies)

hátúnín

Pari xánum.

(Lady/Mrs Pari)

Pari Hátún

xár¹(1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)

guand; jah

Xár wod.

(He was disgraced.)

Guand bút.

xár² (thorn; spike)

xár; síx; (**kont↑g)

xár³ (easy)

ásán

xarándan (to scratch,vt)

háriente↑n

Bexarán!

(Scratch!)

^{bə}há↑rien!

Naxarán!

(Don't scratch!)

Ma↑hárien!

Mixáranam.

(I scratch. vt)

Háriení↑n.

Nemixáranam.

(I don't scratch.)

Na↑hárienín.

Diruz powtam rá xarándam.

(I scratched my back yesterday.)

Zí wa↑tí powtá↑ hárie↑nton.

Naxarándam.

(I did not scratch.)

Na↑hárienton.

xáridan (to itch)

hárete↑n

Bexár!

(Itch!)

^{ba}há↑r.

Naxár!

(Don't itch!)

Ma↑hár.

Mixárad.

(It itches.)

Hárí↑t.

Nemixárad.

(It does not itch.)

Na↑hárit.

xástan(to want; to desire; wish)

lottete↑n

Polo xástan xub ast.

(Wanting/asking for pilaf is good.)

Børenje lottete↑n xub/juŵán ent.

Bexáh!
(Ask !; Wish!)
b^alo↑tt!

Naxáh!
(Don't ask for. !; Do not desire/wish!)
Ma↑lott!

Mixáham
(I want.)
Lottí↑n.

Nemixáham.
(I do not want.)
Na↑lottín.

Diruz polo xástam.
(Yesterday I wanted rice.)
Zí bærenj lotte↑ton.

Naxástam.
(I did not want.)
Na↑lotteton.
Mixáham polo bexoram.
(I want to eat rice/pilaf.)
(Ma↑na) lottí↑n bærenj bævorí↑n.
xávar/xoráyán/warq(east)
xávar/[hávar]
xeili (much; many; several)
báz
xerad (wisdom)
akl
xers (a bear/animal)
bamb
xewt (mudbrick)
hewt

xis(wet)

tar;hís

Dastam xis wod.

(My hand got wet.)

Mní da↑st ta↑r bút.

Dastam xis ast.

(My hand is wet.)

Mní da↑st ta↑r ent.

Zamin rá xis kardam.

(I made the soil wet.)

Dəgá↑rá ta↑r ko↑rton.

xiw¹(relative; next of kin;family member)

síyá↑d

Xiw e man ast.

(He/she is my relative.)

Mní síyá↑d ent.

xiw²(plowshare)

máyad;(**nangár)

xiwávand (a relative)see “xiw”.

qoum o xiw

(relatives)

síyá↑d

xiyábán (avenue;street)

xíábán/[híyábun]

xiyár

(cucumber)

xay↑r;[hayár]

xod (self; oneself)

wa↑tí; jend

xod rá

(oneself. accusative case)

watrá

xodá(god)

xodá;[hodá]

xodávand (1-lord; master 2-owner 3-God;Lord)

xodá:[hodá]

xodxáh (selfish)

--

xojaste (happy;auspicious)

mubáarak

Sál e nou xojaste!

(Happy New Year!)

Sál nouk'en mubáarak!

xol(crazy;mad;insane)

xol

Pesaraw xol wode.

(His son has gone mad.)

Za^h↑ge xol búta.

xom/xomb/xonb (jar)

kuza↑g

Xomre (jar)

kuza↑g

xonak (cool;nippy)

loh

Havá xonak ast.

(The weather.is cold.)

Haŵá lo↑h ent.

xonb see xom

xorák(food)

horá↑k;varagí↑

xoráyán/warq(east)

see “warq”;”mawreq”

xorbarán/xorvarán (west)

see”qarb”,”maqreb”

xordan (to eat; consume)

ŵárte↑n

Xorák/nán xordan xub ast.

(Eating bread is good.)

d'ude↑ xule↑l xê de.

Bexor!

(Eat!)

bur!
Naxor!
(Don't eat!)
Ma↑wár!

Nán mixoram.
(I eat bread.)
Nána wári↑n.
Mixori.
(You/singular eat.)
wáre↑.
Mixorad.
(He/she/it eats.)
wárt.
Nemixoram.
(I don't eat.)
Na↑wárin.

Diruz nán xordam.
(I ate.bread yesterday.
Zí nán wá↑rton.

Diruz nán naxordam.
(I did not eat.bread yesterday.
Zí nán na↑wárton.

xorde.
(eaten)
wárta↑.
xormá (date; palm tree)
hurmág;(**ná).
xorus (rooster)
krus
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Krusa wá↑nt.
xorwid (the sun)

ruc

Xosro

(Khosro, proper name; king)

[Hosro]

xow (sweet; pleasant)

ŵaw

Xow be hálat!

(Good for you!)

Xow pətí hálá↑!

xowbaxt (lucky; fortunate)

xowbaht;[howbaht]

xowgel (pretty)

qawang; xowgel/[howgel]

Xowk(dry)

howk

xownud (content; happy)

xaw^hâ↑l

xowxu (good-tempered)

xowxu/[howhu]

Ádam e xowxuyi ast.

(He is a good-natured man.)

Ádame xowxuy ent.

xu (habit; mood; character)

xu

Ádam e xowxu yi ast.

(He is a man of benign/good character)

Ádame xowxuy ent.

xub (good; fine; well)

xub /[hub]; zabr;juwán*(*used only for things fixed or made, and put together);xub^len

In nán e xubi ast.

(This is a good bread.)

Ye nán juwán^len ent.

Xob!/Xub!

(OK!; All right!)

Xob!

xuk (pig;swine)

huk

xun (blood)

hu³n

xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)

huwa↑g

Yek xuwe angur.

(A bunch of grapes.)

Ya huwa↑g hngú↑r.

Y

yaváw(slowly)

yəwáw

yax (ice)

yax

Yax zadam.

(I froze.)

Yax ja↑ton.

yazdán (deity)

--

yá (or;either...or;otherwise)

see the text on prepositions

yád (memory)

how

Be yád nadáram.

(I do not remember.)

Mní howá↑ na↑hent.

yáftan (to find;find out)

see “peidá”

yár (companion; assistant; comrade)

yár

yáru(a so-and-so person

fəlání↑

yávar(companion; assistant; comrade)

yáva↑r

yek (one;a;an;single)
yak; ya see the text on numerals.
yekdigar(each other; one another)
hamdegar
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
(*espost)
yuq (yoke)
jeg
yuz / yuzpalang (cheetah)
yuzpalaŋ

Z

zabán (tongue; language)
zubán
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
jate↑n
Bezan!
(Hit!)
bəja↑n!

Nazan!
(Do not hit!)
Ma↑jan!

Mizanam.
(I hit.)
Janí↑n.

Mizani.
(You hit.singular)
Jane↑
Mizanad.
(He/She/It hits.)
Jant.
Nemizanam.
(I do not hit.)

Na↑janín.
Nemizanad.
(He/she/it does not hit.)
Na↑jant.
Diruz dar zadam.
(Yesterday I hit /knocked the door.)
Zí dará ja↑ton.

Nazadam.
(I did not hit .)
Na↑jaton.
Sáz zadan;mást zadan;telefon zadan
(to play musical instruments; to make yoghurt; to call on phone ,all used with
“jate↑n”)

Doruq zadan/goftan.
(to tell a lie; to lie)
dəruq guawte↑n.

Doruq nazan/nagu!
(Do not fabricate lies!)
Dəruq ma↑-ow!
zahr (venom;poison)
zâ^hr
zamán(time)
[vaht]
zamin (earth; soil; land)
dəgár
zamin xordan.
(to fall.;fall down)
pə dəgára laggete↑n

Zamin xordam.
(I fell down.)
Pə dəgára lagge↑teon.

Zamin xordi.

(You fell down./singular)
Pə dəgára lagge↑te.

Zamin xord.
(She/he/it fell down.)
Pə dəgára lagge↑t.

Bábak zamin xord.
(Babak fell down.)
Bábak pə dəgára lagge↑t.

Zamin xordim.
(We fell down.)
Pə dəgára lagge↑ten.

Zamin xordid.
(You fell down./polite or plural)
Pə dəgára lagge↑tet.

Zamin xordand.
(They fell down.)
Pə dəgára lagge↑tant.

zan (woman;wife)
(woman) ájeza↑g [Arabic loanword,meaning “the crippled”]; jan
(wife) jan;jana↑k;(**zaní↑n)

zanáne
(related to woman/women;women’s...)
(**janíní)

zanbur (wasp;bee)
gude↑r

zang¹(bell;ringing;buzzing;tinnitus)

zaŋ

Guwam zang mizanaɗ.
(I have tinnitus.)

Mní guw za↑nga jant.

zang²(rust;rusting)

zaŋ

Áhan zang mizanad.

(Iron rusts.)

Áhen za↑nga jant.

zanjir (chain)

zanjíl

zar (gold)

talá

zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)

jadval e zarb

(multiplication table)

jadval zarb

Dastam zarb did.

(My hand was sprained.)

Mní dast za↑rba díst.

zard (yellow)

zard; zarden

zardálu (apricot)

zardálu

zarf (a vessel; container)

jágah ;(**darp)

zaxm (wound; sore; wounded)

rⁱew

Dastam zaxm wode.

(My hand was wounded.)

Mní da↑st rⁱew /tappí↑ búť.

Dastam rá zaxm kard.

(It wounded my hand.)

Mní da↑stá rⁱew kort.

zádan (vt/vi);záyidan (vt) to deliver; give birth; to be born)

záte↑n; zá-ete↑n.;cella↑g búte↑n

Bezá!

(Deliver!;Give birth!)

^{ba}zá↑!

Nazá!
(Don't deliver!; Don't give birth!)
Ma↑zá!

Man bacce záyam/mizáyam.
(I deliver/give birth to a baby.)
Zahgie záyí↑n.

Nemizáyam.
(I don't deliver/give birth to a baby.)
Na↑záyín.

Diruz bacce zádam/záyidam.
(Yesterday I delivered a baby.)
Zí za↑hgí zá-e↑ton/cella↑g búton.

Záyid.
(She delivered.)
Zát; Cella↑g bút.

Nazádam/nazáyidam.
(I did not deliver /give birth.)
Na↑-zá-eton.
zánu (knee)
zánu; (**konda)
zá-u (lying-in -woman)
cellagí↑; (**záta↑g)
záyemán (delivery; the process of giving birth.)
cella↑g búte↑n
záyidan (to deliver; give birth to)
see "zádan"
zebar (on; over; upon) ,see"ru"
zed/zedd /hamál;hamimál (against; opposite)
zedd

Zedde man ast.
(He is my adversary.)

Mní ze↑dd ent. Go man ze↑dd ent.
zegil (wart)
 (**nížuk)
zemestán (winter)
 zemestán
zendán (jail;prison)
 zendán
zende (alive; living; live)
 zenda↑g
zendegi (life)
 zenda↑gí
zerang (clever;nimble)
 zarang
zewt(ugly)
 redd
zeytun (olive)
 zeytun
zibá (pretty;beautiful)
 qawang
zin (saddle;weaponry)
 zí^{en};jol
zir (under;down;below)
 cⁱer
zirak (clever;astute)
 zaraŋ
zirá (because; as...)
 pará ke
 Nayámad zirá bimár bud.
 (He didn't come, because he was ill.)
 Na↑yaht pará ke maríz ant/[bút].
zistan(to live; to reside) see”zendegi”
ziyád (much;many)
 báz; báz'e↑n

 Ziyád mixorad.
 (He eats much.)
 Báze wárt.

ziyán (loss;harm)

zarar

Sad Tumán ziyán kardam.

(I suffered a loss of 100 Tumans.)

Sad tuman zarar ko↑rton.

zohr/piwin/nimruz (noon)

zohr; n'emru↑c

piw az zohr = piwin (before noon;...am)

zohre d'emte↑ra

pasin= ba-,d az zohr (afternoon; pm)

díga↑r

zokám (flu; influenza; cold)

kolla↑g

Zokám wode.

(She has a cold/flu.)

Kolla↑g gepta↑.

zoqál (charcoal)

zaqá↑l

zud (soon; early; fast; quick)

zút; zú↑ttí

zur (force; power)

to^hk; zur

Ž

žále (dew)

wabnam

September 14,1992

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language
written in Persian

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives
written in Persian

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

فرهنگ پند و داستان پارسی

(پند و داستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

- Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet
